TSHAKAPESH
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :00 :16 à 00 :00 :24

Eukuan ne minuat tshe tipatshimuian. Peikutau ne ka tipatshimuian, nitipatshimunaua utat tshia.

Et je vais raconter encore. C'est la même que j'ai racontée, celle que j'ai racontée avant.

00 :00 :24 à 00 :00 :27

Peikutau ne etatshimunanut, ne tshimushiminanat, shashish ne tshimushuminanat.

On raconte la même chose, nos grands-pères, nos grands-pères d'autrefois.

00 :00 :28 à 00 :00 :30

Eukuannu etatshimuht nenu, utipatshimunuau. Nenu utatanukanuau.

C'est ce qu'ils racontaient, leur histoire. Leur légende.

00 :00 :31 à 00 :00 :36

Eukuan ne katshi tat ne, Mesh ushkat, ek^{u} minuat Mesh-kuekuatshesh.

C'est après qu'il y ait eu Mesh d'abord, il y avait ensuite Mesh-kuekuatshesh.

00 :00 :37 à 00 :00 :40

Eukuan ekue mishkutapit minuat Tshakapesh.

Et c'est Tshakapesh qui est venu par la suite.

00 :00 :28 à 00 :00 :47

Nenu, shash… Nanitam nete minaushiuat anitshenat nanishukateu ka ishinikatakaniht.

Et là, déjà… Ceux qu'on appelle les 'deux jambes' sont toujours recouverts de fourrure à ce moment-là.

00 :00 :48 à 00 :00 :50

Eukuan minuat ekue tat ne Tshishenniu-Tshakapesh.

Et ensuite est venu le Vieux Tshakapesh.

00 :00 :28 à 00 :00 :53

Ne Tshakapesh a, eshkᵘ an apu inniut itakanu.

Tshakapesh lui, n'était pas encore né à ce qu'on raconte.

00 :00 :54 à 00 :00 :56

Eukuan ne tshe tipatshimak ne anutshish ne Tshakapesh.

Je vais raconter maintenant l'histoire de Tshakapesh.

00 :00 :57 à 00 :01 :01

Ekᵘ ne Tshishenniu-Tshakapesh, upatshikuannu anite uatshit.

Et le vieux Tshakapesh, il campe dans un lieu qui est _____ .

00 :01 :02 à 00 :01 :06

Ukukuminashimua ashit, mak peikussinipani utanisha itakanu.

Il avait une femme, et on dit qu'il avait une fille.

00 :01 :06 à 00 :01 :10

Mishkut ne apu eshkᵘ tat ne Tshakapesh. Eshkᵘ ukauia ushkatanit tapan.

Mais Tshakapesh n'était pas encore né. Il était encore dans le ventre de sa mère.

00 :01 :11 à 00 :01 :13

Eshkᵘ apu inniut nemenu.

Il n'est pas encore né.

00 :01 :14 à 00 :01 :18

Eku uta upatshuneu, ekuta ne uatshit ne Tshishenniu-Tshakapesh.

C’est à l’endroit où c’est _____, c’est là que campe le vieux Tshakapesh.

00 :01 :14 à 00 :01 :24

Kiashikanit, tshetshishepaushinit, kiashikanit: « Natau-ushkuaietau iteu ukukuminashima ».

Un jour, au matin, il dit un jour à sa vieille : « Allons chercher des bouleaux ».

00 :01 :25 à 00 :01 :30

« Tshe ueueshtaiakᵘ ne tshitshinu ». Tanite ushkuaitshuapa anite ueshkat uitshipanat tshia.

« Et nous allons réparer notre habitation ». Parce qu’ils habitaient dans une habitation faite d’écorces de bouleaux autrefois.

00 :1 :31 à 00 :01 :34

« Natau-ushkuaietau iteu. Tshe uaueshtaiakᵘ tshitshinu » iteu.

Il dit : « Allons chercher des bouleaux. Pour réparer notre habitation ».

00 :1 :34 à 00 :01 :35

Eukuannu tshatuteht.

Et c’est là qu’ils partent en marchant.

00 :01 :36 à 00 :01 :39

Nete ka ushkuekaua. Ashtamatinanu anite.

Là-bas où il y a des bouleaux. Il y a le flanc de la Montagne à cet endroit.

00 :01 :39 à 00 :01 :41

Ekuta nete etuteht.

C’est là qu’ils se dirigent.

00 :01 :41 à 00 :01 :44

Ekᵘ nenua utanisha, apu tshituteniti.

Et sa fille, n’est pas partie.

00 :01 :44 à 00 :01 :46

Ekuta nete etat uin ishkuess. Nete uitshuat.

La jeune fille se trouve là-bas. Dans sa maison/habitation.

00 :01 :47 à 00 :01 :50

Nutim ne minaushipan itakanu ne Tshishenniu-Tshakapesh.

On dit que le vieux Tshakapesh était complètement couvert de fourrure.

00 :01 :51 à 00 :01 :59

Tshatutet, nete ma apituaushkᵘ nete, ekuta nete tiepuauat nenua Katshituashkua.

Quand il est parti, à mi-chemin sur le lac gelé, c’est là qu’il a rencontré Katshituashkᵘ.

00 :02 :00 à 00 :02 :03

Ne ne Katshituashkᵘ, mishta-kushtikushipan an itakanu. Shash an…

On dit que Katshituashkᵘ était extrêmement dangereux. C’est déjà…

00 :02 :03 à 00 :02 :13

Eshkᵘ nenu tapanat anitshenat e ishkunat nemenua ne, Mesh mak Mesh-Kuekuatshesh.

Il y en avait encore ceux-là, Mesh et Mesh-Kuekuatshesh.

00 :02 :14 à 00 :02 :18

Ekᵘ ne Tshakapesh, eshkᵘ nenua tanua nemenu etat kueshtikushiniti aueshisha.

Et au temps de Tshakapesh, il y avait encore des animaux qui étaient dangereux.

00 :02 :19 à 00 :02 :27

Eshkᵘ nete nanitam kushtikushiuat aueshishat kie neme etatshimunanut nuash neme etaiakᵘ neme tshinanu.

Les animaux dangereux étaient encore présents à la période où on raconte cette histoire jusqu'à ce que nous nous trouvions à l'ère actuelle.

00 :02 :29 à 00 :02 :33

Nenu tiepauat nenua Katshituashkua, mishta-mishishtinua nenua mashkua.

Quand ils rencontrent Katshituashkᵘ, c'est un ours vraiment immense.

00 :02 :34 à 00 :02 :37

Ekuta nete nepaikut nenua. Kie tiepauat.

Et c'est là qu'il les tue. Lors de cette rencontre.

00 :02 :38 à 00 :02 :40

E nishiht, ukukuminashima mak uin.

Tous les deux, sa femme et lui.

00 :02 :41 à 00 :02 :44

Ekuta anite nepaikut. Ekuta anite miashikut. Ekuta anite nepaikut.

Il les tue à cet endroit. Il les bat à cet endroit. Il les tue à cet endroit.

00 :02 :45 à 00 :02 :52

Eku nenu uetakussinit, apu takushiniti utauia. Mak ukauia apu takushiniti.

Et le soir, son père n’est pas revenu. Sa mère aussi n’est pas revenue.

00 :02 :53 à 00 :02 :55

Tshietshishepaushinit, eukuannu netuapamat.

Le matin, elle va les chercher.

00 :02 :56 à 00 :02 :58

Eukuannu metitat nenu etuteniti.

Et c’est là qu’elle suit les traces qu’ils ont laissées.

00 :02 :59 à 00 :03 :03

Nete ma apitauashkᵘ, ka tshashtamunua nenua mishkumia.

Et au milieu de la surface glacée, le sentier glacé est bien battu.

00 :03 :05 à 00 :03 :09

Apituashkᵘ nete, ekuta uapatamuat miashiakanikueni utauia mak ukauia.

Au milieu de la surface glacée, c’est là qu’elle voit que son père et sa mère ont été battus.

00 :03 :10 à 00 :03 :12

Nasht apu ishkupuaniti.

Il ne reste rien de leur corps, ils ont été complètement mangés.

00 :03 :13 à 00 :03 :16

Ekᵘ nenua ushima, eshkᵘ apu ut inniuniti.

Et son frère lui, n’était pas encore né.

00 :03 :16 à 00 :03 :28

Eukuannua muk^{u} tshiam uiapamat. Ek^{u} ne auass ka-taua, nenu uikuat, muk^{u} tshiam pashkapekamanishapani nenua ushima.

Elle ne voit que lui. Et ce qui enveloppe l'enfant, qui a une forme sphérique, a juste été coupé avec les dents.

00 :03 :29 à 00 :03 :33

Ek^{u} nahi Katshituashk^{u}, apu muat nenua auassa etanit.

Et Katshituashk^{u} n'a pas mangé l'enfant.

00 :03 :34 à 00 :03 :39

Itenimeu itakanu nenua ishkueua massishisha ne ishkueu. Apu mitshuat nenu.

On dit qu'il pense que la femme a une infirmité. Il ne mange pas de ça.

00 :03 :39 à 00 :03 :40

Massishiu nenu itenimeu.

Il pense qu'elle est infirme.

00 :03 :41 à 00 :03 :43

Akushishapan itenimeu.

Il pense qu'elle était malade.

00 :03 :43 à 00 :03 :48

Eukuannua muk^{u} tshiam uiapamat nenua ushima. Eshk^{u} apu inniuniti. Anite uikuat nenua tanua.

Elle n'a trouvé que l'enfant. Et il n'est pas encore né. Il est dans l'enveloppe.

00 :03 :49 à 00 :03 :50

Uikuat anite tau ne Tshakapesh.

Tshakapesh est encore dans l’enveloppe.

00 :03 :51 à 00 :03 :53

Eukuannua nenu tshauetaiat nenua ushima.

Elle ramène alors son jeune frère.

00 :03 :53 à 00 :03 :55

Uikuat nenu tanua anite.

Il est dans l’enveloppe.

00 :03 :56 à 00 :04 :06

Nete pieshuat uitshuat ekue akunauat anite, mishta-akunuat.

Et quand elle l’amène chez elle, elle l’enveloppe, elle l’enveloppe chaudement.

00 :04 :03 à 00 :04 :02

Mak nenua mishtikuaia, eukuannu nenu e akunatsheuat. Ne mishtikuaiat.

Avec la peau de caribou, elle le couvre avec ça. La peau de caribou.

00 :04 :03 à 00 :04 :07

Tshishikan-mishtikuai.

_____.

00 :04 :08 à 00 :04 :11

Eku ma miat ne ishkuess, uitshuat nete tekushinit.

Rendue à la maison, la jeune fille se met à pleurer.

00 :04 :12 à 00 :04 :13

Eukuannu nenua miatutuat ushima.

Elle pleure pour son jeune frère.

00 :04 :14 à 00 :04 :21

Eshpish mat, tshek iamitatshishkuaniti nenua. Mishtikuanu e akunauat nenu.

Alors qu'elle pleure, un moment donné, la peau est repoussée et elle tombe. Elle l'avait (enfant) recouvert de peau de caribou.

00 :04 :22 à 00 :04 :27

Iamitatshishkuaniti. Ekue tapue uenuiniti ushima.

Et la peau est repoussée et tombe . Et il(enfant) se met à sortir.

00 :04 :27 à 00 :04 :29

Eukuannu enniuniti shash. Shash inniunnua.

C'est le moment de sa naissance. Il est né.

00 :04 :29 à 00 :04 :32

Mishta-kashekau ne ishkuess enniuniti ushima.

La jeune fille est très contente de la naissance de son jeune frère.

00 :04 :32 à 00 :04 :34

Eukuannu enniut Tshakapesh.

Et c'est à ce moment que naît Tshakapesh.

00 :04 :35 à 00 :04 :37

Kie nasht minaushiu itakanu. Miam atimunish eshinakushit.

Et on dit qu'il était complètement recouvert de fourrure. Il avait l'apparence d'un singe.

00 :04 :38 à 00 :04 :41

Kie ne ishkuess iapit, minaushiu. Kie netshenat kutakat.

Et la jeune fille aussi, elle est recouverte de fourrure. Les autres (humains) aussi.

00 :04 :41 à 00 :04 :43

Kutakat netshenat ka-atshitatshimauauniti.

Les autres (humains) de cette histoire qu'on raconte.

00 :04 :44 à 00 :04 :45

Eukuannu, nasht minaushiu.

Ils sont complètement recouverts de fourrure.

00 :04 :47 à 00 :04 :50

Ek^{u} mak, kuenenimat ushima. Anite uitshuat.

Et, elle prend soin de son jeune frère. Dans sa maison.

00 :04 :51 à 00 :04 :55

Eshpish ma kuenenimat. Tshek tapue ashamitapinua.

Et pendant qu'elle en prend soin, il est capable de s'asseoir.

00 :04 :56 à 00 :05 :00

Eshpish kanuenimat. Tshek tapue papimitatshiminua itakanu.

Pendant qu'elle en prend soin. On dit qu'il se met à ramper.

00 :05 :01 à 00 :05 :04

Tshek tapue ekue tshi pimutenua. Nenua ushima.

Et plus tard, il est capable de marcher ici et là. Son jeune frère.

00 :05 :04 à 00 :05 :06

Shash nene mishishtishinua nenu enuet.

Il devient grand. Au moins.

00 :05 :06 à 00 :05 :11

Ekᵘ tsheshkutamuat utatshapia nenu. Nenua nenu tshishtapakunashikua

Et elle lui apprend à manier l’arc. Avec des branches de conifère.

00 :05 :12 à 00 :05 :15

Eukuannu e utatshapikuat. Nenua ukashkanua tutumueu.

Elle lui fabrique un arc avec ça. Elle lui fabrique des flèches.

00 :05 :16 à 00 :05 :20

Eukuannu tsheshkutamuat tshetshi pimutakueniti. Nenu ushima.

Et elle lui apprend à tirer à l’arc. À son jeune frère.

00 :05 :21 à 00 :05 :29

Eku ma tsheshkutamatishut Tshakapesh. Nanitam natuapateu nenua tshishtapakunashikua.

Et Tshakapesh commence à se pratiquer. Il brise constamment les branches de conifère.

00 :05 :30 à 00 :05 :33

Tshek mamishashkunamueu nenua utatshapinua.

Un moment donné, elle augmente la circonférence du bois de l’arc.

00 :05 :35 à 00 :05 :37

Aiat kie shukapeu ne Tshakapesh.

Et Tshakapesh devient de plus en plus fort.

00 :05 :37 à 00 :05 :39

Aiat mamishishtinua nenua utatshapia.

Son arc devient aussi plus grand.

00 :05 :41 à 00 :05 :48

Eshpish tshissenimat e shukapeuniti nenua ushima, tshek nutim nenua ushkatikussa, anitshenat ushkatikussa ka nutimashkushiuti.

Depuis qu'elle sait que son frère est devenu fort, elle utilise une jeune épinette entière, les jeunes épinettes qui sont entiers.

00 :05 :48 à 00 :05 :51

Eukuannu e utatshapikuat. Nasht apu mamitinaniti. (manatinaniti?)

C'est avec ça qu'elle lui fabrique un arc. Il le manipule sans aucun ménagement.

00 :05 :52 à 00 :05 :59

Eshpish ma kanuenimat ushima, tshek tapue, tshi nataunua. Nenua ushima.

Pendant le temps qu'elle prend soin de son jeune frère, il devient capable de chasser. Son jeune frère.

00 :06 :00 à 00 :06 :02

Tshek nutim nenua tutumeu. Tshishieu utatshapinua.

Et un moment donné, elle lui en fabrique un vrai. Elle lui fabrique un vrai arc.

00 :06 :02 à 00 :06 :06

Shash mishishtishinua nenua ushima. Ne Tshakapesh, shash mishishtu.

Son jeune frère devient grand. Tshakapesh est devenu grand.

00 :06 :08 à 00 :06 :14

Eshpish utitauniti nenua. Muk^{u} tshiam anikutshasha, eukuan eshi-natau itakanu.

Depuis qu'il avait un territoire de chasse, on dit qu'il ne chassait que des écureuils.

00 :06 :14 à 00 :06 :17

Muk^{u} tshiam anikutshasha. Apu anite uiesh tshekuannu nataut.

Que des écureuils. Il ne chassait rien d'autre.

00 :06 :17 à 00 :06 :20

Atikua kie ma kutaka aueshisha, apu nataut.

De caribous ou d'autres animaux, il n'en chassait pas.

00 :06 :20 à 00 :06 :22

Muk^{u} tshiam anikutshasha, eukuan eshi-nataut.

Que des écureuils, c'est ce qu'il chassait.

00 :06 :22 à 00 :06 :23

Kashikaniti.

Dans la journée.

00 :06 :24 à 00 :06 :29

Eshpish ma e nataut. Tshek peuamut Tshakapesh.

Alors qu'il chassait, Tshakapesh fit un jour un rêve.

00 :06 :31 à 00 :06 :36

Ka-nakunikuti tshemishikunak ka-pakashtuepaniua nikashkᵘ ishinamᵘ.

Il rêva que _____ sa flèche était tombée dans l'eau.

00 :06 :38 à 00 :06 :43

Eku nika natauau, eukuannu ka-nikunikuti ka tshemishikunit.

Je vais la chercher et c'est à ce moment qu'un poisson m'a avalé.

00 :06 :43 à 00 :06 :48

Naui Mesh ka katshekakuatat, eshkᵘ nenu ishkuapanateu.

00 :06 :48 à 00 :06 :49

Eukuannu ka kunikuti.

C'est lui qui l'a avalé.

00 :06 :52 à 00 :06 :57

Eku. Katshi puamut, uitamueu umisha.

Et. Après avoir rêvé, il en parle à sa grande sœur.

00 :06 :58 à 00 :07 :03

« Nimish, nipuamun iteu. Ka-natau-anikutshetenaua » iu.

Il lui dit : « Ma sœur, j'ai rêvé. Je chassais l'écureuil ».

00 :07 :04 à 00 :07 :09

« Nete ma, anikutshash nipimutakuatau. Ekᵘ ne nikashkᵘ, eukuannu pekushtuepanit » iteu.

« Et là-bas, je tirais sur un écureuil. Il lui dit : Et ma flèche, elle est tombée dans l'eau ».

00 :07 :10 à 00 :07 :13

« Eukuannu ka-ninatauaua » iteu. Nenua ukashkua.

Il lui dit : « Et je suis allé la chercher ». En parlant de la flèche.

00 :07 :14 à 00 :07 :17

« Eukuannu ka-nikunakuniti anitshenat ka-atshemishikunat ».

« Et c'est là qu'ils m'ont avalé les (sorte de poisson) ».

00 :07 :17 à 00 :07 :22

« Ekᵘ tshin, tshinatuapaminaua » iteu umisha.

Il dit à sa sœur : « Et toi, tu me cherchais ».

00 :07 :22 à 00 :07 :27

« Ekᵘ ka-tshikussenaua. Neme pekushtuaimin tshikushkan » iteu nenua umisha.

« Et tu pêchais. Il dit à sa sœur : Et quand tu as jeté ta ligne à l'eau ».

00 :07 :04 à 00 :07 :34

« Ekᵘ nitaua iteu: « Namesh! Missinakᵘ! Nataimᵘ ne akushkan » ka-nitaua nenua ka-atshemishikuna.

Il lui dit : « Et je disais : Poisson! Je disais à (sorte de poisson) : Va chercher la ligne de pêche ».

00 :07 :34 à 00 :07 :37

Ekuta anite uetshipanit itakanu ne missinakᵘ.

On dit que la tortue vient de là.

00 :07 :38 à 00 :07 :42

« Nataimᵘ nenu nimish ukushkan ka-nitaua. Ekᵘ ka-tshinipaua ne namesh » iteu.

Je lui disais : « Va chercher la ligne de pêche de ma sœur. Et tu tuais le poisson ».

00 :07 :43 à 00 :07 :47

« Eukuannu ushkat ka-tshitatishauaua iteu umisha. Eukuan anite tshekat tshipishtishinaua » iteu.

Il dit à sa sœur : « Et le premier que tu as ouvert. C'est là que tu as failli me couper ».

00 :07 :48 à 00 :07 :55

Katshi kassinu itatshimushtuat umisha, eku tshatutet. Netau-anikutshetet.

Après avoir tout raconté à sa sœur, il partit. Il allait chasser l'écureuil.

00 :07 :57 à 00 :08 :02

Nete natimit shipit. Upatshuannu nete, ekute netau-anikutshetet.

Vers une rivière à l'ouest. Il y avait un courant causé par un rétrécissement, c'est là qu'il est allé chasser.

00 :08 :03 à 00 :08 :05

Uiapamat anikutshasha, minaikut akushinua.

Il a vu un écureuil qui était monté sur une épinette blanche.

00 :08 :06 à 00 :08 :10

Eku pemutakuatat. Pataueu nenu utanikutshashima.

Il tira sur lui. Il manqua l'écureuil.

00 :08 :11 à 00 :08 :15

Kuashkueshinnua ukashkua. Nekat anite taukam shipit.

Sa flèche a rebondi. Elle est tombée au large de la rivière.

00 :08 :16 à 00 :08 :22

Ekuta tshe mannat utatshapia. Shaputue ekue mushuaiak^{u}. Nataueu nenua, ukashkua nataueu.

Et il enleva son arc. Il se dirigea tout de suite vers le large. Il allait la chercher, il allait chercher sa flèche.

00 :08 :23 à 00 :08 :30

Miam tetautakam tau. Ekue utimukut ketshemishikuana. Shaputue ekue akunikut.

Il était au milieu de la rivière. Et le (sorte de poisson) l'a aspiré. Et l'a tout de suite avalé.

00 :08 :31 à 00 :08 :33

Eku na(na) ishkuess, ashuapameu ushima.

Et la jeune fille attendait son jeune frère.

00 :08 :34 à 00 :08 :35

Apu takushiniti.

Il ne revenait pas.

00 :08 :36 à 00 :08 :39

« Ushtuin ka ishit ka puamu »t itenimeu.

Elle pensait : Ça doit être son rêve.

00 :08 :39 à 00 :08 :43

« Ushtuin ka ishit » iteu. Netuapamat ushima.

« Ce qu'il m'a dit (a dû arriver) ». Elle alla chercher son jeune frère.

00 :08 :44 à 00 :08 :50

Nete natimit ekuta uiapamat utatshapinua.

Et à l’ouest, elle vit son arc.

Note : il y a un bogue entre 8 :50 et 8 :56. On n’entend et on ne voit rien.

00 :08 :56 à 00 :08 :58

Uiapamat ushima.

Elle vit son jeune frère.

00 :09 :00 à 00 :09 :03

Nete tekushinit uitshuat, eku ma miat.

Arrivée dans son camp, elle pleura.

00 :09 :03 à 00 :09 :10

Eshpish tepimut e mat, eku e kushkanikashut. Ukushkan.

Quand elle finit de pleurer, elle se fabriqua une canne à pêche. Et un hameçon.

00 :09 :10 à 00 :09 :15

Ukushkan, nete tutuam[u]. Nete eshinikataik upatshuannu nete.

Son hameçon, elle le fabriqua. Là-bas où il y avait un courant causé par un rétrécissement.

00 :09 :15 à 00 :09 :18

Ekuta pekashtuaik ukushkan.

C’est à cet endroit qu’elle jeta sa ligne à l’eau.

00 :09 :19 à 00 :09 :24

Uipat nenu pekashtuaimiiniti ukushkannu ne Tshakapesh. Shash ekue uapatamuat.

Dès qu’elle lança la ligne à l’eau, Tshakapesh le vit aussitôt.

00 :09 :24 à 00 :09 :29

« Namesh iteu. Nataimᵘ nenu nimish ukushkan » iteu. Eukuannu niataiminiti.

Il dit : Poisson. « Va chercher l’hameçon de ma sœur. Et le poisson alla le chercher ».

00 :09 :30 à 00 :09 :35

Shaputue ekue nipaiat nenua. Mishta-mishishtinua.

Et elle le tua aussitôt. Il était énorme.

00 :09 :35 à 00 :09 :37

Ka-uanashkatenua ka ishinakushiniti.

Il avait un gros ventre.

00 :09 :38 à 00 :09 :39

Eukuannu ushkat e kuaueshpinitat.

C’est le premier qu’elle attrapa.

00 :09 :40 à 00 :09 :44

Eku ma kuesset. Mishta-nipaieu nenua kaitshemeshukuna.

Et elle pêcha encore. Elle tua beaucoup de (sorte de poisson).

00 :09 :44 à 00 :09 :46

Papakatamekua ne itakanu.

On dit que c’est un poisson plat.

00 :09 :47 à 00 :09 :51

Eukuannua meshta-nipaiat. Uiapannit, ekue tshiuepitshit nete uitshuat.

Elle en tua beaucoup. Le lendemain, elle retourna en tirant chez elle un toboggan.

00 :09 :52 à 00 :09 :57

Nete ma tekushinit uitshuat, nemenua ushkat ka nipaiat namesha.

Arrivée chez elle, le premier poisson qu'elle avait tué.

00 :09 :57 à 00 :10 :02

Eukuannua tiatishuat, eukuannua uetinat. Mishta-mishashkataienua nenua unamesha.

Elle l'ouvrit, elle le prit. Son poisson avait un ventre énorme.

00 :10 :03 à 00 :10 :09

Eukuannu tiatishuat. Nemenu tiatishuat, uet unui-kuashkutiniti ushima Tshakapesha.

Et elle l'ouvrit. Lorsqu'elle le fendit, son jeune frère Tshakapesh en sorti en sautant.

00 :10 :09 à 00 :10 :11

« Ah na nimish! Tshekat pieshtishuin! » Iteu.

Il lui dit : »Ah ma sœur! Tu as failli me couper! »

00 :10 :12 à 00 :10 :17

Miam nenu ishinimupan. Miam eukuan etit nenu.

C'est exactement ce qu'il avait rêvé. Elle avait fait ce dont il avait rêvé.

00 :10 :19 à 00 :10 :21

Eukuannu uenui-kuashkutiniti ushima.

Et son frère était sorti en sautant.

00 :10 :22 à 00 :10 :24

Eku ma minuat kenuenimat. Ushima.

Et elle le garda encore. Son jeune frère.

00 :10 :25 à 00 :10 :27

Aiat kie mishishtu ne Tshakapesh.

Et Tshakapesh devenait de plus en plus grand.

00 :10 :27 à 00 :10 :32

Aiat kie mishta-mitunenitamᵘ itakanu. Ne Tshakapesh.

Et on dit aussi que Tshakapesh réfléchissait de plus en plus.

00 :10 :33 à 00 :10 :38

Ekᵘ ma minuat etat, eshpish mitunenitak, tshek miamitunenitak minuat.

Et il resta là, et alors qu'il réfléchissait, il pensa à quelque chose.

00 :10 :38 à 00 :10 :42

Shash kie mishishtishu an. Shash tshitshue mishishtu.

Car il devenait grand. Il était déjà vraiment grand.

00 :10 :43 à 00 :10 :50

« Tanite? Itenitamᵘ. Eka taua nikauinan. Kie nutauian ».

« Comment? se disait-il. Notre mère n'est pas là. Et notre père ».

00 :10 :51 à 00 :10 :53

« Mukᵘ tshiam ka-ninishananua mukᵘ tshiam. »

« Nous ne sommes que tous les deux ».

00 :10 :54 à 00 :10 :58

Nasht apu… Tshissenitamᵘ, shash nenu mamitunenitamᵘ itakanu. Shash mishta-mitunenitamᵘ.

Il sait, on dit qu'il réfléchissait. Il réfléchissait beaucoup.

00 :10 :59 à 00 :11 :01

« Eka taua nana nutauinan kie nikauinan ».

« Notre père et notre mère ne sont pas là ».

00 :11 :02 à 00 :11 :05

« Tshissenimetshe nimish » iteu. Natat umisha.

Il se dit : « Ma sœur doit savoir ». Il alla chercher sa sœur.

00 :11 :05 à 00 :11 :07

« Tshissenimetshe nimish » iu.

Il se dit : « Ma sœur doit savoir ».

00 :11 :07 à 00 :11 :14

Uetitat umisha : « Nimish iteu. Tanite eka taua tshutauinu kie tshikauinu? »

Il rejoignit sa sœur et dit : « Ma sœur. Comment se fait-il que notre père et notre mère ne soient pas là? »

00 :11 :15 à 00 :11 :16

« Mukᵘ tshiam ka-tshinishinanua ».

« Nous ne sommes que deux ».

00 :11 :17 à 00 :11 :21

« Ahhh…na itiku. Nipaikupanat ne Katshituashkua itiku ».

Elle lui dit : « Ahhh… C'est Katshituashkᵘ qui les a tués ».

00 :11 :22 à 00 :11 :25

« Ne mashkᵘ, mishta-kushtikushiu ne Katshituashkᵘ » iu.

Elle dit : « C'est un ours, il est très dangereux, c'est Katshituashkᵘ ».

00 :11 :26 à 00 :11 :27

« Tanite etaniti nenua? » Iteu.

Il lui demanda : « Où est-il? »

00 :11 :27 à 00 :11 :31

« Ne ka neuatinaua, ka ushkue-pakatinaua iteu. Eukuannu nenu etaniti » itiku.

Elle lui dit : « Là où il y a quatre crètes, où il y a des bouleaux. C'est là qu'il se trouve ».

00 :11 :32 à 00 :11 :35

« Eka ui nash itiku umisha. Tshika nipaik ».

« Ne va pas le voir lui dit sa sœur. Il te tuera ».

00 :11 :35 à 00 :11 :41

« Eukuan iteu umisha. Shash tshikushtatshimin » iteu.Aitapa iapit ekue tshitutet.

Il dit à sa sœur : D'accord. Tes paroles m'effraient. Et il se dirigea vers un chemin différent.

00 :11 :41 à 00 :11 :43

« Mate nimish ekue tshituteian » iteu.

Il dit : « Vois ma sœur, où je me dirige ».

00 :11 :44 à 00 :11 :48

Nete uanuteu. Nete kueshte amatshueuaukaik.

Il fit un détour. Il grimpa la montagne de l’autre côté.

00 :11 :49 à 00 :11 :54

Ekue amatshueuaukaik. Nete ma tiakutauakaik.

Et il grimpa la montagne. Il monta la pente de ce côté.

00 :11 :55 à 00 :11 :59

Mishta-tshishtimunu nenu mashkumenu.

Il y avait un sentier d’ours très fréquenté à cet endroit.

00 :12 :00 à 00 :12 :01

Eukuannu metimet.

Il le suivit.

00 :12 :02 à 00 :12 :07

Nete ma ashini tshipashtenu nete pessish. Ekuta takut epit.

Et là-bas, il y avait un rocher qui bloquait le chemin. Il s’assit dessus.

00 :12 :08 à 00 :12 :12

Ekuta uet nikamut : « Katshituashkᵘ ninatuapamau ».

C’est là qu’il se mit à chanter : « Je cherche Katshituashkᵘ ».

00 :12 :12 à 00 :12 :14

« Nutaui ka nipaikuht, mak nikaui ».

« Celui qui a tué mon père et ma mère ».

00 :12 :14 à 00 :12 :17

Nikaui, eukuan eshitat nenu. Nenu nekamut itakanu.

On dit qu'il chantait ainsi. Quand il chanta.

00 :12 :18 à 00 :12 :23

Ekᵘ ma, ekᵘ na pietuat nahi Katshituashkᵘ. Apu anite katakᵘ tat.

Et Katshituashkᵘ l'entendit. Il n'était pas loin.

00 :12 :24 à 00 :12 :26

« Auen ka nikamua? » iu.

Il dit : « Qui chante? »

00 :12 :27 à 00 :12 :30

« Katshituashkᵘ ninatuapamau. Nutaui ka nipaikut mak nikaui » iu.

« Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère. »

00 :12 :32 à 00 :12 :36

Apu tshissenimat. « Matshi » itakanu mashkᵘ. Ne mashkᵘ ka-uinipishiua.

Il ne sait pas qui c'est. On dit à l'ours : « Vas-y ». L'ours noir.

00 :12 :37 à 00 :12 :40

« Matshi natuapame. Uapamishki, tshikushtashinakushishin » itakanu.

« Va le voir. Quan il te verra, tu as l'air très effrayant. »

00 :12 :40 à 00 :12 :43

« Uapamishki, eukuan tshe shaputue nipaienitak ».

« Quand il te verra, il mourra tout de suite de frayeur. »

00 :12 :44 à 00 :12 :49

Ekᵘ nahi nekamut Tshakapesh. Apu eshkᵘ atshimushit.

Et Tshakapesh chantait. Il n'a pas encore rétréci.

00 :12 :51 à 00 :12 :55

Nenua pietueueminiti, shash ekue matenimat. Anite assit uet matenimat.

Et quand il (ours) arriva, il le sentit aussitôt. Il le sentit par (la vibration) du sol.

00 :12 :56 à 00 :12 :59

« Namaietak iatshishi iteu. Namaieu e shutshishit » iteu.

Il dit : « Il semble que ce n'est pas lui. Ce n'est pas lui qui est fort. »

00 :13 :00 à 00 :13 :10

Namaietak ….(bogue jusqu'à 13 :10)

« Il semble que ce n'est pas lui… »

00 :13 :11 à 00 :13 :12

… « Katshituashkᵘ ninatuapamau » iu.

… il dit : « « Je cherche Katshituashkᵘ ». »

00 :13 :13 à 00 :13 :14

« Matshi tshiueme, eka tshika pisseniten » iu.

Il dit : « Retourne d'où tu viens, ne t'en occupe pas ».

00 :13 :15 à 00 :13 :16

Ekue tshiuet mashkᵘ.

Et l’ours s’en retourna.

00 :13 :16 à 00 :13 :18

« Tshekuan tshitikᵘ? » itakanu.

On lui demanda : « Qu’est-ce qu’il t’a dit? »

00 :13 :18 à 00 :13 :23

« Apu, Katshituashkᵘ ninatuapamau iu. Nitikᵘ » iteu.

Il dit : « Il m’a dit qu’il cherchait Katshituashkᵘ ».

00 :13 :23 à 00 :13 :25

« Matshi tshiueme, eka tshika pisseniten » nitiku iteu.

Il a dit : « Retourne d’où tu viens, ne t’en occupe pas ».

00 :13 :25 à 00 :13 :28

« Matshi tshin itakanu matishu ». Tapan itakanu kutak mashkᵘ.

On dit à Matishu : « Vas-y, toi ». On dit qu’il y avait un autre ours.

00 :13 :29 à 00 :13 :32

Nasht akunakueteu nenua upishkueuna. Apu nukuanniti ussishikua itakanu.

On dit que ses cheveux lui couvraient le visage. On ne voyait pas ses yeux.

00 :13 :33 à 00 :13 :38

Mishta-kushtashinakushu itakanu. Iapit anite tapan itakanu. Anite tshinanu e tauakᵘ.

On dit qu’il avait l’air très effrayant. On dit qu’il était aussi présent. Là où nous étions.

00 :13 :39 à 00 :13 :42

Eukuan ne « Matshi natuapame » itakanu matishu. Matishu ne ishinikatakanu.

On dit à Matishu : « Vas le voir ». Il s'appelait Matishu.

00 :13 :43 à 00 :13 :46

Ne mishta-kushtashinakushu. « Uapamishki, ekuta tshe nipaienitak ».

Il a l'air très effrayant. « Quand il te verra, il mourra tout de suite de frayeur. »

00 :13 :47 à 00 :13 :51

Minuat uetitat ne matishu. Epiniti.

Et Matishu le rejoignit lui aussi. Là où il était assis.

00 :13 :51 à 00 :13 :54

« Tshekuan niatamin? » itiku. Shash anite matenimiku anite assit.

Celui-ci lui dit : « Que viens-tu chercher? » Il l'avait senti par les vibrations du sol.

00 :13 :55 à 00 :13 :57

« Namaieu kiatshitshishit iteu. Apu shutshishit ».

Il dit : « Ce n'est pas lui qui est vaillant. Il n'est pas fort ».

00 :13 :58 à 00 :14 :03

« Matshi tshiueme » itiku Matishu. « Eka tshika pisseniten » iu.

Il dit à Matishu : « Retourne d'où tu viens, ne t'en occupe pas ».

00 :14 :03 à 00 :14 :05

« Namaieu tshin e natuapamitan. Katshituashkᵘ an ninatuapamau » iu.

Il (Tshakapesh) dit : « Ce n’est pas toi que je viens chercher. Je cherche Katshituashkᵘ ».

00 :14 :07 à 00 :14 :08

Ekue tshiuet kau matishu.

Et Matishu s’en retourna.

00 :14 :08 à 00 :14 :10

« Tshekuan tshitikᵘ? » itakanu.

On lui demanda : « Qu’est-ce qu’il t’a dit? »

00 :14 :10 à 00 :14 :12

« Namaieu tshin e natuapamitan » nitikᵘ iteu.

Il lui dit : « Il m’a dit que ce n’était pas moi qu’il était venu chercher ».

00 :14 :12 à 00 :14 :15

« Akua tshika tshisseniten iu. Katshituashkᵘ ninatuapamau » iu.

Il dit : « _____. Je viens chercher Katshituashkᵘ ».

00 :14 :16 à 00 :14 :19

« Nitshishimikᵘ » iteu Katshituashkᵘ.

Katshituashkᵘ lui répondit : « Ses paroles commencent à me mettre en colère ».

00 :14 :20 à 00 :14 :23

Eukuannu peshikut ne Katshituashkᵘ. Ekue matenimat anite assit.

Et Katshituashkᵘ se mit debout. Et il (Tshakapesh) le sentit par les vibrations du sol.

00 :14 :23 à 00 :14 :28

Miatenimat nenua: « Eukuan kiatshitshishit iu. Eukuan shutshishit”.

En le sentant, il dit : C’est lui le vaillant. C’est lui qui est fort ».

00 :14 :30 à 00 :14 :35

Nenu pietueuenaminit, eukuannu kianat utatshapia.

Et quand on entendit (Katshituashku) arriver, il cacha son arc.

00 :14 :35 à 00 :14 :37

Nete pinashu, mak ukashkua.

Au bas de la pente, ses flèches aussi.

00 :14 :38 à 00 :14 :42

Miam eshpish tshipa tshi utitshipanu nenu e patshitikunamikuti nenu utshatinua a.

À la même distance où son nez (Katshituashkᵘ) pourrait l’envoyer.

00 :14 :43 à 00 :14 :46

Eukuannu miam eshpish utitshipanit. Ekᵘ naute pinashu, ekute ianat.

C’est exactement à cette distance. Et au bas de la pente, il déposa (arc et flèches).

00 :14 :47 à 00 :14 :49

Tshissenimeu tanite tshe tutakut.

Car il savait ce qu’il (Katshituashkᵘ) allait faire de lui.

00 :14 :50 à 00 :14 :54

Eku nemenu tshe utitikut, takut ashinit. Amiu nenu ashininu.

Et alors qu’il (Katshituashkᵘ) allait le rejoindre, il descendit du rocher.

00 :14 :55 à 00 :14 :59

Nete umashkumet nete, mishta-tshishtamunu umashkumenu. Ekuta pemishinit.

Sur le sentier d'ours, le sentier d'ours bien battu. C'est à cet endroit qu'il se coucha.

00 :15 :00 à 00 :15 :05

Mishta-apitshissishu. Atshimushu itakanu. Tanite tshia mishta-kakatshiu ne Tshakapesh.

Il est très petit. On dit qu'il rétrécit. Car Tshakapesh a beaucoup de capacités/talents.

00 :15 :06 à 00 :15 :07

Atshimushu.

Il rétrécit.

00 :15 :09 à 00 :15 :14

Eukuan pietutet Katshituashk^{u}. Ka utamashkamaitsheua. Mishta-mishishtu an mashk^{u}.

Et Katshituashku s'en vient. Il cogne tout ce qu'il rencontre. C'est un ours énorme.

00 :15 :15 à 00 :15 :19

Uetitat nenua. Auennua pemishiniti auassa.

Et il le rejoint. C'est un petit enfant.

00 :15 :20 à 00 :15 :24

Apu mishishtiniti. Au a pishk^{u} ma ka natuapamat Katshituashkua?

Celui-ci n'est pas grand. Est-ce bien lui qui cherchait Katshituashk^{u}?

00 :15 :25 à 00 :15 :29

Pietuat pietueueshiniti katshi nipaienitamikue.

Quand il a entendu (Katshituashk^{u}) arriver, il semble qu'il est mort de peur.

00 :15 :29 à 00 :15 :33

Eku ma tshinikuanishkueu nenua auassa pemishinniti.

Et il se met à tourner autour de l’enfant qui est couché là.

00 :15 :35 à 00 :15 :39

Miam nenu itenimepan, ute itetshe nika nukuatau itenimepan.

Et il pensait, je vais le lécher ici même.

00 :15 :41 à 00 :15 :44

Nenu uetitat, tanite nasht minaushinua. Apu muat.

Quand il le rejoint, car celui-ci était recouvert de fourrure. Il ne le mangea pas.

00 :15 :44 à 00 :15 :48

Muk^{u} tshiam nukuateu nenu anite utashtamikunit.

Il ne fit que lui lécher le visage.

00 :15 :49 à 00 :15 :54

Nenu Tshakapesh uta ukutakanit nukuataunit tshekat mani ushinueu.

De Tshakapesh, il le lécha à la gorge et celui-ci se retenait de rire.

00 :15 :55 à 00 :16 :02

Tanite utikut, tanite nutim anite nunukuatakanu. Tshekat mani ushinueu. Kukuanitshiniku nenu.

Car il le léchait partout. Et il se retenait de rire. Ça le chatouillait.

00 :16 :03 à 00 :16 :06

« Tshima uepissunamit » itenimeu. Umenu utshatinua umenu a.

Il pensait : « S'il pouvait me repousser avec son nez ». Son nez, ça.

00 :16 :07 à 00 :16 :13

Eukuannu uiepissunamikut nana mashkua. Nete ekue tshitapanit nete pinashueshkanu.

Et l'ours le repoussa avec son nez. Et il roula vers la pente.

00 :16 :13 à 00 :16 :15

Apu nenu utitshipanit utatshapia.

Il n'atteignit pas son arc.

00 :16 :017 à 00 :16 :21

Apu nenu utitshipanit nenua utatshapia. Apitu anite patshishinu.

Il n'atteignit pas son arc. Il tomba à mi-chemin.

00 :16 :22 à 00 :16 :26

Eku ma minuat niatikut. Iapit eukuan e tutakut.

Et (l'ours) le rejoignit. Et il lui fit la même chose.

00 :16 :26 à 00 :16 :29

Nete mani tshekat ueshinuat, anite utikut anite.

Et il failli se mettre à rire, son aisselle, là.

00 :16 :30 à 00 :16 :32

Mak anite itetshe ukutakanit.

Et à sa gorge.

00 :16 :32 à 00 :16 :34

Ekuta mani tshekat ueshinuat.

Et il failli se mettre à rire.

00 :16 :35 à 00 :16 :38

Eukuannu minuat, « tshima minuat peikuau uepissunamit » itenimeu.

Il pensait de nouveau : « S'il pouvait me repousser avec son nez ».

00 :16 :39 à 00 :16 :43

Uiepissunamikut minuat, anite ekue tshitipanit.

Et il (l'ours) le repoussa de nouveau avec le nez, et il mit à se déplacer.

00 :16 :44 à 00 :16 :48

Miam utatshapia, eukuannu tekushipanit ne Tshakapesh.

Et Tshakapesh atteignit l'endroit où se trouvait son arc.

00 :16 :49 à 00 :16 :51

Ekushkumikauepan nenua. Mak ukashkua.

_____. Et ses flèches.

00 :16 :52 à 00 :16 :58

Eukuannu uenipanit. Tanite nenu uenipanit, nenu ka ishpishtit, nenu miam… Eukuan eshpishtit.

Il se mit rapidement debout. Et quand il se mit debout, la taille qu'il avait avant… C'est la taille qu'il retrouva.

00 :16 :59 à 00 :17 :02

Eukuannu uetshipitat utatshapia. Muk^{u} kashkamitshipiteu.

C'est alors qu'il eu son arc à portée de main. Il n'eut qu'à _____.

00 :17 :03 à 00 :17 :07

Tshekat tshitishimeu Katshituashkᵘ. Apu kau tshitishimat.

Katshituashkᵘ failli se sauver. Mais il ne le fit pas.

00 :17 :08 à 00 :17 :10

Tshekat tshitishimeu. Nianipauniti.

Il failli se sauver. Quand il le vit debout.

00 :17 :11 à 00 :17 :13

« Tshekuan netuapatamin? » iteu Katshituashkᵘ.

Katshituashkᵘ lui dit : « Que viens-tu chercher? »

00 :17 :13 à 00 :17 :17

« Katshituashkᵘ ninatuapamau itiku. Nutaui ka nipaikuht, mak nikaui » iu.

Celui-ci lui dit : « Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ».

00 :17 :17 à 00 :17 :21

Tanite mishta-mitshet anite nipaieu auennua itakanu ne Katshituashkᵘ.

Car on dit que Katshituashkᵘ a tué un très grand nombre de personnes.

00 :17 :21 à 00 :17 :25

« Ma tshipa tshi nita tshi ishi-uapanatau? » iu.

Il lui dit : Comment pourrais-tu le _____?

00 :17 :25 à 00 :17 :29

Ne Katshituashkᵘ, eshpish mishta-kushtikushit.

« Katshituashkᵘ, tellement il est dangereux ».

00 :17 :30 à 00 :17 :33

Kie eshpish shutshishit. Kie eshpish mashkushit iteu.

« Et tellement il est fort. Et tellement il est dur ».

00 :17 :34 à 00 :17 :36

« Au, tan eshpish mashkushit? » itiku Tshakapesha.

Tshakapesh lui dit : « Et, il est dur comment? »

00 :37 :03 à 00 :17 :40

« Miam ne ka tshimashua minaikᵘ iteu. Ka-mishashkushua mishtikᵘ » iteu.

Il lui dit : « Comme cette épinette blanche qui est là. Cet arbre qui a une grande circonférence ».

00 :17 :41 à 00 :17 :42

« Eukuan eshpish mashkushit ».

« Il est dur comme ça ».

00 :17 :43 à 00 :17 :46

Eku pemutakuatat nana itakanu Tshakapesh. Nenua minaikua.

Et on dit que Tshakapesh tira sur l’épinette blanche.

00 :17 :47 à 00 :17 :53

Nutim nana nanatuaueu. Miam ne mit (bûche) eshinakuiat itakanu. Nutim nanatuaueu.

Il le cassa partout en tronçons. On dit que ses morceaux ressemblaient à des bûches. Il l’avait cassé en nombreux tronçons.

00 :17 :53 à 00 :17 :58

Tshekat tshitishimeu Katshituashkᵘ. Apu kau tshitishimat.

Katshituashkᵘ failli se sauver. Il ne se sauva pas.

00 :17 :59 à 00 :18 :00

« Mauat tshika katshinassimitinashapan » iteu Katshituashkᵘ.

Katshituashkᵘ lui dit : « Non, je t'ai menti ».

00 :18 :01 à 00 :18 :03

« Namaienu eshpish mashkushit. Tshikatshitinassimitinashapan ».

« Il n'est pas dur comme ça. Il semble que je t'ai menti ».

00 :18 :03 à 00 :18 :07

« Au, tan nenu eshpish mashkushit nenu tshitshue? » itiku.

Celui-ci lui dit : « Et, comment est-il vraiment dur? »

00 :18 :07 à 00 :18 :12

« Miam neme ka tshissekaua iteu. Neshekaua, ka ashteuani ashinia ».

Il lui dit : « Comme cette falaise là-bas. Cette pointe rocheuse qui sort de l'eau, là où sont les pierres ».

00 :18 :13 à 00 :18 :15

Tanite nutim anite neshekanu.

Car il y avait que des pointes rocheuses à cet endroit.

00 :18 :15 à 00 :18 :18

« Eukuannu nenu eshpish mashkushit ne mashten ».

« Il est dur comme ça à la fin ».

00 :18 :18 à 00 :18 :22

Eku minuat pemutakuatat nenu itakanu Tshakapesh. Nenu tshiassekanit a.

Et on dit que Tshakapesh tira une autre flèche. Sur la falaise.

00 :18 :23 à 00 :18 :29

Nutim nenu nitishekaimᵘ. Eukuannu nenu, ne e tshissekat, ka nishipanuani ashinia.

Il avait décroché toute la paroi rocheuse. C’est pour ça, que dans une falaise, il y a des pierres qui se décrochent.

00 :18 :30 à 00 :18 :31

Eukuannu nenu netaik itakanu Tshakapesh.

On dit que Tshakapesh les a décrochés.

00 :18 :31 à 00 :18 :34

Eukuannu tshatishimat itakanu Katshituashkᵘ.

On dit que c’est à ce moment que Katshituashkᵘ s’enfuit.

00 :18 :35 à 00 :18 :40

Ekᵘ ne Tshakapesh. Pet tshitineu pitama ukashkua. Apu tshi nashauat nenua umashkuma.

Et Tshakapesh partit d’abord récupérer ses flèches. Il ne pouvait pas poursuivre son ours avant.

00 :18 :40 à 00 :18 :44

Tshitineu pitama ukashkua. Nete uetitshipitat nenua ukashkua.

Il est d’abord allé récupérer ses flèches. Il atteignit l’endroit où elles étaient.

00 :18 :44 à 00 :18 :49

Eukuannu neuashkuet. Nikamuteu nenu, nikamupatau muk^{u} apu tshissenitamuk nenu etaik.

Et il poursuit l’ours. Il chante pour lui, il chante en courant mais je ne sais pas quelle chanson.

00 :18 :49 à 00 :18 :55

Nikamupatau nenu neuashkuet. Uesh ma neuashku-nikamuna. Takuana naite tshishennuat a.

Il court en chantant en poursuivant l’ours. Car il existe des chansons pour la poursuite d’ours. Il en existe chez les aînés.

00 :18 :55 à 00 :19 :02

Eshe. Ne ishinikateu tshipapauin ishinikateu ne umashkumeu neueshkuenaniti.

Oui. Ça s’appelle _____ quand on poursuit l’ours sur le sentier d’ours.

00 :19 :02 à 00 :19 :08

Etitshe kanapua nenu etaik. Anite shuniauatshipeiku nete.

Il devait chanter comme ça. Là _____.

00 :19 :08 à 00 :19 :11

Mishta-katak^{u} nete. Mishta-mishakatinanu eukuan nete ekue eshi-neiaukanit/shuniauaukanit.

C’est très loin. La montagne est très haute et c’est là-bas qu’il y a une pointe de sable.

00 :19 :11 à 00 :19 :13

Itamunu ume. Umashkumenu.

Le chemin suit cette direction. Le sentier d’ours.

00 :19 :14 à 00 :19 :18

Nete eshkuatinanit, ekuta etimat.

Il le rattrape au sommet de la montagne.

00 :19 :19 à 00 :19 :24

Nenua ainu umashkuma. Nenua ainu Katshituashkua.

Son ours. Katshituashk^{u}.

00 :19 :25 à 00 :19 :31

Eku pemutakuatat. Miam anite utakunishkunit. Ekue natuaimuat nenu utakuanu.

Et il tire une flèche sur lui. En plein sur _____. Et il lui casse son _____.

00 :19 :32 à 00 :19 :33

Ekuta kuetauat.

Et il l'abat.

00 :19 :34 à 00 :19 :36

Napate nenu utakuannu natuaimueu.

Il lui brise un côté de son _____.

00 :19 :37 à 00 :19 :43

Eukuan ma e aimiat. Ek^{u} ma e aimiat nenu utauia ka nipaikuti mak nenua ukauia.

Et il se met à lui parler. Et il parle à celui qui a tué son père et sa mère.

00 :19 :44 à 00 :19 :48

Eku ne Katshituashkᵘ, mishta-akushu utakun.

Et Katshituashku, a très mal à son _____.

00 :19 :49 à 00 :19 :55

« Uenashkᵘ eku nipaii iteu. Tshakapesha. Shash tshimishta-nenekatshin ».

Il dit à Tshakapesh: « Tue-moi vite. Tu me fais beaucoup souffrir. »

00 :19 :56 à 00 :20 :00

« Mauat. Anu tshin tshinenekatshin itiku. Ka nipaitau nutaui mak nikaui iu ».

Celui-ci lui dit : « Non. Tu m’as fait encore plus souffrir. Quand tu as tué mon père et ma mère ».

00 :20 :01 à 00 :20 :02

« Anu tshin tshinenekatshin ».

« Tu m’as fait plus souffrir ».

00 :20 :02 à 00 :20 :08

Nasht eshpish tepi-nenekatshiat nenu pemutakuatat uitukuaiashkuan itakanu.

Quand il eut fini de le faire souffrir, on dit qu’il lui tira une flèche dans l’oreille.

00 :20 :09 à 00 :20 :09

Ekue nipaiat.

Et il le tua.

00 :20 :09 à 00 :20 :14

Katshi nipaiat, eukuan tiatishuat umashkuma.

Après l’avoir tué, il éventra son ours.

00 :20 :14 à 00 :20 :17

Netuapatamuat utauia ushkannua mak ukauia.

Il cherchait les os de son père et de sa mère.

00 :20 :18 à 00 :20 :21

Tshetshi ma eshkᵘ takuannikuani.

Pour vérifier s'ils s'y trouvaient encore.

00 :20 :22 à 00 :20 :23

Tanite shashish nenu nipaienua.

Car il (Katshituashkᵘ) les avait tués il y a longtemps.

00 :20 :23 à 00 :20 :32

Eukuan netuapatamuat. Nete utaishkunit, eukuen uenuitapeuat utaishkunnu.

Et il les chercha. Dans l'estomac de l'ours. Il sortit l'estomac d'ours.

00 :20 :33 à 00 :20 :39

Tiatishuat nenu utaishkunnu. Apu mishkamuat. Mukᵘ tshiam upishkunnua ukauia.

Il fendit l'estomac de l'ours. Il n'en trouva pas. Il ne trouva que les cheveux de sa mère.

00 :20 :40 à 00 :20 :58

Mak …. (bogue jusqu'à 20 :54) ukauia. Utauia upishkunnua mak uishtunnua.

Et …. sa mère. Les cheveux et la barbe de son père.

00 :20 :59 à 00 :21 :02

Eukuannu mukᵘ tshiam meshkamuat. Uapannu nenua upishkunuaua utauia.

Il ne trouva que ça. Les cheveux de son père étaient blancs.

00 :21 :02 à 00 :21 :04

Ekᵘ nenua ukauia, uinipanua.

Et ceux de sa mère étaient noirs.

00 :21 :02 à 00 :21 :10

Au puputatimueu. Puputatimueu. Nanitam aiatshimakannua nenua.

Il souffla dessus. Il souffla dessus. Et ils bougeaient constamment.

00 :21 :10 à 00 :21 :12

Nenua pishkueuna.

Les cheveux.

00 :21 :13 à 00 :21 :17

Eukuannu nete ne pishkueuna uet eka nanuaki.

C’est pour ça que les cheveux ne se décomposent pas.

00 :21 :17 à 00 :21 :21

Uepinamin anite tshipishkueuna, atut nita nanuana. Natshishk ne ekue eshinakuaki inanu.

Si tu jettes tes cheveux, ils ne se décomposeraient pas. On dit qu’ils restent toujours dans le même état.

00 :21 :22 à 00 :21 :25

Eku nenu mishkamuatakue nenua ushkannu, tshipa tshi innipitshepan.

Et s’il avait trouvé leurs os, il les aurait fait revivre.

00 :21 :25 à 00 :21 :27

Eukuan iteu. Apu tshi tutak.

Il dit : bon. Il ne pouvait pas le faire.

00 :21 :27 à 00 :21 :30

Usham tshika mitshetunanu assi kanapua itakanu.

On dit que c’est parce qu’il y aurait trop de monde sur la terre.

00 :21 :30 à 00 :21 :34

Tshipa mitshetunanipan. Tshipa innipitshepan, tshika kau inniuiepan auen nepiti.

On serait nombreux. Il les aurait fait revivre, un mort aurait pu revenir à la vie.

00 :21 :34 à 00 :21 :38

Eukuan iteu ukauia. Nete uepinitamueu minashkuat.

Il dit à sa mère : Bon. Et il les jeta dans la forêt.

00 :21 :38 à 00 :21 :43

Ne minashkuat ka-taukuanuani, ka uinipauani. Ne Tshakapesh upishkueuna ka-ishinikatakaniti.

Ce qu’on trouve en forêt, ils sont noirs. On les appelle les cheveux de Tshakapesh.

00 :21 :44 à 00 :21 :47

Ek^{u} nenu utauia, iapit ne ka-uapanuani nenu uin. Nishuait ne ishinakuana.

Et ceux de son père, ceux-là étaient toujours blancs. Il y en a deux sortes.

00 :21 :47 à 00 :21 :52

Ne minapakuna. Akuteua anite minashkuat. Anite innashtit kie anite ushkatikut takuana.

Les touffes d’usnée barbue. Ils pendent dans la forêt. Sur les sapins baumiers et les épinettes noires.

00 :21 :53 à 00 :21 :58

Eukuan ne tshika minapakuniuiu. Tshiuetatat, apu mishkamuat ushkannu.

Et c’est devenu de l’usnée barbue. Il retourna chez lui, n’ayant pas trouvé leurs os.

00 :21 :58 à 00 :22 :04

Nanitam tshipa tshi nenu tutuepan mishkamuatakue nenu. Nenu ushkannu utauia.

Il aurait pu les faire revenir s’il les avait trouvés. Les os de son père.

00 :22 :04 à 00 :22 :06

Eukuannu nenu muk^{u} tshiam meshkamuat upishkueuna.

Il n’a trouvé que ses cheveux.

00 :22 :07 à 00 :22 :13

Eku tshauetutet. Nenu ushtikuanishkunu nenu. Mishta-mishanu, eukuannu tshauetuatet.

Et il retourna chez lui. (Avec) la tête d’ours. Elle était énorme, c’est ce qu’il ramena.

00 :22 :14 à 00 :22 :18

Ek^{u} nenu umisha, nete umitshikunashkua.

Et pour sa sœur, la partie sur le dos de l’ours (muscle du dos?).

00 :22 :18 à 00 :22 :21

Mitshikunashk^{u} ute tau. Anite ushpishkunit anite itetshe.

Il y a la partie sur le dos de l’ours. Sur son dos.

00 :22 :21 à 00 :22 :24

Utashtashimeu-mashk^{u} anite, utashtashimeu anite tekuak.

Le filet mignon de l’ours, là où se trouve le filet mignon.

00 :22 :25 à 00 :22 :27

Ekuta anite tshekamut ne umitshikunashkᵘ.

C’est à cet endroit qu’est rattaché la partie de l’ours.

00 :22 :28 à 00 :22 :33

Mak nemenu apishish mannishamᵘ utashtenniashkᵘ. Nishuapekannu utenni ne mashkᵘ.

Et il a prélevé une partie de _____. La langue de l’ours est divisée en deux.

00 :22 :34 à 00 :22 :39

Eukuan nenu uet tutakanit inanu. Nanitam nepaiakaniti mashkᵘ, tshiuetatakanu ne utashtenniuashkᵘ.

On dit que c’est ce qu’on fait. À chaque fois qu’on tue un ours, on ramène _____.

00 :22 :39 à 00 :22 :42

Ekue minakanit tshishennu. Eukuannu nenu tshauetatat.

Et on l’offre à un aîné. C’est ce qu’il a ramené.

00 :22 :43 à 00 :22 :48

Tekushinit nete. Petitinakeu ushtikuanamashkum. Mishta-mishanu nenu ushtikuanamashkunu.

Arrivé là-bas. _____ la tête de son ours. Elle est énorme.

00 :22 :50 à 00 :22 :54

« Nimish iteu. Shash nene nitshi tshishpenitamuau tshikauinu mak tshutauinu ».

Il dit : « Ma sœur, j’ai pu défendre notre mère et notre père ».

00 :22 :55 à 00 :23 :00

« Eshe, eku min natekupan ». « Ninatuapamati iteu, nipaiau nana Katshituashkᵘ » iu.

« Oui, et il a fallu que tu y ailles ». Il lui dit : « Je suis allé le chercher », j'ai tué Katshituashkᵘ.

00 :23 :01 à 00 :23 :04

« Matshi iteu umisha. Shakapueme ne nushtikuanamashkum » iteu.

Il dit à sa sœur : Fais rôtir à la ficelle la tête de mon ours ».

00 :23 :05 à 00 :23 :08

« Ne shakapueni, eukuan eka tshika mitshin iteu. Eka tshika mitshin ».

Il lui dit : « Quand tu le feras rôtir, n'en mange pas. N'en mange pas ».

00 :23 :09 à 00 :23 :12

« Ai tshin tshe mut, naui uitshikanashku. Eukuan tshe mut » iu.

Il lui dit : « Toi, tu mangeras la partie du dos de l'ours. C'est ce que tu mangeras ».

00 :23 :13 à 00 :23 :15

« Ekᵘ ne ushtikuanashkᵘ, eukua eka tshika mitshin ».

« Et la tête d'ours, n'en mange pas ».

00 :23 :15 à 00 :23 :23

Ekᵘ ueshkat ishinakushipan itakanu, e minaushiht anitshenat nanishikateuat, mishta-katakᵘ nenu nikanipani utunuaua.

On dit qu'autrefois, les deux jambes étaient couverts de fourrure, et leur bouche avaient une très grande ouverture.

00 :23 :23 à 00 :23 :25

Mishta-mamishetunipanat itakanuat.

On dit qu'ils avaient une très grande bouche.

00 :23 :25 à 00 :23 :28

Mishta-katakᵘ anite tauatuat. Mishta-mamishituneuat.

Ils pouvaient ouvrir leur bouche très grand. Ils avaient une très grande bouche.

00 :23 :28 à 00 :23 :29

« Eka tshika mitshin » iteu.

Il lui dit : « N'en mange pas ».

00 :23 :30 à 00 :23 :30

« Eshe » itiku.

Elle lui dit : « Oui ».

00 :23 :32 à 00 :23 :33

Ekᵘ uin natau-anikutsheteu Tshakapesh.

Et Tshakapesh lui, alla chasser l'écureuil.

00 :23 :34 à 00 :23 :38

Ekᵘ uin shakapueu ne ishkuess. Shakapueu ainu ushtikuanashkunu.

Et la jeune fille, faisait rôtir (la viande). Elle faisait rôtir la tête d'ours.

00 :23 :39 à 00 :23 :41

Ekᵘ uin natau-anikutsheteu.

Et lui, il chassait l'écureuil.

00 :23 :42 à 00 :23 :45

Tanite uesha uitshikateshinu nenu shekapuet.

Et sa viande rôtie avait l’air bon en cuisant.

00 :23 :46 à 00 :23 :52

Nasht uishupukateshinu. Mishta-minukatenu nenu shash, nasht uishupukatenu.

Elle était complètement _____. Elle avait une belle cuisson, elle était complètement _____.

00 :23 :52 à 00 :23 :56

Mak nenu uitshikunashkua, iapit nenu tshishtaueu.

Et la viande du dos de l’ours aussi. Elle avait terminé la cuisson.

00 :23 :56 à 00 :23 :57

Eukuannu nenu uin tshipa umuepan.

C’est ce qu’elle aurait dû manger.

00 :23 :58 à 00 :24 :02

Nenu ma eshpish shiuenit tsha, eku piakuetak nenu ushtikuanamashkunu.

Elle avait tellement faim qu’elle a mordu un morceau de la tête d’ours.

00 :24:02 à 00 :23 :05

Nutim utamakanashk^{u}. Ekuta piekuetak.

Elle a pris toute la joue de l’ours.

00 :24 :05 à 00 :24 :07

Mak anite kueshte.

Et l’autre moitié.

00 :24 :08 à 00 :24 :12

Nemenu mak piakuetatk ushtikuanashkunu, eukuannu tekuapissikanepanit.

Et quand elle a mordu la tête de l’ours, sa mâchoire s’est fermée.

00 :24 :12 à 00 :24 :14

Nasht takuapissikaneu. Nasht apu tshi tauatat.

Sa mâchoire s’est complètement refermée. Elle ne peut même pas ouvrir la bouche.

00 :24 :14 à 00 :24 :23

Eku ma miat. Ek^{u} nana Tshakapesh mianiti umisha : « ushtuin nushtikuanamashkum » itenitam^{u}.

Et elle pleura. Et Tshakapesh, quand il entendit sa sœur pleurer pensa : « Ça doit être la tête de mon ours ».

00 :24 :24 à 00 :24 :31

Tshauepatat. Tekushinit ma anite uitshuat, auennua umisha nash takuapissikanepannua.

Il retourna en courant. Arrivé à leur camp, sa sœur avait la mâchoire complètement refermée.

00 :24 :31 à 00 :24 :36

Nasht apu tshi tauatiniti. « Mate iteu, eka tshika mitshin ka ititan » iteu.

Elle ne pouvait pas ouvrir la bouche. Il lui dit : « Je t’avais dit de ne pas en manger ».

00 :24 :37 à 00 :24 :40

« Ai tshin tshimitshikunashkum iteu, eukuan ne tshipa muapan » iteu.

Il lui dit : « Toi, tu devais manger la viande du dos ».

00 :24 :40 à 00 :24 :44

« Eku ne ushtikuanashkᵘ iteu, atut tshipa ishinakuanipan tshetshi mitshin » iteu.

Il lui dit : « Et la tête d'ours, tu n'aurais pas dû en manger ».

00 :24 :44 à 00 :24 :46

Eukuannu nenu ishkueu itakanu. Apu mitshit nenu ushtikuanashkunu.

On dit que c'est pour ça que la femme ne peut pas manger la tête d'ours.

00 :24 :48 à 00 :24 :54

Eukuan ne. Ekᵘ uin tsha : « Tan mak tshe tutuk? » Tanite nasht takuapissikanepannua.

Et lui se disait: « Qu'est-ce que je vais faire pour elle? » Car elle avait la mâchoire complètement fermée.

00 :24 :55 à 00 :24 :59

Eku e tutamuat. Nenu tshe ishpish tautuneiashkuat nenu umisha.

Et il prépara. La longueur de l'ouverture de la bouche qu'il allait faire à sa sœur.

00 :25 :01 à 00 :25 :02

Tan eshpish tshipa tautu ne innu.

Quelle serait l'ouverture de la bouche de l'innu.

00 :25 :03 à 00 :25 :06

Aishinnu. Nete inniuti tati innu.

L'innu de l'avenir. Quand il y aurait des innus (humains).

00 :25 :07 à 00 :25 :12

Nishtutit (nishtutishan). Umenu nishtᵘ nenua. Eukuan tshe ishpish tautit innu.

3 doigts. Ce sont 3 doigts. L'innu/humain pourra ouvrir sa bouche.

00 :25 :13 à 00 :25 :14

Eukuan eshpish tatuneiashkuat.

Et il lui ouvrit la bouche de cette longueur.

00 :25 :15 à 00 :25 :17

« Eukuan tshe ishpish tautit innu » ekue itat itakanu, aishinnu.

Il lui dit : « L'innu/humain pourra ouvrir la bouche de cette longueur ».

00 :25 :18 à 00 :25 :23

Ek**u** ma minuat pepamutet anite uin. Anite eshpish tat.

Et il se remit à voyager. Alors qu'il se trouvait là.

00 :25 :25 à 00 :25 :26

Eshpish pepamutet nete.

Alors qu'il se promenait là-bas.

00 :25 :28 à 00 :25 :30

Ek^{u} ma, aishkat anite minuat.

Et, plus tard.

00 :25 :31 à 00 :25 :35

Tshek pietuat. Tanite shash tshishapeu uin tshekat.

Il entendit quelque chose. Il était presque adulte.

00 :25 :35 à 00 :25 :37

Tshek pietuat minuat.

Et il entendit de nouveau quelque chose.

00 :25 :39 à 00 :25 :40

Essenitaka.

Il semblait qu'ils perçaient la glace pour attraper des castors vivants par la queue.

00 :25 :40 à 00 :25 :45

« Nimish iteu, napeuaua anite essetakat » iteu.

Il dit : Ma sœur, il semble qu'il y a des hommes qui percent la glace pour attraper des castors par la queue ».

00 :25 :46 à 00 :25 :50

Umisha. Tshissenimetshe. « Nimish iteu, napeuauat anite essetakat ».

Sa sœur. Elle doit le savoir. Ma sœur, les hommes semblent percer la glace pour attraper des castors par la queue ».

00 :25 :51 à 00 :25 :52

« Eka uin nashaht » itiku nenua umisha.

Sa soeur lui dit: « Ne vas pas les voir ».

00 :25 :53 à 00 :25 :54

« Mishtapeuat a? » iteu.

Il lui dit : Mishtapeuat? *

* littéralement : grands hommes. Personnages de récits.

00 :25 :54 à 00 :25 :56

« Mishta-mishkuau ne eshkateu ».

« Il est très difficile de percer la glace pour attraper des castors par la queue ».

00 :25 :57 à 00 :26 :02

« Ek^{u} nemenu auennua uetitikutau. Eukuan natunamishkue eukuan etaht » iteu.

Elle dit : « « Et quand quelqu'un va les voir, ils leur disent d'aller (chasser) le castor ».

00 :26 :03 à 00 :26 :08

« Ek^{u} nenua utamishkumuaua, eukuan kushpaunuenua nete uishtit ekue kushpaunikut auen » iteu.

Elle lui dit : « Et leurs castors, ils (emportent les gens) et la personne est emportée dans l'habitation du castor ».

00 :26 :08 à 00 :26 :13

« Nenu netunamishkueti » iteu nenua. Umisha itiku.

Sa sœur lui dit : « Quand il va (chasser) le castor ».

00 :26 :14 à 00 :26 :15

« Shash tshikushtatshimin » iteu umisha.

Il dit à sa sœur : « Tes paroles commencent à m'effrayer ».

00 :26 :16 à 00 :26 :20

« Nika atapan mate ekue tshituteian ». Iapit nete kueshte ekue tshitutet.

« Je vais changer de direction et je pars ». Et il est parti du côté opposé.

00 :26 :21 à 00 :26 :25

Nete ekue natat nete aku. Uanau ekue natat.

Et il est parti les rejoindre. Il est parti les rejoindre _____.

00 :26 :26 à 00 :26 :32

Nete ma e akutuesntinueshkat shipissinu. Ne akutueshtineu, eukuannu esseniti nenua Mishtapeua.

Et là où la rivière est _____, c'est _____, c'est là que les grands hommes perçaient un trou sur la glace pour attraper des castors vivants par la queue.

00 :26 :32 à 00 :26 :36

Shash nenu tenishapanat nenua Mishtapeua uin nenu Tshakapesh etat.

Les grands hommes étaient là avant que Tshakapesh ne soit là (n'existe??).

00 :26 :36 à 00 :26 :38

Minaushiu ne uin ka itakanit Tshakapesh.

On dit que Tshakapesh était recouvert de fourrure.

00 :26 :08 à 00 :26 :47

Ek^{u} ketuessineshkat. Nete akutueshtin ekuta pemuapikakateu utatshapia.

Et il y avait un lac calme en amont de la rivière. Il tira une flèche dans cette direction.

00 :26 :48 à 00 :26 :52

Aiatamakashteu utashtisha. Ek^{u} apishish kau itakanu, atshimishu nenu.

Ses mitaines sont _____. Et on dit qu'il s'était de nouveau fait petit.

00 :26 :53 à 00 :26 :57

Miam auass. Shash an tshishapeu tshekat. Miam auass, eukuan eshpishtit.

Comme un enfant. Mais il avait presque atteint l'âge adulte. Il avait la taille d'un enfant.

00 :26 :59 à 00 :27 :03

Ekue pimutakuet, uakaukuneu ukashkua pemutakueti (ma ti??) ishpimit.

Et il tira une flèche, il courbait son arc quand il tira en l’air.

00 :27 :05 à 00 :27 :08

« Nama maniteu! » itakanu uiapamaht anitshenat Mishtapeuat.

Quand les grands hommes l’ont vu, ils sont dit : « Voilà un visiteur! »

00 :27 :08 à 00 :27 :10

« Maniteu pietutet! »

« Un visiteur qui s’en vient! »

00 :27 :10 à 00 :27 :12

« Natunamishkue » itatsheu.

On lui dit de chasser le castor.

00 :27 :05 à 00 :27 :19

Ushinueu upaunikuti utamishkuma nenu kutshikunikuti nete uishtit nete pituteunikut. Ushinueu itakanu.

Il (grand homme) rit quand quelqu’un est emporté par son castor dans son habitation.

On dit qu’il riait de lui.

00 :27 :20 à 00 :27 :25

Eshe iteu tekushinit. Pemutauat tekushinit auen auass.

Oui, lui dit-il quand il arrive. _____ quand un enfant vient d’arriver.

00 :27 :26 à 00 :27 :27

Miam auass etenitakushit.

Il a l’apparence d’un enfant.

00 :27 :28 à 00 :27 :32

Eku ne peik^{u} iteu : « Natunamishkue » iteu.

Et l'un d'eux lui dit : « Va chasser le castor ».

00 :27 :33 à 00 :27 :35

« Tanite nipa ishi-natunamishkuen » itiku Tshakapesha.

Tshakapesh lui dit : « Comment pourrais-je chasser le castor ».

00 :27 :36 à 00 :27 :38

« (Apu ?) Nita nuapan e natunamishkuenaniti ».

« Je n'ai jamais vu chasser le castor ».

00 :27 :39 à 00 :27 :40

« Tshika tshishkutamakaun » itakanu Tshakapesh.

On dit à Tshakapesh : « On va t'apprendre ».

00 :27 :41 à 00 :27 :43

« Tshika tshishkutamakaun. Eukuan ne tshe aitin » itakanu.

« On va t'apprendre. Tu feras comme ça. »

00 :27 :43 à 00 :27 :44

Eshe iu.

Il accepte.

00 :27 :44 à 00 :27 :46

« Eku tshishkutamui » iu.

Il dit : « D'accord, enseignez-moi ».

00 :27 :46 à 00 :27 :48

Eku tsheshkutamuakanit. Anitshenat nishᵘ an mishtapeuat.

Et on lui apprend. Il y avait deux grands hommes.

00 :27 :48 à 00 :27 :52

Nishupuat. Tapue ekue unuipaniti nenua amishkua.

Ils deux en position assise. Et tel que prévu, le castor est sorti de l'eau.

00 :27 :54 à 00 :27 :55

Ne takuaikanashkuat anitshenat. Nishukapuiakanuat anitshenat.

Ce sont les deux barres/perches(?). On en plante deux.

00 :27 :55 à 00 :28 :02

Nemenu takauati, aiatauat eukuannu netu-mishkunakanit ne atamipekut.

Quand il (castor) les touche, qu'il les fasse bouger, c'est à ce moment qu'on essaie de le repérer sous l'eau.

00 :28 :02 à 00 :28 :04

Ne amishkᵘ iessenaniti.

Le castor quand on le chasse en essayant de l'attraper par la queue.

00 :28 :04 à 00 :28 :07

Eukuan tshatapamat. Katshitineu ne peikᵘ.

Et il (Tshakapesh) le regarde faire. Il en a attrapé un.

00 :28 :08 à 00 :28 :09

Mishtapeu, amishkua.

Le grand homme, (a attrapé) un castor.

00 :28 :10 à 00 :28 :16

Eku e akuanat. Nanishukamatuat. Nishukueuat nenua utamishkumau.

Et il le sort de l’eau. Ils sont deux à s’occuper du castor.

00 :28 :17 à 00 :28 :18

Nete ekue kuauepatat. Mate tshe itin itakanu.

Et ils le sortent de l’eau et le jettent là. On lui dit de faire la même chose.

00 :28 :19 à 00 :28 :19

Eshe iu.

Il dit oui.

00 :28 :20 à 00 :28 :23

Eukuan, nika natamishkuen iu.

Il dit : « D’accord, je vais chasser le castor ».

00 :28 :23 à 00 :28 :28

Shashashkashinu anite. Mishta-shashashkashinu anite. Nenu e pakunaikannit.

Il y a de la neige fondue là. Il y a beaucoup de neige fondue là où est le trou.

00 :28 :28 à 00 :28 :32

Ekuta mishta-shashashkashinu. Tshipa tat nita tshipa anakanu.

C’est là que la neige est très fondue. _____.

00 :28 :33 à 00 :28 :35

Tshetshi ushinuakanit nenu upaunikuti amishkua.

Pour qu'on se moque de lui quand le castor l'emportera.

00 :28 :37 à 00 :28 :42

Eku niatak. Nashkuenamᵘ nenu mishtiku-makanipakannu.

Et il va le chercher. Il prend en passant une pelle en bois.

00 :28 :42 à 00 :28 :47

Minuat ueuetaimᵘ uta. Minutau tshetshi eka amipanit anite.

Et il arrange l'endroit. Il l'arrange de telle façon qu'il ne tombe pas à l'intérieur.

00 :28 :47 à 00 :28 :50

Anite epit. Anite tshe utapit.

Là où il est assis. Là où il va s'assoir.

00 :28 :51 à 00 :28 :57

Eku ne peikᵘ mishtapeu : « Tanite shash ka-mitunenitamua » itenimeu nenua.

Et un des grands hommes se dit : « Comment se fait-il, il pense de façon réfléchie ».

00 :28 :57 à 00 :28 :58

Nenua Tshakapesha.

En parlant de Tshakapesh.

00 :28 :59 à 00 :29 :01

« Tanite ka mishta-mitunenitamua » iu.

Il dit : « Comment se fait-il, il pense de façon réfléchie ».

00 :29 :02 à 00 :29 :05

Katshi minutat. Tshetshi eka amipitikut amishkua.

Après l’avoir bien arrangé, pour que le castor ne le fasse pas tomber.

00 :29 :06 à 00 :29 :10

Eku tshashkaikannit. Nenu uenuipannit nenua mishituna.

Et on commence à piquer avec la perche. Et un grand castor sort.

00 :29 :11 à 00 :29 :15

Nenu tshishemishkᵘ ka mishishtua. Eukuannu uenuipannit. Eukuan ne mishitun eshinikatanit.

Un castor adulte, celui qui est grand. C’est lui qui sort. C’est celui qu’on appelle *mishitun*.

00 :29 :16 à 00 :29 :17

Eukuannu uenuipaniti nenua.

C’est celui-là qui sort.

00 :29 :20 à 00 :29 :23

Eku netunamishkuet. Katshitineu nenua, mishta-mishishtinua amishkua.

Et il chasse le castor. Il l’attrape, c’est un castor énorme.

00 :29 :24 à 00 :29 :26

Napateniss akuaueshpiniteu.

Il le sort de l’eau en l’attrapant d’une seule main.

00 :29 :27 à 00 :29 :32

Ekue nanikutaukunenat anite. Minuat iapit eshpishtiniti iapit.

Et il lui brise la colonne là. Et celui-là est de la même grosseur.

00 :29 :33 à 00 :29 :35

Iapit katshitineu iapit. Napateniss.

Il l’attrape aussi. D’une seule main.

00 :29 :36 à 00 :29 :40

« Tanite nasht eka mishkupiteua? » itenimeu ne peik^{u} mishtapeu.

Un des grands hommes se dit à son sujet : « Comment se fait-il qu’il ne _____ pas? »

00 :29 :40 à 00 :29 :42

E nanikutaukenenaniti.

_____.

00 :29 :42 à 00 :29 :46

Katshi nipaiat utamishkuma, shaputue ekue utapanikashut.

Après avoir tué ses castors, il se mit tout de suite à charger son toboggan.

00 :29 :47 à 00 :29 :53

Nishuapiteu utamiskuma. Anite ushkutinit uetapitat. Utapeu.

Il attache ses castors ensemble. Il les attache par le museau. Il les tire.

00 :29 :54 à 00 :29 :58

« Tanite shash ka mishta-mitunenitamua » itenimeu ne peik^{u}, eku mishkut apu tshititat.

Un des grands hommes pense : « Comment se fait-il qu’il pense de façon si réfléchie ».

00 :29 :59 à 00 :30 :02

Eku tshatshipitshit. Tshiuetapeu utamishkuma.

Et il part en tirant un toboggan. Il ramène ses castors.

00 :30 :02 à 00 :30 :08

Eku ne peik^{u} mishtapeu nanikanamueu nenua. « Eka pitama » ma iteu.

Et un des grands hommes l'arrête. Il dit lui : « Un instant ».

00 :30 :08 à 00 :30 :10

Tshika matinue-mishkuenanu iu.

Il lui dit : « On va partager les castors ».

00 :30 :10 à 00 :30 :13

Matshi tshe matinue-mishkuek^{u} anite tshinuau itiku.

Celui-ci lui dit : « Allez partager vos (propres) castors ».

00 :30 :13 à 00 :30 :16

Netshenat nepaiekut. Nin anitshenat ninipaiauat itiku nenua Tshakapesha.

Tshakapesh leur dit: « Les castors que vous avez tués. Ceux-ci, c'est moi qui les ai tués. »

00 :30 :17 à 00 :30 :20

Eshpesh uakaht Tshakapesha, utshipitaminua ushpitun.

Tshakapesh était tellement agacé par son attitude qu'il lui a tiré le bras.

00 :30 :20 à 00 :30 :23

Anite ekue nanitshipitaminiti ekue peshitshitipitunepitikut.

Et lui a déchiré et écorché le bras.

00 :30 :23 à 00 :30 :27

Eku ne peikᵘ mishtapeu, « Eka nutshiku iteu. Eukuan eka nutshiku ».

Et un des grands hommes a dit : « Laisse-le. Laisse-le donc ».

00 :30 :27 à 00 :30 :30

Ma uin Tshakapesh apu mamitit aititi ka itakanit.

On dit que Tshakapesh agissait sans ménagement.

00 :30 :32 à 00 :30 :34

Etapitshiniti, utamishkuminua nishuapitenua.

Et il partit en tirant son toboggan, il tirait ses deux castors qu'il avait attaché ensemble.

00 :30 :35 à 00 :30 :38

Tekushinit nete uitshuat : « Nimish iteu amishkuat nipeshuauat ».

De retour à leur campement, il dit : « Ma sœur, j'amène des castors ».

00 :30 :38 à 00 :30 :43

« Eku min natekupan » itiku. « Ninatatiat iteu, peikᵘ nana nimetshikunamakᵘ ».

Elle lui dit : « Il a fallu qu'il aille les voir ». Il lui dit : « Je suis allé les voir, l'un d'eux m'a retenu ».

00 :30 :44 à 00 :30 :45

« Nepimipatamuau nenu ushpitun » iu.

Il dit : « Je lui a tordu le bras ».

00 :30 :47 à 00 :30 :52

Ma minuat e tat anite uitshuat. Nutanikutshet minuat.

Et il resta chez lui. Il retourna chasser l'écureuil.

00 :30 :53 à 00 :30 :55

Muk^{u} tshiam nutanikutsheu itakanu kashikaniti.

On dit qu'il passait ses journées à chasser l'écureuil.

00 :30 :57 à 00 :31 :00

Eshpish ma minuat nutanikutshet.

Et il chassait toujours l'écureuil.

00 :31 :01 à 00 :31 :08

Tshek minuat pietuat. Mataitshenitaka a au. Mataitshenua.

Et un moment donné, il entendit quelqu'un qui raclait une peau gelée. On raclait une peau gelée.

00 :31 :09 à 00 :31 :13

Mataitshenua nenu. Matauenua umishtikuanua.

Il/elle raclait une peau. Il/elle raclait une peau de caribou.

00 :31 :14 à 00 :31 :19

« Tshissenimetshe na nimish » iteu. « Nika natuapamau » iteu umisha.

Il dit : « Ma sœur doit le savoir. Je vais aller la voir ».

00 :31 :19 à 00 :31 :21

Netuapamat umisha. Kau tshiueu.

Et il alla voir sa sœur. Il retournait au camp.

00 :31 :22 à 00 :31 :24

« Nimish iteu, nipetuauat anite auenitshenat » iteu.

Il lui dit: « Ma sœur, j'ai entendu des gens. »

00 :31 :25 à 00 :31 :27

« Ashikueuat iteu. Mishta-ushinamuat »

Il lui dit: « Ils crient. Ils rient beaucoup ».

00 :31 :28 à 00 :31 :29

« Eka uin nash » itiku.

Elle lui dit: « Ne vas pas vers eux ».

00 :31 :30 à 00 :31 :34

« Nipaiueu iteu. Atshenishkuess » itiku. « Nishinua utanisha » itiku.

Elle lui dit : « Elle tue. C'est une femme ogre. Elle a deux filles ».

00 :31 :35 à 00 :31 :39

« Kassinu auennua nipaishimeu iu. Niatikuti ».

Elle dit : Elle tue en les frappant sur un objet tous ceux qui viennent la voir ».

00 :31 :40 à 00 :31 44

« Eshe, shash tshikushtatshimin » iteu umisha. "Tshikushtatshimin » iapit aitapa ekue tshitutet.

Il dit à sa sœur : « Oui, tes paroles commencent à m'effrayer. Ce que tu dis me fait peur ». Et il partit dans un chemin différent.

00 :31 :46 à 00 :31 :50

Nete ekue uanutet « Usham nitanuetuau nimish ». Nete ekue uanutet.

Et il fit un détour « Parce que je ne crois pas ma sœur ». Il fit un détour par là.

00 :31 :52 à 00 :31 :54

Apu natat. Katshimeieu.

Il ne va pas les voir. Il se cache d’elles.

00 :31 :56 à 00 :32 :01

Nete mataitshenua. Nishinua utanishinua nenua atshenishkuesha.

Elle raclait une peau gelée là-bas. La femme ogre avait deux filles.

00 :32 :02 à 00 :32 :04

Umishtikuanua nutshikuenua.

Elle travaillait sa peau de caribou.

00 :32 :04 à 00 :32 :10

Au atshenishkuess, nete etat pitukamit. Ukauau nete etaniti pitukamit nenua atshenishkuesh.

Et les filles ogres, étaient à l’intérieur. Là où leur mère, la femme ogre, se trouvait.

00 :32 :10 à 00 :32 :11

Ekᵘ uinuau mataitsheuat.

Et elles, elles raclaient une peau gelée.

00 :32 :13 à 00 :32 :15

Anite nete uet shakashkushtuat Tshakapesh.

Tshakapesh se montra à elles à cet endroit.

00 :32 :16 à 00 :32 :20

Ekᵘ ne Tshakapesh, anite umenua umikuna anite itakanu. Nutim nenua uapishush-mikuna nenua.

On dit que, Tshakapesh avait des plumes. C’étaient toutes des plumes de bruant des neiges (??)

00 :32 :21 à 00 :32 :23

Nutim anite tshikamuieu anite ushtikuanit.

Il en mettait partout sur la tête.

00 :32 :24 à 00 :32 :28

Miam ne ka umikunimit. Nutim tshikamuieu nenua umikuna.

Comme un Huron. Il mettait toutes ses plumes.

00 :32 :29 à 00 :32 :35

Eukuan ne tshi shakashkuaiminiti, tanite uesha mishta-minuapeunua Tshakapesha shakashkuaiminiti

Et il est sorti du bois, Tshakapesh était vraiment beau quand il est sorti du bois.

00 :32 :36 à 00 :32 :37

Nutim mikununu utakunishkueun.

Son chapeau était recouvert de plumes.

00 :32 :38 à 00 :32 :43

Eku tshitshue mishta-uitamushiht. Mak mishta-mumutshitshitau (??).

Et ils ont eu une relation amoureuse. Il _____.

00 :32 :44 à 00 :32 :46

Mishta-ushinamuat.

Ils riaient beaucoup.

00 :32 :46 à 00 :32 :50

Tshekuan an? Pietuat naui atshenishkueu utanisha.

Qu’est-ce que c’est? La femme ogre entendait ses filles.

00 :32 :51 à 00 :32 :53

« Tshekuan an tshimumutshitshishtanaua nitanishitik? »

« Mes filles, qu’est-ce qui _____? »

00 :32 :54 à 00 :33 :01

« Ai ue itakanu. Uishkatshan an pietautau nipiutaikana. Eukuan ne nipepimushinatauanan ».

On lui dit : « C’est un geai gris qui apporte des éclats de bois. C’est ce que nous lui lançons ».

00 :33 :02 à 00 :33 :05

« Mauat namaieu an. Ek^{u} ma tshimishta-ushinenaua? » iu.

Elle dit : « Non, ce n’est pas ça. Et pourquoi vous riez autant? »

00 :33 :06 à 00 :33 :09

“Uishkatshan an itakanu. Nitapuen an itakanu. Uishkatshan an » itakanu.

On lui dit: « C’est un geai gris. C’est un geai gris ».

00 :33 :09 à 00 :33 :11

Tanite ka mishta-uitamushua Tshakapesha.

Car elles sont très amoureuses de Tshakapesh.

00 :33 :11 à 00 :33 :13

Enush uiapamaht tanite napeua.

C’est la première fois qu’elles voient un homme.

00 :33 :14 à 00 :33 :19

Mishta-uitamushuat. Nishinua nenua utanisha. Mishta-uitamushuat.

Elles sont très amoureuses. Elle a deux filles, elles sont très amoureuses.

00 :33 :19 à 00 :33 :23

« Mauat iu ne atshenishkuesh. Napetshakash a? » iteu.

La femme ogre dit : « Non. Est-ce que vison mâle? »

00 :33 :23 à 00 :33 :25

« Napetshakashitak » iu.

Elle dit: « Ça doit être un vison mâle ».

00 :33 :25 à 00 :33 :26

« Esh ma ka ititaka » iu.

Elle dit : « Avec ce comportement ».

00 :33 :26 à 00 :33 :33

« Ka katshishtapishiuitaka uapishush-mikuna » iteu. Umenua umikuniminua takut ushtikuannit.

Elle dit : « Qui s’habille de plumes de bruant des neiges ». Les plumes qui sont sur sa tête.

00 :33 :33 à 00 :33 :35

Ka katshishtapishiuitaka uapishush-mikuna iu.

Elle dit : « Qui s’habille de plumes de bruant des neiges ».

00 :33 :36 à 00 :33 :39

« Eka ui nipai » itakanu atshenishkuesh.

On dit à la femme ogre : « Ne le tue pas ».

00 :33 :39 à 00 :33 :41

« Eka ui nipai » iteuat ukauau.

Elles disent à leur mère : « Ne le tue pas ».

00 :33 :41 à 00 :33 :44

« Nui uitshimanan an eku iteuat. Nui kanuenimanan ».

Elles lui disent : « Nous voulons l'épouser. Nous voulons le garder ».

00 :33 :45 à 00 :33 :48

« Shash ne mishta-mitshet napeuat tshinipaiauat tekushinitau » itakanu.

On lui dit : « Tu as déjà tué beaucoup d'hommes qui venaient ».

00 :33 :49 à 00 :33 :51

« Mauat iteu, apu tshikut nipaik iu. Apu tshikut nipaik ».

Elle leur dit : « Non, je ne le tuerai pas. Je ne le tuerai pas ».

00 :33 :54 à 00 :33 :59

Au uauetishumakanit Tshakapesh : « Eka tshika mitshuan nikauinan upimim itakanu ».

Et on donne des instructions à Tshakapesh : « Ne mange pas la graisse de notre mère ».

00 :34 :01 à 00 :34 :07

Innu-piminu nenu itakanu. Ne mesheku nenu. Ne uishautiku-pimi miam innu-pimi eshinakuak.

On dit que c'est de la graisse humaine. _____. Le gras de bœuf a le même aspect que la graisse humaine.

00 :34 :08 à 00 :34 :09

Namaienu nenu atiku-piminu e upimimit.

Sa graisse n'est pas de la graisse de caribou.

00 :34 :10 à 00 :34 :12

Kie kashiukameshkatshenu nenu itakanu miashitsheti.

Et on dit que _____ quand il se bat.

00 :34 :13 à 00 :34 :16

Apu tshi shutshikapunakanit. Kashiuameu auen.

Il n'est pas solide sur ses pieds. _____.

00 :34 :17 à 00 :34 :20

« Eka tshika mitshuan. Ne ninan ashamitati » itiku atshenishkuessa.

Les filles ogre lui disent : « N'en mange pas. Nous te nourrirons nous-même ».

00 :34 :21 à 00 :34 :22

« Ne atiku-pimi, eukuan tshe ashamitat » itiku.

Elles lui disent : « De la graisse de caribou, c'est ce que nous te donnerons à manger ».

00 :34 :23 à 00 :34 :25

« Eukuan ne tshe mitshin ». Eshe iu.

« C'est ce que tu mangeras ». Il dit oui.

00 :34 :26 à 00 :34 :32

Eukuan. « Peshuik » iteu utikutima. Uishameu utikunu. « Pitutshe » iteu.

Elle dit : « Amenez-le-moi ». Elle invite son gendre et lui dit : « Entre ».

00 :34 :32 à 00 :34 :41

Eku patutsheniti. Nete itetshe etikamenaniti uitimushiu-uepinanu anite akamit pitutsheu ne Tshakapesh atshenishkueua uitshinit.

Et il entre. Tshakapesh entre de l'autre côté de la maison de la femme ogre, là où _____.

00 :34 :42 à 00 :34 :44

Ekuta anite uatimushiu-apit. Nishuneu nenua ishkueua.

Et c'est là qu'il s'assoie avec ses amoureuses. Il y a deux femmes.

00 :34 :44 à 00 :34 :48

Nenua utanishinua. Ek^{u} ma matshishuht.

Les filles (de la femme ogre). Et ils mangent.

00 :34 :49 à 00 :34 :56

Uenuit atshenishkuesh. Ukauau uenuiniti. Niate unuiu, e pitukatat upimim.

Et la femme ogre sort. La mère des filles sort. Elle sort dans cette direction et amène sa graisse à l'intérieur.

00 :34 :57 à 00 :35 :02

Mishta-pikuaim^{u}. Katshishapissiteshit, ishkuteu ne tshipa takuan, ekuta e ashtat.

Elle abîme beaucoup, Dans le poêle, il devait y avoir du feu. Elle le dépose à cet endroit.

00 :35 :02 à 00 :35 :06

« Ume iteu. Mitshik^{u} » iteu utikutima.

Elle dit à son gendre : « Voici. Mangez ».

00 :35 :07 à 00 :35 :09

Kie apu mitshiniti utikutima. Tshek apatenu nenu upimim.

Son gendre n’en mange pas. Sa graisse va fondre.

00 :35 :10 à 00 :35 :11

Uishau-atiku-piminu nenu.

C’est de la graisse de bœuf.

00 :35 :12 à 00 :35 :14

Tshek apatenu upimim, apu mitshiniti.

Et sa graisse commence à fondre, il n’en mange pas.

00 :35 :15 à 00 :35 :21

Minuat uenuit. Eukuan uenuit. Eukuannu patikat nenu umashitsheu-kupa.

Elle sort de nouveau. Et elle sort. C’est à ce moment rentre son manteau/sa robe de lutte.

00 :35 :22 à 00 :35 :25

Mashikueu nenu itakanu napeua uetitikuti ekue nipaishimat.

On dit qu’elle se bat avec les hommes qui viennent et elle les tue en frappant leur corps sur un objet.

00 :35 :25 à 00 :35 :30

Ne eshkᵘ nenu atshen ka aiatshimik tsha. Eshkᵘ nenu nipaiuenua nenua.

Je parle toujours de l’ogre. Elle tuait encore des gens.

00 :35 :30 à 00 :35 :32

Tshetshi eka kushpanishkamakat ne assi.

Pour que la terre ne soit pas _____.

00 :35 :33 à 00 :35 :37

Eukuannu nenu uetamishimat itakanu. Nipaishimeu auennua.

On dit que c'est là qu'elle frappe leur corps. Elle les tue de cette façon.

00 :35 :38 à 00 :35 :43

Ekue pitakatat umatshitsheu-kupa. Mishtikuai an itakanu, nasht shitaitshishkueu.

Et elle rentre son manteau/sa robe de lutte. On dit que c'est une peau de caribou, elle le porte très serré.

00 :35 :43 à 00 :35 :46

Nasht tshetshi eka katshitinikut nenu mashikakuti napeua.

Pour ne pas que l'homme qui la battra puisse l'attraper.

00 :35 :47 à 00 :35 :51

« Peta iteu utanisha. Nika akuteutshinau tshishat » iteu.

Elle dit à ses filles : « Amène-le-moi. Je vais l'accrocher (Tshakapesh) tout de suite ».

00 :35 :53 à 00 :35 :55

Tshetshi ma papitikatekue iteu.

Elle dit : « S'il est _____ ».

00 :35 :56 à 00 :35 :57

« Nika akuteutshinau » iu.

Elle dit : Je vais l'accrocher (Tshakapesh).

00 :35 :57 à 00 :36 :01

« Tshetshi ma shutshishikue iu. Tshetshi ma papitikatekue » iu.

Elle dit : « Pour voir s'il est fort. S'il _____ ».

00 :36 :02 à 00 :36 :03

« Muk^{u} tshiam nui kuteutshinau ».

« Je ne veux que l'accrocher ».

00 :36 :03 à 00 :36 :05

« Eukuan eka nutshi itakanu. Nui uitshimanan ».

On lui dit : « Ne t'en occupe pas. Nous voulons l'épouser ».

00 :36 :06 à 00 :36 :12

« Apu tshika ut nipaik » iteu. « Muk^{u} tshiam nui natu-tshissenimau tshetshi ma papitikatekue » iu.

Elle leur dit : « Je ne veux pas le tuer. Je ne veux que savoir s'il _____ ».

00 :36 :13 à 00 :36 :15

« Napetshakash iteu. Napetshakashitak » iu.

Elle dit: « Vison mâle. Ça doit être un vison mâle ».

00 :36 :18 à 00 :36 :23

Eku mak uetshitapet. Utshutshitapeu. Tshek tshipissineu utikutima.

Et elle traîne. Elle se met à le traîner. Un moment donné, elle _____ son gendre.

00 :36 :23 à 00 :36 :25

« Nui uitshimanan itakanu. Eukuan eka nipai » itakanu.

On lui dit : « Nous voulons l'épouser. Ne le tue pas ».

00 :36 :27 à 00 :36 :29

Tshek shipissineu nenua utikutima.

Un moment donné, elle _____ son gendre.

00 :36 :30 à 00 :36 :33

Eshpish uakaikut Tshakapesh, « Patshitinikᵘ » iteu.

Tshakapesh est tellement agacé qu'il lui dit : « Laisse-moi ».

00 :36 :33 à 00 :36 :40

« Patshitinikᵘ iteu nenua utanishinua atshenishkueua. Patshitinikᵘ » iteu.

Il dit aux filles de la femme ogre : « Laissez-moi. Laissez-moi ».

00 :36 :41 à 00 :36 :42

« Eukuan eka ui nipai » itakanu.

On lui dit : « Ne le tue pas ».

00 :36 :44 à 00 :36 :48

Ekᵘ petshitinamuakanit. Uetshitapet utatikutima.

Et on le lui laisse. Elle ramène son gendre en le traînant.

00 :36 :49 à 00 :36 :54

Eukuannu peshikut, tshe mashiat. Eukuannu tshe mashiat nenua utatikutima, tshika kuteuetshineu.

C'est à ce moment qu'elle se met debout, elle va le battre. Elle va battre son gendre, elle va le tester (??).

00 :36 :54 à 00 :36 :56

Tan eshpishiniti.

Pour vérifier sa force.

00 :36 :57 à 00 :37 :00

Eku kueteuetshinat uetshipitat utatikutima.

Elle l’empoigne pour le tester.

00 :37 :06 à 00 :37 :07

Nasht apu shapishiniti. Muk^{u} eshpitati, kassinu anite, ushpiteu. Kassinu anite.

Il n’a aucune force. Elle le tire comme elle veut, elle le tire partout. Partout.

00 :37 :06 à 00 :37 :09

Nasht apu shapishiniti.

Il n’a aucune force.

00 :37 :10 à 00 :37 :18

«Ueshausham iteu utanisha. Nasht apu shapishit. Tan tshe itapatshieiek^{u}? iteu. Nasht apu shutshishit ».

Elle dit à ses filles : « Oh mon doux. Il n’a aucune force. Qu’allez-vous en faire? Il n’avait aucune force physique ».

00 :37 :19 à 00 :37 :22

Uesha eka kutak. Enuet ne papititepan iu.

Il ne fait rien. Elle dit : « Au moins, je _____. »

00 :37 :22 à 00 :37 :25

Eku ue iteu, nasht apu shapishit. Nasht, nasht.

Elle dit : « Et lui, il n'a aucune force. Aucune, aucune ».

00 :37 :25 à 00 :37 :30

Tan tshipa itapatshiau? Apu tshekuannu tshipa tutamᵘ anite iteu. Tshekuannu tshipa shakutau ne? iu.

Elle dit : « Que pourriez-vous faire de lui? Il ne pourra rien faire ici. Qu'est-ce qu'il pourrait soulever? »

00 :37 :31 à 00 :37 :36

Atuenimeu utatikutima. Eku pianashtatau utashinim. Tshinapishkanu nenu ashininu.

Elle n'est pas satisfaite de son gendre. Elle expose son rocher. Ce rocher est pointu.

00 :37 :37 à 00 :37 :40

Eukuannu nenu uetamishimat auennua itakanu. Nepaishimati ne atshenishkuesh.

On dit que c'est là qu'elle fait tomber les gens. Quand la femme ogre les tue.

00 :37 :41 à 00 :37 :46

Nasht tshinapishkanu nenu. Ute ut shakaminu assit. Eukuannu nenu uetamishimat itakanu.

Elle est vraiment pointue. Il sort de la terre. On dit que c'est là qu'elle frappe les corps.

00 :37 :48 à 00 :37 :49:

«Eukuan eka nipai itakanu. Nui uitshimanan » itakanu.

On lui dit : « Ne le tue pas. Nous voulons l'épouser ».

00 :37 :49 à 00 :37 :51

« Man tshipa tshi uitshimauau, nasht apu shapishit ».

« Comment pourriez-vous l'épouser, il n'a aucune force ».

00 :37 :52 à 00 :37 :57

Eshpish uakaikut Tshakapesh : « Patshitinikᵘ iteu. Patshitinikᵘ iteu. Patshitinikᵘ » iu.

Tshakapesh est agacé, il leur dit : « Laissez-moi. Laissez-moi. Laissez-moi ».

00 :37 :58 à 00 :38 :02

« Nika ushkuishtau ». Ushkuishtu itakanu Tshakapesh. « Nika ushkuishtuau » iteu.

« Je vais me défendre ». On dit à Tshakapesh : « Défends-toi ». Il leur dit : « Je vais me défendre ».

00 :38 :03 à 00 :38 :05

« Tapuetueikᵘ. Eka mitatekᵘ tshikauau iteu. Nika ushkuishtuau » iu.

Il leur dit : « Si vous me donnez la permission. Si vous ne regrettez pas votre mère. Je vais me défendre ».

00 :38 :09 à 00 :38 :11

« Matshi itakanu, apu mitatatshit » itakanu.

On lui dit : « Vas-y, nous ne la regretterons pas ».

00 :38 :11 à 00 :38 :18

Utshipitakanu atishekaikanashkua. Utanisha utshipitenua atishekaikanashkua ekue ututamaiminiti ushkata.

On saisit la tige _____. Ses filles saisissent la tige _____et se mettent à frapper ses jambes.

00 :38 :19 à 00 :38 :23

« Mishta-tshishuaiku atshenishkuesh. Patshitinikᵘ! Iteu. Nimishta-tshishuaikuat ».

La femme ogre est fâchée contre elles. Elle leur dit : Laissez-moi! Je suis très fâchée contre elles.

00 :38 :23 à 00 :38 :26

« Eukuan eka patshitin itakanu Tshakapesh. Nika nipaikunan » itakanu.

On dit à Tshakapesh : « Ne la laisse pas, elle va nous tuer ».

00 :38 :27 à 00 :38 :30

Apu patshitinat. Ma uetutamaik, mishta-tshishuaiku.

Il ne la laisse pas. Et il se met à frapper, il est très en colère contre elle.

00 :38 :30 à 00 :38 :38

Eku uetshipitat, eukuannu ueshtishkukapaunat utatikutima. Nasht ueshtishkukapuieu.

Et elle l'empoigne, elle place son gendre devant elle. Elle le place juste devant elle.

00 :38 :39 à 00 :38 :42

Eku ueshkuishtuat. « Ushkuishtu » itakanu Tshakapesh.

Et elle force contre lui. On dit à Tshakapesh : « Force contre elle ».

00 :38 :42 à 00 :38 :49

Eku uetshipitat utatikuma. Umenu eshpitat, nasht apu pakutinat.

Et elle empoigne son gendre. Et quand elle se met à le tirer, elle ne peut pas le décoller du sol.

00 :38 :50 à 00 :38 :55

Kueshte. Iapit nasht apu tshipinat. Miam ashini etenitakuannit.

De l'autre côté. Elle n'est toujours pas capable. C'est comme s'il était fait en pierre.

00 :38 :56 à 00 :39 :02

Nasht apu shaunat. Au! Mishta-papitikateshapan iu.

Elle ne peut pas le faire bouger (?). Elle dit : _____.

00 :39 :03 à 00 :39 :06

Usht an aitutakushapan nenu ueshkat iteu. Usht aitikashua iu.

Elle dit: « Il a fait semblant avant. Il a agi en faisant semblant ».

00 :39 :09 à 00 :39 :11

«Usht an aitikashua nenu ueshkat » iteu.

Elle dit: « Il a fait semblant avant ».

00 :39 :12 à 00 :39 :16

« Eku ushkuishtu » itakanu Tshakapesh. Eku ueshkuishtakut nenu Tshakapesha.

On dit à Tshakapesh: « Force contre elle ». Et Tshakapesh força contre elle.

00 :39 :17 à 00 :39 :20

Anite ishpitiku itakanu. Eku nenu utashini, eukuannu uetamishimikut.

On dit qu'il la tirait de cette façon. Et sa pierre, c'est là qu'on l'a fait tomber.

00 :39 :21 à 00 :39 :24

Miam tietapiti. Eukuan etapit.

Comme si elle s'y était assise. Et elle est restée assise là.

00 :39 :25 à 00 :39 :28

Ai iteu. « Mua tshiuetau » iteu. Tshiuetaieu nenua utanishinua.

Il leur dit : « Venez, rentrons ». Il a ramené les filles (de la femme ogre).

00 :39 :29 à 00 :39 :35

Tanite nipaishimeu ne nenua ukauinua. Nenua atshenishkueua. Nipaishimeu.

Car il a tué leur mère en la faisant tomber. La femme ogre. Il l'a tué en la faisant tomber.

00 :39 :36 à 00 :39 :40

Mishta-nipaieu ne innua itakanu ne nanishikateshua ne atshenishkuesh miashitsheti.

Quand la femme ogre se battait, elle a tué un grand nombre d'innus.

00 :39 :41 à 00 :39 :44

Tshiuetaieu. « Nimish iteu, nimishkuauat ishkueuat » iteu.

Il les ramène. Il dit : « Ma sœur, j'ai trouvé des femmes ».

00 :39 :46 à 00 :39 :49

« Eku ukauau iteu nipaimeshitshe » itiku.

Elle lui dit : « Tu as dû tuer leur mère ».

00 :39 :50 à 00 :39 :51

« Uinuau an nishitshimikutiat tshetshi nipaimak » iteu.

Il lui dit : « Ce sont elles qui m'ont ordonné de la tuer ».

00 :39 :52 à 00 :39 :55

Nishinua ukukuminashima Tshakapesh. Nish^{u} peshueu ishkueua.

Tshakapesh a maintenant deux épouses. Il a ramené deux femmes.

00 :39 :56 à 00 :39 :57

Ek^{u} ma minuat pepamutet.

Et il se remet à voyager.

00 :39 :57 à 00 :40 :05

Eshpish anite pepamutet, mishta-minekash. Aishkat anite minuat pietuat.

Il voyageait depuis longtemps quand il a entendu quelqu'un

00 :40 :05 à 00 :40 :07

Shash nishinua utishkuema uin.

Il avait déjà deux épouses, lui.

00 :40 :08 à 00 :40 :15

Aishkat anite minuat pietuat. Tauenitaka eku ushtikuanashkunu. Takuatshenua.

Il a entendu quelqu'un plus tard. Il semblait qu'ils jouaient à la balle. _____.

00 :40 :15 à 00 :40 :19

Tauenua. « Tshissenimetshe ne nimish » iteu.

Ils jouent à la balle. Il se dit : « Ma sœur doit les connaître ».

00 :40 :22 à 00 :40 :26

« Eshe. Nimish tshissenimetshe » ne iteu. Nenua pietuat teueniti.

Il se dit : « Oui, ma sœur doit les connaître ». Ceux qu'il a entendu jouer à la balle.

00 :40 :27 à 00 :40 :33

Uetitat umisha : « Nimish iteu. Nipetuauat anite, tauetakat » iteu.

Quand il rejoignit sa sœur, il lui dit : « Ma sœur, j'ai entendu des gens jouer à la balle ».

00 :40 :34 à 00 :40 :37

« Eka uin nashit itiku umisha. Mishtapeuat an » itiku.

Sa sœur lui dit: « Ne vas pas les voir. Ce sont des grands hommes ».

00 :40 :37 à 00 :40 :42

« Mishtapeuat. Ushtikuanashkunu metuatsheuat » itiku.

Elle dit : « Des grands hommes. Ils jouent avec une tête d'ours ».

00 :40 :42 à 00 :40 :47

« Ekᵘ neme etaimakuini neme ushtikuananashkᵘ, ekue makuatitshemakak ».

« Et quand on te lance la tête d'ours, elle se met à mordre ».

00 :40 :47 à 00 :40 :51

« Makuatitshemakan an. Mukᵘ anite kiatshitaukut makumiku ne ushtikuanashkᵘ itiku.

Elle lui dit: « Elle se met à mordre. Elle va te mordre à l'endroit où elle va te toucher ».

00 :40 :52 à 00 :40 :55

« Tshekat tshikushtatshimin » iteu umisha.

Il dit à sa sœur : « Tes paroles m'effraient presque ».

00 :40 :55 à 00 :41 :02

« Nika atapin », iapit ekue tshitutet. « Mate ume e tshituteian iteu umisha. Nika atapin ». Nete ekue natat.

Il dis à sa sœur : « Je vais changer d'endroit ». Et il repart. « Tu vois où je pars. Je vais changer d'endroit ».

00 :41 :04 à 00 :41 :07

Tshimut nateu. Katshimeu nenua mishtapeua.

Il va les revoir en cachette. Il se cache des grands hommes.

00 :41 :08 à 00 :41 :11

Nete uiashapamat shipashitakᵘ. Minashkuat anite ut ashapameu.

Il va les regarder en se plaçant sous les arbres. Il les regarde de la forêt.

00 :41 :13 à 00 :41 :17

Eku peikᵘ nenua mishtapeua mishta-katshashtapinua.

Or, il y a un grand homme qui est très agile.

00 :41 :18 à 00 :41 :24

At nete mishta-katakᵘ uepaikanniti nenu ushtikuanashkunu, iapit kau petanua mani.

Même si la tête d’ours est lancée très loin, il arrive toujours à la rapporter.

00 :41 :24 à 00 :41 :29

Kau anite, apu tshi patshitinit anite assit. Kau mani petanua.

Elle ne tombe pas sur le sol. Il la ramène.

00 :41 :29 à 00 :41 :31

Mishta-katshashtapinua.

Il est très agile.

00 :41 :31 à 00 :41 :36

Mishta-tshishipannua. Apu nita peikuau patshitishinimukuti nenu ushtikuanashkunu.

Il est très rapide. La tête d’ours ne l’a jamais fait tomber.

00 :41 :37 à 00 :41 :43

« Tshima uitshimat nenua nimish iteu. Mishta-katshitishiu » iteu nenua mishtapeua.

Il se dit : « Si seulement ma sœur pouvait l’épouser. Il est très vaillant ».

00 :41 :43 à 00 :41 :45

« Eukuannua nenu nimish tshipa uitshimeu » iu.

Il se dit : « C’est lui que ma sœur devrait épouser ».

00 :41 :46 à 00 :41 :51

E ashuapamat. Matshiteuiashkutenu nete ut epit. Minashkuashinu. Ekuta epit.

Et il se met à l’attendre. Il y a une pointe là où il est assis. C’est boisé. Il est assis là.

00 :41 :52 à 00 :41 :55

Tshek, « Tshima anite ashtamite uepaikannit » itenitamueu.

Il se dit : « Si seulement on pouvait la lancer par ici ».

00 :41 :55 à 00 :42 :01

Itenimeu. Tapue anite itetshe etat, ekuta uepaikannit.

Et on finit par la lancer dans sa direction.

00 :42 :02 à 00 :42 :04

Miam tipishkut etaniti nutinat.

Et il l’attrape (la tête) juste en face de lui.

00 :42 :06 à 00 :42 :10

Mua! iteu. Tshiuetau iteu, nimish tshe uitshimit. Usham mueshtatapu » iteu umisha.

Il lui dit : « Viens! Retournons à la maison, tu pourras épouser ma sœur. Elle se sent seule ».

00 :42 :10 à 00 :42 :13

« Nete mueshtatapu. Peikussu anite nimish. Eukuan tshe uitshimit » iu.

Il dit: « Elle se sent seule là-bas. Ma sœur est seule. Tu vas l’épouser. »

00 :42 :14 à 00 :42 :20

« Eka nutshikau itakanu. Eka nutshikau. Eukuan an nimushitikuminan. Kanatau an » itakanu.

On lui dit: « Laisse-le tranquille. Laisse-le. C’est notre chasseur de caribou. C’est un chasseur ».

00 :42 :21 à 00 :42 :26

« Shash tshimishta-mitshetinau iteu. Tshimishta-mitshetinau. Nimish peikussu iteu. Eukuannua nenua tshipa uitshimeu » iu.

Il leur dit: « Vous êtes déjà très nombreux. Vous être très nombreux. Ma sœur est seule. C’est elle qu’il pourrait l’épouser ».

00 :42 :26 à 00 :42 :29

Nenua mishtapeua. Nenua uishtaua. Nishtau ishinikateu.

En parlant du grand homme. De son beau-frère. Il l’appelle son beau-frère.

00 :42 :30 à 00 :42 :38

« Tanite peikussu kie uin. Tshe uitsheuin netauiani iteu. Usham nipeikussin » iteu umisha.

Parce qu’il est seul lui aussi. Il lui dit : « Tu m’accompagneras à la chasse. Parce que je suis seul ».

00 :42 :39 à 00 :42 :43

Nipeikussin, nenua uishtaua. Usham nipeikussin iu.

Il dit à son beau-frère : « Parce que je suis seul ».

00 :42 :44 à 00 :42 :48

« Eukuan tshe uitsheuin ». Tshiuetaiakanit. Nanikanamueu ne peik^{u} mishtapeu.

« Tu m'accompagneras ». Et il le ramène. Un des grands hommes l'arrête.

00 :42 :48 à 00 :42 :56

Eshpish uakaikut ne Tshakapesh, nanitshipitunepiteu iapit. Muk^{u} tshiam natuapatamue ushpitunnua itakanu.

Tshakapesh est agacé à un point où il lui casse le bras. On dit qu'il lui a simplement cassé le bras.

00 :42 :57 à 00 :43 :01

« Eukuan eka nutshiku itakanu. Tshakapesh an, apu mamitit aitiki ka itakanit ».

On dit à ce dernier : « Laisse-le. C'est Tshakapesh, on dit qu'il agit sans ménagement ».

00 :43 :01 à 00 :43 :04

Eukuan etimutaut uishtaua, tshiuetaieu niate.

Et c'est ainsi qu'il ramène son beau-frère, il le ramène là-bas.

00 :43 :05 à 00 :43 :11

Tekushinit nete uitshuat : « Nimish iteu. Nipeshuau napeu iu. Ka mueshtatapin ».

Arrivé chez lui, il dit : « Ma sœur, j'amène un homme parce que tu te sentais seule ».

00 :43 :11 à 00 :43 :17

« Eku minuat natekupan » itiku. « Eshe ninatatiat iteu. Ek^{u} ne peik^{u} mishta-katshashtapiu » iu.

Elle lui dit : « Encore une fois, tu es allé les voir ». Il lui dit : « Oui, je suis allé les voir. Et il y en avait un qui était très agile ».

00 :43 :17 à 00 :43 :20

« Mishta-katshitishiu ne napeu. Eukuan tshe uitshimit » iteu umisha.

« C'est un homme très vaillant. Il dit à sa sœur : C'est lui que tu vas épouser ».

00 :43 :21 à 00 :43 :24

Eukuannua uatapamaniti. Mamu ekue patetat itashiht.

Et elle a vécu avec lui. Ensemble, ils étaient cinq.

00 :43 :24 à 00 :43 :29

Uin mak ukukuminashima nishᵘ. Mak nenu umisha, mak nenua uishtaua.

Lui et ses deux épouses. Sa sœur et son beau-frère.

00 :43 :30 à 00 :43 :35

Eku uatsheuat nenua. Uitsheueu uishtaua, nishuteuat nenu netaunikutshetetau.

Et il partait avec lui. Il partait avec son beau-frère, ils partaient à deux pour chasser l’écureuil.

00 :43 :35 à 00 :43 :40

Mukᵘ tshiam anikutshasha. Eukuan mukᵘ tshiam eshi-mitshishut itakanu Tshakapesh.

Rien que des écureuils. On dit que Tshakapesh ne se nourrissait que de ça.

00 :43 :41 à 00 :43 :46

Eku ma minuat eshpish anite etat ne, nenu etat assinu.

Et il restait là, il restait dans ce territoire.

00 :43 :47 à 00 :43 :50

Eshpish taht, tshek pietuaht minuat. Nishuteuat nenu.

Alors qu’ils se trouvaient là, ils entendirent des gens. Ils étaient trois.

00 :43 :51 à 00 :43 :56

Tshek pietuaht minuat. Ueuepishunitaka eku, ueuepishunnu.

Et ils l'entendirent. Il semble qu'ils se balançaient, ils se balançaient.

00 :43 :57 à 00 :44 :00

« Tshissenimetshe ne nimish iteu, natshi-uitamuatau » iteu.

Il dit : « Ma sœur doit les connaître, allons lui en parler ».

00 :44 :00 à 00 :44 :03

Nenua ka ueuepishinuani tshissenimetshe.

Au sujet de ceux qui se balancent. Elle doit les connaître.

00 :44 :04 à 00 :44 :11

Ekue tshiueht. Nete tekushiniht : « Nimish iteu. Nipetuananat anite auenitshenat, ueuepishutakat » iu.

Et ils retournèrent au camp. Arrivés là-bas, il dit : « Ma sœur, nous avons entendus des gens, ils se balancent ».

00 :44 :11 à 00 :44 :16

« Eka ui nashiht itiku. Mishtapeuat an » itiku. Iapit eukuan eshinikatakaniht, mishtapeuat.

Elle lui dit: « N'allez pas les voir. Ce sont des grands hommes ». On les appelle aussi comme ça, des grands hommes.

00 :44 :16 à 00 :44 :20

« Ueuepishun an » itiku. Ek^{u} ne Tshakapesh, minaushiu an anite uin, nutim minaushiu.

Elle lui dit: « C'est une balançoire ». Et Tshakapesh, il est recouvert de fourrure, il est entièrement recouvert de fourrure.

00 :44 :22 à 00 :44 :24

« Ueuepishun an iteu. Ueuepitakanu anite auen ».

Elle lui dit: « C'est une balançoire. On fait balancer quelqu'un ».

00 :44 :26 à 00 :44 :30

« Eku nemenu meshta-tshishipaniti, eukuannu peshkapeshuakanit ».

« Et quand la personne se balance très vite, c'est là qu'on coupe les cordes ».

00 :44 :31 à 00 :44 :11

« Nete tuakat takuan nete assikᵘ itiku. Nasht neme uteu assikᵘ ».

Elle lui dit : « Là-bas _____ se trouve un chaudron. Et le chaudron est bouillant ».

00 :44 :36 à 00 :44 :40

« Ashiniu-assikᵘ an itiku. Ashini an tutakanu » iu.

Elle lui dit: Le chaudron est en pierre. On fait une pierre ».

00 :44 :41 à 00 :44 :44

« Ekuta nete pekashtuepaniaht auennua. Ekue tshissuaht ».

« C'est là qu'ils plongent les gens. Et ils les cuisent ».

00 :44 :45 à 00 :44 :48

« Ekuta nete auen pekashtuepanit itiku.

Elle lui dit:« C'est là qu'on plonge la personne ».

00 :44 :48 à 00 :44 :52

« Ekue nemenu ishkuashu nemenu uteuapunu » iu.

Elle dit : « Et l'eau bouillante la brûle ».

00 :44 :53 à 00 :44 :55

« Eh shash an tshikushtatshimin » iteu umisha

Il dit à sa soeur: « Eh, tes paroles commencent à m'effayer ».

00 :44 :55 à 00 :45 :02

« Shash tshikushtatshimin » iteu umisha. Aitapa iapit nana ekue tshitutet. Kie shash tshi katau nenu upitshikuman.

Il dit à sa sœur : « Ce que tu dis commence à me faire peur ». Et il partit dans un chemin différent. Et il avait déjà caché son poignard.

00 :45 :03 à 00 :45 :06

Nemenu Katshituashkua ka nipaiat. Mashku-pimia.

Celui qu'il avait utilisé pour tuer Katshituashk[u]. La graisse d'ours.

00 :45 :06 à 00 :45 :09

Nenu upitshikuman. Utassishkunu nenu, shash tshi katau.

Son poignard. _____, il l'avait déjà caché.

00 :45 :09 à 00 :45 :13

Mak uapishush-mikuna. Shash tshi kaneu iapit.

Et ses plumes de bruant des neiges. Il les avait aussi déjà cachées.

00 :45 :13 à 00 :45 :16

Eukuannu nenu. Ekue tshituteht.

C'était ainsi. Et ils partirent.

00 :45 :17 à 00 :45 :22

« Natatauat iteu uishtaua. Usham nitanuetuau nimish. Shatshuapamatauat » iteu.

Il dit à son beau-frère : « Allons les voir. Car je ne crois pas ma sœur. Allons les visiter ».

00 :45 :23 à 00 :45 :30

Eukuan iapit etuteht. Nete pessish etaht, tshi nete uishtaua katshessimeu.

Et ils partirent. Quand ils furent près d'eux, il donna des conseils à son beau-frère.

00 :45 :30 à 00 :45 :35

Ushkat aimieu:« Eukuan eka tshika ueuepishun » iteu. Uishtaua.

Il dit d'abord à son beau-frère: « Tu ne te balanceras pas ».

00 :45 :35 à 00 :45 :38

Ueuepishuk^{u} itikauiaku. Nin nika ueuepishun » iteu.

Il lui dit :« Quand ils nous diront : Balancez-vous. C'est moi qui irais me balancer ».

00 :45 :39 à 00 :45 :40

« Ek^{u} tshin, eukuan eka tshika ueuepishun » iteu.

Il lui dit: « Et toi, tu ne te balanceras pas ».

00 :45 :41 à 00 :45 :44

« Neme tshe itutein. Neme assik^{u} e takuak » iteu.

Il lui dit : « Tu te rendras à l'endroit où se trouve le chaudron ».

00 :45 :45 à 00 :45 :52

« Neme pakashtuepaniani iteu uishtaua. Neme nika patshitinau nuapishush-mikun ».

Il dit à son beau-frère : « Quand je tomberai dans l'eau, je jetterai ma plume de bruant des neiges ».

00 :45 :52 à 00 :45 :58

« Mushkatshuashuti nahi mikuna, eku tshe tatiputuman neme iu nenu mashku-pimia ».

« Quand la plume émergera, c'est là que je déchirerai la graisse d'ours ».

00 :45 :58 à 00 :46 :05

Pitshikumannu. « Ek^{u} tshe ititau netshenat iteu nenu uiashkapiniti : « Tshikamishtimu tshissaukanepu ».

Le poignard. Et tu diras à ceux qui seront assis autour :
_____.

00 :46 :06 à 00 :46 :09

« Tshika pimiteu ne tshitassikuau. Tshika pimiu. Eukuan tshe ititau ».

iu.

Il dit: « Tu leur diras : Votre chaudron libèrera du gras. Il y aura du gras ».

00 :46 :09 à 00 :46 :10

Eshe itiku.

Celui-ci lui dit:« Oui ».

00 :46 :10 à 00 :46 :14

« Ekuta anite tshe ituteian » itiku nenua uishtaua. Ekuta anite etuteniti.

Son beau-frère lui dit : « Je vais aller là-bas ». Et il s'y rendit.

00 :46 :16 à 00 :46 :22

Eku tshatuteht. Tekushiniht shiakashkuaihk. Ah! Na maniteuat tekushiniht itakanuat. Maniteuat.

Et ils partirent. Ils arrivèrent et sortirent du bois. On leur dit : « Ah! Voilà des visiteurs qui arrivent. Des visiteurs ».

00 :46 :25 à 00 :46 :30

«Ueuepishuk[u] » itakanuat. « Tapatshi tshetshi ueuepishiat. Apu nita uapiat ueuepishunaniti ».

On leur dit: « Balancez-vous ». « Comment pourrions-nous nous balancer. On n'a jamais vu personne le faire ».

00 :46 :06 à 00 :46 :33

« Apu nita uapiat ninan uieuepishunaniti ».

« Nous n'avons jamais vu personne le faire ».

00 :46 :34 à 00 :46 :36

« Tshika tshishkutamakaun itakanu. Tshika tshishkutamakaun ».

On lui dit : « On va te montrer. On va te montrer ».

00 :46 :36 à 00 :46 :40

« Eshe iu Tshakapesh. Nin nika ueuepishun ek[u] ne nishtau, apu tshika ut ueuepishut » iteu.

Tshakapesh lui dit : « Oui. C'est moi qui vais me balancer mais mon beau-frère ne se balancera pas ».

00 :46 :40 à 00 :46 :44

« Nin nika ueuepishun » iu. « Tshika tshishkutamakaun pitama » itakanu.

Il dit : « C'est moi qui vais me balancer ». On lui dit : « On va te montrer avant ».

00 :46 :44 à 00 :46 :46

Eku uieuepitat ne peik[u] mishtapeu.

Et un des grands hommes le pousse pour le balancer.

00 :46 :49 à 00 :46 :53

Nete akamauat mishta-pishashkamakanu nenu pishashtinannu.

De l’autre côté de l’étendue de sable, c’est très _____.

00 :46 :53 à 00 :46 :56

Nete akamauat, ekuta nete uetapitenit ueuepishunnu.

De l’autre côté de l’étendue de sable, c’est là que la balançoire est attachée.

00 :46 :56 à 00 :47 :04

Ma anite kueshte itetshe etaht itetshe. Eku neme pashatinau neme, eukuan ne eshpanit ueuepishun itakanu.

De l’autre côté où ils se trouvent. Et il y a une vallée entre deux montagnes, on dit que c’est là que se dirige la balançoire.

00 :47 :05 à 00 :47 :06

Nasht nenu tatshishinu kashkunit.

Elle touche les nuages.

00 :47 :05 à 00 :47 :12

Eukuannu uieuepitakanit mishtapeu. Anite mishta-tshishipanu.

C’est là qu’on balance le grand homme. Il va extrêmement vite.

00 :47 :14 à 00 :47 :19

Katshi ueuepishut ekue natshipaniakanit. « Mata tshe itin » itakanu Tshakapesh.

Après l’avoir balancé, on l’arrête. On dit à Tshakapesh : « Tu feras comme lui ».

00 :47 :20 à 00 :47 :23

« Tshe itin itakanu. Eshe » iu. Ueuetanitishut.

Il dit: « Tu feras ça. Il dit oui ». Et il s’installe.

00 :47 :23 à 00 :47 :27

Upitshikuman ekuta anite pataik anite ushkassikanit. Mak uapishush-mikuna.

Il glisse son poignard dans sa poitrine. Et sa plume de bruant des neiges.

00 :47 :28 à 00 :47 :34

Ekᵘ uishtaua, shash nete assikut. Ekuta etuteniti. Shash nete takushinnua.

Et son beau-frère, là-bas près du chaudron. C'est là qu'il allait. Il était déjà arrivé.

00 :47 :34 à 00 :47 :36

Ekᵘ uieuepitakanit.

Et on le pousse pour le balancer.

00 :47 :38 à 00 :47 :42

Tanite shash mishta… Eshpish uinuashtepanit, eshpish tshishipanit.

Il est déjà très… Alors qu'il _____, alors qu'il se balance rapidement.

00 :47 :42 à 00 :47 :47

Eshpish uinuashtepanit. Nasht nete tatshishinu ma aitu kashkunishkut.

Alors qu'il _____. Il touche de chaque côté du nuage (?).

00 :47 :48 à 00 :47 :54

Nenu ma auennu eshpanit umenu, eukuannu peshkapeshakannit aitua.

Et quand il se déplace comme ça, c'est à ce moment qu'on coupe les cordes de chaque côté.

00 :47 :54 à 00 :48 :02

Aitu nete utshit peshkapeshakannu nenu ueuepishun. Eukuan Tshakapesh!

On coupe les cordes de chaque côté de la balançoire. Et voilà Tshakapesh!

00 :48 :02 à 00 :48 :07

Niate itetshe pashit shipunu anite pimipannu. Tatikuannu nenu, kassekaunu nenu.

Il vole de l'autre côté du lac. Le terrain est plat, il y avait une chûte.

00 :48 :07 à 00 :48 :14

Ekuta nete e takuannit assikunu. Eukuan niate! Miam nenu utassik^{u} putishuepanit.

C'est là que se trouvait le chaudron. Et c'est là! Il tombe tout juste dans le chaudron.

00 :48 :14 à 00 :48 :16

Kie minaushipan an itakanu. Nutim minaushiu.

On dit qu'il était recouvert de fourrure. Il était entièrement recouvert de fourrure.

00 :48 :17 à 00 :48 :18

Eukuan nite putishuepanit.

Et il est tombé dedans.

00 :48 :20 à 00 :48 :22

Nasht apu nana anite nukushit. Utenu nenu assikunu.

Il n'était plus visible. Le chaudron était bouillant.

00 :48 :24 à 00 :48 :26

Aishkat, nakatuapamatinua nenua uishtaua.

Plus tard, son beau-frère surveillait.

00 :48 :26 à 00 :48 :29

Shash nana nete putishuepanu esh assikut.

Il (Tshakapesh) était déjà tombé dans le chaudron.

00 :48 :29 à 00 :48 :35

Niakatuapataminiti uishtaua. Tshek mushkapukut uapishush-mikun.

Son beau-frère surveillait. Et la plume de bruant des neiges finit par émerger.

00 :48 :35 à 00 :48 :39

Ne uapishush-mikuna. Ekuta nete pepamapukut ussit.

La plume de bruant des neiges. C’est là qu’elle flotta à la surface.

00 :48 :40 à 00 :48 :43

Tshikapeshtamuk^{u} tshitassikuaua » iteu. Mishta-mitshetinua nemenua.

Il leur dit : « _____ votre chaudron. Ces derniers étaient très nombreux.

00 :48 :44 à 00 :48 :47

« Tshikapeshtamuk^{u} iteu. Tshika pimiteu, tshika pimiu » iteu.

Il leur dit : « _____ ». Ça libèrera du gras, il y aura du gras ».

00 :48 :47 à 00 :48 :50

Shash tshissaukanapuat assikut uashka.

Ils sont déjà assis _____ autour du chaudron.

00 :48 :52 à 00 :48 :59

Eukuannu… « Tshe itsheuin anite iteu uishtaua. Tshi nenu ititau iteu. Tshe itshetuin, tshika ishkuashutin kie tshin ».

Et voilà que… il dit à son beau-frère : « Tu t'éloigneras de là. Quand ils seront (brûlés). Tu viendras avec moi, (sinon) je vais te brûler aussi ».

00 :49 :01 à 00 :49 :06

Eku pekapat. Katshi itsheuiniti uishtaua. Eukuannu pekapanit Tshakapesh.

Et il débarque en vitesse. Dès que son beau-frère s'est éloigné, Tshakapesh débarque en vitesse.

00 :49 :07 à 00 :49 :11

Eukuannu pekapat paushkam^{u} nenu assikunu. Kuetipishkam^{u} nenu.

C'est à ce moment qu'il débarque en vitesse et il renverse le contenu du chaudron. Il le renverse avec son corps.

00 :49 :11 à 00 :49 :16

Nutshipakaikunan iteu uishtaua. Nutim nenu ishkuashueu nenua uashka etapiniti.

Il dit à son beau-frère : « _____ ». Il a brûlé tous ceux qui étaient assis autour du chaudron.

00 :49 :16 à 00 :49 :18

Nenua ka ueuepitikut.

Ceux qui l'ont poussé pour se balancer.

00 :49 :19 à 00 :49 :23

« Shash tshipakaikunanat » iu. Eku tshatshipatat.

Il dit : « Ils nous font bouillir ». Et il se met à courir.

00 :49 :24 à 00 :49 :28

Nashaku anite apishish uishtaua. Nete tatashkuaianu.

Son beau-frère le suit un peu. C'est _____ là-bas.

00 :49 :29 à 00 :49 :34

Tanite nasht utenu, tshishakamiteuapunu. Eku nutim an minaushipan itakanu.

Parce que c’est bouillant, c’est de l’eau chaude. Et on dit qu’il était entièrement recouvert de fourrure.

00 :49 :36 à 00 :49 :38

Nete tatashkuanit, ekuta peshkutshipititishut.

Là où c’est _____, c’est là qu’il s’arrache les poils.

00 :49 :39 à 00 :49 :43

Nutim umenu pashkutshipititishu nenu e minaushit. Nutim.

Il arrache tous les poils qu’il a. Tout.

00 :49 :44 à 00 :49 :48

Nasht miam atimunish ishinakushishapan. Eukuan ne nutim peshkutshipititishut.

Il semble qu’il ressemblait à un singe. Et il s’arrache tous les poils.

00 :49 :48 à 00 :49 :55

Ekᵘ umenu upishkueuna, eukuannu e ishkupitak. Mak umamama. Mak umishuiapunana. Mak uishtuia.

Il ne laisse que ses cheveux. Et ses sourcils, ses cils et sa barbe.

00 :49 :56 à 00 :49 :58

Mak nemenu kutakanu tshekuannu. Eukuannu mukᵘ tshiam e ishkupitak.

Et autre chose. C’est tout ce qu’il laisse.

00 :49 :58 à 00 :50 :00

« Eukuan tshika ishinakushit innu ekue itat » itakanu.

Et on dit qu'il a dit : « Nous serons comme ça ».

00 :50 :01 à 00 :50 :02

Tanite anutshish eukuan eshinakushiakᵘ.

Car aujourd'hui, nous sommes ainsi.

00 :50 :03 à 00 :50 :07

Nasht mushe, mukᵘ tshiam ushakai e taniti.

C'est au ras, il ne restait que sa peau.

00 :50 :07 à 00 :50 :13

Ekᵘ nutim anite ne nenu ka minaushit, nutim ne pashkutshipititishu.

Et toute sa fourrure, il l'a arrachée.

00 :50 :14 à 00 :50 :17

Eukuan meshta-shikatshit tshauet. Mishta-shikatshu.

Et il a commencé à avoir très froid quand il est retourné. Il avait très froid.

00 :50 :17 à 00 :50 :20

« Mua tshiuetau iteu. Shash nishikatshin » iteu uishtaua.

Il dit à son beau-frère : « Viens, rentrons. Je commence à avoir froid ».

00 :50 :21 à 00 :50 :26

Tekushiniht nete uitshuat : « Nimish iteu, nipakaikunanat » iteu.

Arrivés chez eux il dit : « Ma sœur, ils nous ont fait bouillir ».

00 :50 :26 à 00 :50 :31

Tanite nasht uasheshiu miam eukuan eshinakushit nete nutim. Ume tshitishinakushinananua.

Car il avait la peau nue, comme nous l’avons maintenant.

00 :50 :33 à 00 :50 :33

« Nipakaikunanat » iteu. « Eku min (?) ueuepishukueu » itiku.

Il lui dit: « Ils nous ont fait bouillir ». Elle lui dit : « Il a fallu qu’il se balance ».

00 :50 :36 à 00 :50 :40

« Eshe, nin nueuepishuti iteu. Ek^{u} ne nishtau, apu ueuepishut. Nin nueuepishuti » iteu.

Il lui dit : « Oui, c’est moi qui me suis balancé. Et mon beau-frère ne s’est pas balancé. C’est moi qui me suis balancé ».

00 :50 :41 à 00 :50 :47

« Eukuan nitaieuna tuta » iteu nenua umisha. Nenua atikuiana.

Il dit à sa sœur : « Fabrique-moi des vêtements. Avec la peau de caribou.

00 :50 :48 à 00 :50 :53

« Nitaieuna. Nimassina, kassinu ne ushkassikauna kie. Kassinu » iteu. Kau tshe ueuetashpishut.

Il lui dit : « Mes vêtements. Mes souliers, tout. Une veste aussi. Tout. Pour qu’il s’habille.

00 :50 :54 à 00 :50 :59

« Eukuan tshe ishinakushit, aishinnu itashpishupan. Aishinnu tati » iteu.

Il lui dit : « L’innu de l’avenir s’habillera comme ça. Quand il existera ».

00 :50 :59 à 00 :51 :04

Eshkᵘ nenu apu tat. Pitshenik nenu uineu nenua innua tshe takushinniti.

Il n’était pas encore là. Il disait d’avance qu’il existerait.

00 :51 :05 à 00 :51 :12

Eshe. Eku uetakupit au. Mak ukashtshikuana mak umassina. Utaieunnu.

Oui. Et il eut sa veste. Et son _____ e t ses souliers. Il a ses vêtements.

00 :51 :12 à 00 :51 :16

« Eukuan! iteu uishtaua. Eukuan eka pitama uitsheui » iteu minuat netaunikutshet.

Quand il partit chasser l’écureuil, il dit à son beau-frère : « Bon! Pour l’instant, ne m’accompagne pas ».

00 :51 :17 à 00 :51 :18

« Eukuan eka pitama uitsheui ».

« Ne m’accompagne pas pour l’instant ».

00 :51 :19 à 00 :51 :23

« Nika peikuteshin » iteu. Peikuteshu minuat tshatutet.

Il lui dit : « Je vais y aller seul ». Et il partit seul.

00 :51 :25 à 00 :51 :31

Nete etutet. Tshek uiapamat anikutshasha. Minaikut upuatuepanua.

Là où il se rendait, il vit un écureuil. Il grimpait sur une épinette blanche.

00 :51 :33 à 00 :51 :36

Shashatshimipuatat anikutshash. Ka-tshimuetaka ne.

Il _____ l’écureuil. Celui-ci se tut.

00 :51 :37 à 00 :51 :41

« Tan eshinakuanitshe nete ishpimit? » Eku uepuatauit.

« Ça doit être comment là-haut? » Et il se mit à grimper.

00 :51 :42 à 00 :51 :44

Nenu uminaikuma. Nete.

Son épinette blanche. Là-bas.

00 :51 :45 à 00 :51 :51

Uetitat utanikutshashima. Ek^{u} minuat puputatat uminaikuma nana.

Il rejoignit son écureuil. Et il recommença à souffler sur son épinette.

00 :51 :52 à 00 :51 :54

Minuat shashitshimipatau anikutshash.

Et l'écureuil _____ de nouveau.

00 :51 :55 à 00 :51 :58

Niete ka tshimuetaka ne. « Tan ishinakuanitshe anite? » iu.

Et il se taisait rendu là-bas. Il dit : « Ça doit être comment là-bas? »

00 :51 :58 à 00 :52 :02

Nanitam eukuan e tutuat itakanu uetitati nenu utanikutshashima.

On dit qu'il faisait la même chose à son écureuil quand il le rejoignait.

00 :52 :03 à 00 :52 :05

Nete ekue mani ekue puputatat.

Il se mettait à souffler sur lui.

00 :52 :05 à 00 :52 :12

Mashten nemenu puputatat, shashatshimipatat anikutshash. Ka-tshimuetaka nana minuat.

La dernière fois qu'il souffla sur lui, l'écureuil _____. Il se tut de nouveau.

00 :52 :13 à 00 :52 :16

« Tan eshinakuannitshe nete? » Ek^{u} uepatauit.

« Ça doit être comment là-bas? » Et il se mit à grimper.

00 :52 :17 à 00 :52 :20

Tshek uetitak assinu. Ek^{u} ekutueuit.

Il finit par atteindre une terre. Et il s'y hissa.

00 :52 :23 à 00 :52 :27

Eukuannu assinu. Ume ka ishinakuanua assi, eukuan eshinakuannit nenu iapit.

C'était une terre. Comme la terre ici, celle-là avait le même aspect.

00 :52 :29 à 00 :52 :32

Anite mishta-katsheshtaminua anikutshash-meshkanaua.

Il y avait là de nombreux sentiers d'écureuils.

00 :52 :33 à 00 :52 :37

Kie mishta-mitshetinua anikutshasha. Na uiapataman assi iu.

Et il y avait énormément d'écureuils. Il dit : « _____ je vois une terre ».

00 :52 :38 à 00 :52 :41

« Ekuta anite eku tshe taian iu. Anite anikutshash e mishta-mitshetit » iu.

Il dit: « C’est ici que je vais vivre. Là où il y a beaucoup d’écureuils ».

00 :52 :42 à 00 :52 :48

« Ekuta eku tshe taiat » iu. Ek^{u} ekutueuit, pakat nete nenu assinu uiapatak.

Il dit : « Nous allons vivre ici ». Et il descendit, et débarqua sur la terre qu’il avait vue.

00 :52 :50 à 00 :52 :54

Nete shash mishta-katshe… Eku nenu peik^{u}. Katshi pimutet nete uanuteu nete.

Et déjà, il …. Et il y en avait un. Après avoir marché, il fit un détour.

00 :52 :54 à 00 :52 :57

Katshi pimutet, shash tshi pimutenishapan mani.

Après qu’il ait marché, il semblait qu’il y avait déjà quelqu’un qui l’avait précédé.

00 :52 :58 à 00 :52 :59

Muk^{u} apu tshissenimat.

Mais il ne sait pas qui c’est.

00 :53 :00 à 00 :53 :04

Nete minuat uanuteu, shash minuat tshi pimutenishapani.

Il fit un autre détour, quelqu’un l’avait aussi précédé.

00 :53 :04 à 00 :53 :06

Ekue akutat unakuakan. Unakuakan akutau.

Et il installa son collet. Il installa son collet.

00 :53 :07 à 00 :53 :10

Nete ekue uanutet nemenu itutepan.

Et il partit en faisant un détour.

00 :53 :11 à 00 :53 :16

Nenu, miam nete apitu teu tshek keshti-tipishkanit.

Rendu à mi-chemin, il fit noir tout à coup.

00 :53 :17 à 00 :53 :19

Mishta-kashti-tipishkanu, nasht apu tshekuannu nukuannit.

Il faisait complètement noir, on ne voyait rien.

00 :53 :20 à 00 :53 :24

« Ushtuin ninakuakan » itenitam^{u}. Tshiuepatat.

Il pensa : « Ça doit sûrement être à cause de mon collet ». Et il rebroussa chemin en courant.

00 :53 :24 à 00 :53 :29

Uetitshipitak nenu unakuakan, auennua miashitsheniti tshishikan-pishimua.

Arrivé à son collet, il y avait le soleil qui se débattait.

00 :53 :29 à 00 :53 :32

Ne tshishikan-pishim^{u}. Eukuannu nenu uet kashti-tipishkanit.

Le soleil. C’est pour ça qu’il faisait nuit.

00 :53 :34 à 00 :53 :37

Anite meshekut ishkutenu, nasht apu tshi peshuapatak.

Il y avait que du feu, il ne pouvait pas s’en approcher.

00 :53 :38 à 00 :53 :43

Ekᵘ ma netuapamat aueshisha. Kassinu itakanu ishpimiteu nenua aueshisha eshpish taniti.

Il se mit à la recherche d'animaux. On dit qu'il envoya tous les animaux qu'il y avait.

00 :53 :43 à 00 :53 :45

Eukuan e utshikashiniti mani.

Certains ratatinaient à cause de la chaleur.

00 :53 :46 à 00 :53 :51

Mashten nemenu, nenu eshpimitat, ne tshinashteu-apikushish ka mishta-apishissishua.

Le dernier qu'il envoya, c'est la musaraigne*. Celle qui est très petite.

- Rongeur au museau pointu selon Charles Api. Pas de traduction française trouvée.

00 :53 :51 à 00 :53 :54

Eukuannu eshpimipatat. Tshinashkushinu utun.

C'est elle qu'il a envoyée. Son museau est pointu.

00 :53 :54 à 00 :53 :57

Eukuannu eshpimitat. Eukuannu katshi pashkatamuniti nenu unakuakan.

C'est elle qu'il a envoyée. C'est elle qui a pu sectionner son collet avec ses dents.

00 :53 :58 à 00 :54 :03

Ekue tshituteniti pishimua, kau ekue sheteianit nenu. Ekue tshishikanit kau.

Et le soleil est parti. Et la lumière est revenue. Et il fit jour de nouveau.

00 :54 :04 à 00 :54 :07

Tshekat uiashitaian assi iu.

Il dit : « J’ai failli abîmer/dérégler (?) la terre ».

00 :54 :08 à 00 :54 :09

« Tshekat nuiashitan » iu.

Il dit : « J’ai failli l’abîmer/la dérégler (?) ».

00 :54 :10 à 00 :54 :13

« Muk^{u} eshk^{u} tshika tau auen uiashitat assinu » iu.

Il dit : « Il en viendra d’autres qui vont abîmer/dérégler (?) la terre ».

00 :54 :14 à 00 :54 :18

Umenu, eukuannu nenu utaimun nenu Tshakapesh. Eshk^{u} tshika tau tshe uiashitat assinu iu.

Ceci, c’est le message de Tshakapesh. Il dit : « Il en viendra d’autres qui vont abîmer/dérégler (?) la terre ».

00 :54 :19 à 00 :54 :25

Tshiuet. Eukuannu nitatamuit nemenua, nenu uminaikuma.

Il retourna chez lui. Et il descendit de son épinette blanche.

00 :54 :26 à 00 :54 :31

Nete tekushinit. Nimish iteu, tshika tshitutenan uapaki iteu.

Rendu chez lui, il dit : « Ma sœur, nous allons partir demain ».

00 :54 :31 à 00 :54 :35

Mak uishtaua mak nenua ukukuminashima. Mak kanapua utema ashit.

Avec son beau-frère et ses épouses. Et bien sûr, son chien.

00 :54 :35 à 00 :54 :37

Tshe tshitutakanit.

On va l’amener.

00 :54 :38 à 00 :54 :44

« Tshika tshitutenan uapaki. Nimishken assi mishta-mitshetu anikutshash. Ekuta tshe itutеiakᵘ uapaki » iu.

Il dit : « Nous partirons demain. J’ai trouvé une terre où il y beaucoup d’écureuils. C’est là que nous irons demain ».

00 :54 :45 à 00 :54 :51

Tshietshishepaushinit tshatuteht. Uetitaht nenu uminaikumuaua, niate ekue eka nukushit minaikᵘ.

Le matin, ils partirent. Ils rejoignirent leur épinette blanche. En regardant au loin, on ne le voyait plus.

00 :54 :52 à 00 :54 :54

Apu nana nete nukuannit etashkushinit.

On ne voyait pas ou était le sommet.

00 :54 :55 à 00 :55 :01

Eku uatauiht. Umisha nakanikushiniti mak uishtaua.

Et ils grimpèrent. C’est sa sœur et son beau-frère qui montaient les premiers.

00 :55 :01 à 00 :55 :05

Ekᵘ minuat ukukuminashima, minuat uin. Nasht nete utatshekushiu uin.

Ensuite, c’étaient ses épouses, et enfin lui. Il grimpait complètement en arrière.

00 :55 :06 à 00 :55 :12

Ekᵘ neme eshpish mishta-ishpimit taut, nenua tshashkuaimuti nenua nakanikushiniti,

Et quand ils se rendirent à telle hauteur, il conseilla ceux qui montaient les premiers.

00 :55 :12 à 00 :55 :16

nenu petshishiniti itakanu ekue nutinat anite minuat upatuetishinat.

on dit qu'il rattrapait ceux qui tombaient et les faisait monter.

00 :55 :17 à 00 :55 :19

Pinim ekue tshi akuteuit nete.

Entre-temps, il a pu se hisser là-bas.

00 :55 :20 à 00 :55 :21

Nenu assinu e takuannit.

La terre qui était là.

00 :55 :23 à 00 :55 :27

Eku ueshtaikut nenua. Nenu uminaikuma.

Et il est 'embêté' par son épinette blanche.

00 :55 :30 à 00 :55 :32

Apu tshi… tan nika tutuatshe iu.

Il dit : « Je ne peux pas… Qu'est-ce que je fais faire de lui ».

00 :55 :33 à 00 :55 :40

« Tshek ma aishinnu, uapamati innu. Pimuteti, papamuteti, uapamati nenua iteu. Tshika akushiu nenua » iu.

Il dit : « Si jamais dans le futur, un homme le voit. S'il marche, se promène et le voit. Il va y grimper.

00 :55 :41 à 00 :55 :46

Kau shaputateu itakanu. Nasht nemenu ishkuashkushipan minaikᵘ.

On dit qu'il _____ de nouveau. L'épinette blanche est haute comme ça.

00 :55 :47 à 00 :55 :53

Eukuannu eshkuashkushit. « Eukuan iteu Tshakapesh. Ekuta ekᵘ tshe taiakᵘ natshishk » iteu.

Elle est haute comme ça. Tshakapesh dit : « Nous allons rester ici pour toujours ».

00 :55 :54 à 00 :55 :57

Eku ma iteu nenua umisha. Mak uishtaua mak ukukuminashima :

Et il dit à sa sœur. Et à son beau-frère et à ses épouses :

00 :55 :57 à 00 :56 :04

« Ume nin iteu. Nete nika tan pishimut iu. Tipishkau-pishimut, ekuta anite tshe taian nin ».

Il leur dit: « Moi c'est ici. Je vais rester sur l'astre. La lune, c'est ici que moi, je resterai ».

00 :56 :05 à 00 :56 :15

« Eku tshin iteu nenua umisha. Nete uapanitshekatakut, ne ka mishta-tshikaiashua uapanitshekatakᵘ. Ekuta anite tshe tain » iteu.

Il dit à sa sœur : « Et toi, sur l'étoile du matin, celle qui est très brillante. C'est là que tu seras ».

00 :56 :15 à 00 :56 :19

« Ekᵘ ne nikukuminashim » iteu, nishᵘ nenu ukukuminashima mak uishtaua.

Il lui dit : « Et mon épouse », ces deux épouses et son beau-frère.

00 :56 :19 à 00 :56 :24

« Netshena uinuau iteu nishtuteuat utshekatakuat ka nukushiht ume tshekat tekuatshiniti. Nishtuteuat ».

« Eux, ce sera les trois étoiles qui sont visibles au début de l'automne. Ils sont trois ».

00 :56 :25 à 00 :56 :27

« Ekuta anite tshe taiekᵘ tshinuau » iteu.

Il leur dit : « Vous serez là-bas ».

00 :56 :27 à 00 :56 :32

Eukuan nenu meshkak ekue natshishk nete taht itakanu. Eukuan ne pineutshish etamakutet.

C'est ce qu'il a trouvé et on dit qu'ils sont restés à pour toujours. Et voilà que la queue de la perdrix s'en va.

TSHAKAPESH – SUITE

00 :56 :38 à 00 :56 :40

Eukuan ne Tshakapesh, Tshishenniu-Tshakapesh.

C'est Tshakapesh, le vieux Tshakapesh.

00 :56 :42 à 00 :56 :47

Peikussinipani utanisha itakanu. Ekᵘ ne Tshakapesh, eshkᵘ apu inniut an.

On dit qu'il n'avait qu'une fille. Et Tshakapesh n'était pas encore né.

00 :56 :47 à 00 :56 :49

Anite ukauia anite ushkatanit eshkᵘ tapan.

Il était encore dans le ventre de sa mère.

00 :56 :51 à 00 :56 :53

Eku, iteu ukukuminashima, Tshishenniu-Tshakapesh.

Le vieux Tshakapesh dit à sa femme : « Allons ».

00 :56 :54 à 00 :56 :58

« Natu-ushkuaietau iteu. Ushkuaia. Tshe ueueshtaiakᵘ tshitinu » iu.

Il lui dit: « Allons chercher des bouleaux. De l’écorce de bouleau. Pour arranger notre habitation ».

00 :57 :00 à 00 :57 :01

Usham tshishakueu iu.

Il dit : « Parce que le toit coule ».

00 :57 :02 à 00 :57 :06

Eukuannu tshatuteht. Ekᵘ nenu utanisha, apu tshituteniti nenua.

Et ils se mettent en route. Et sa fille ne part pas.

00 :57 :06 à 00 :57 :11

Mukᵘ tshiam uin. Nenua ukauia mak utauia ne ishkuess. Eukuan mukᵘ tshiam tshatutenit.

Il n’y avait qu’elle. La mère et le père de la fille sont les seuls à partir.

00 :57 :12 à 00 :57 :14

Ushkuepakanu anite. Ekuta anite ekue amatshueht.

Il y avait un boisé de bouleaux. C’est là qu’ils grimpèrent.

00 :57 :15 à 00 :57 :19

Nete apitaua, mishta-katsheshtimunua mishkumia.

À mi-chemin, il y avait beaucoup _____ de glace.

00 :57 :20 à 00 :57 :22

Ekuta tiepauaht Katshituashkua.

C’est là qu’ils rencontrèrent Katshituashkᵘ.

00 :57 :23 à 00 :57 :27

Mishta-kushtikushipan ne itakanu ne Katshituashkᵘ. Mishta-nipaiepan auennua itakanu.

On dit que Katshituashkᵘ était très dangereux. Il avait tué beaucoup d’Innus.

00 :57 :28 à 00 :57 :32

Nenua nianishukateshua. Aueshisha. Uesh ma aueshishat au kie tshinanu.

Ceux qui marchaient sur deux jambes. Les animaux. Car nous sommes des animaux.

00 :57 :33 à 00 :57 :36

Mishta-nipaiepan an itakanu. Ekuta tiepauaht nenua Katshituashkua.

On dit qu’il en tuait beaucoup. C’est là qu’ils rencontrèrent Katshituashkᵘ.

00 :57 :37 à 00 :57 :40

Nenu tiepauaht ekuta nepaikuht nenua Katshituashkua.

Quand ils le rencontrèrent, c’est là que celui-ci les tua.

00 :57 :41 à 00 :57 :47

Eukuannu uetakussinit, apu takushinniti utauia. Kie ukauia iapit apu takushinnit.

Et le soir, son père n’est pas revenu. Et sa mère non plus.

00 :57 :48 à 00 :57 :51

Tshietshishepaushinit, eukuannu netuapamat.

Le matin, c’est là qu’elle est partie à leur recherche.

00 :57 :52 à 00 :57 :54

Ekue mititat aitutenikueni.

Et elle suivi leurs traces, les endroits où ils étaient allés.

00 :57 :55 à 00 :58 :02

Nete apituaua, ekuta uiapatamuat miashiakanikueni nenua utauia mak ukauia.

À mi-chemin, elle a vu que son père et sa mère avaient été battus.

00 :58 :03 à 00 :58 :10

Ekᵘ ma nianatuapamat. Tshek uiapamat ushima. Apu muakanikueni.

Et elle partit à la recherche. Elle finit par trouver son petit frère. On ne l’avait pas mangé.

00 :58 :10 à 00 :58 :16

Mukᵘ tshiam pashkapekamakannishapani. Eshkᵘ nenu massimuteutit tanua nenua ushima.

On ne l’avait que sectionné d’un coup de dent. Son jeune frère était encore dans le sac.

00 :58 :17 à 00 :58 :20

Ekᵘ nahi Katshituashkᵘ, apu muat nenua.

Et Katshituashkᵘ, il ne le mange pas.

00 :58 :20 à 00 :58 :25

Itenimeu itakanu usham massishiu ne ishkueu. Apu tshi muat, apu…

Car il pense que la femme a une infirmité. Il ne peut pas le manger…

00 :58 :25 à 00 :58 :28

Apu tshut mukupan Katshituashkua ne Tshakapesh.

Tshakapesh n'aurait pas été mangé par Katshituashk^{u}.

00 :58 :29 à 00 :58 :32

Eukuannu tshauetaiat nenua ushima.

Et elle ramena son petit frère.

00 :58 :32 à 00 :58 :38

Nete pieshuat uitshuat, ekue putishunat anite mishtiku-unakanit.

Quand elle le ramena à la maison, elle le déposa dans un plat en bois.

00 :58 :38 à 00 :58 :40

Nenua unakana, ne mishtiku-unakana.

Un plat, un plat en bois.

00 :58 :41 à 00 :58 :43

Eukuan mishtikuaia, eukuannu e akunauat.

Elle le recouvrit d'une peau de caribou.

00 :58 :45 à 00 :58 :51

Eku ma miat ne iskuess. E ashuapamat ushima tshetshi inniuniti nemenu.

Et la jeune fille se mit à pleurer. Elle attendit que vienne le temps pour son jeune frère de naître.

00 :58 :52 à 00 :58 :54

Nenu. Ekᵘ ma e ashuapamat. Mau.

Et elle l'attendit. Elle pleurait.

00 :58 :55 à 00 :59 :02

Aishkat ma anite, tshek iamitatshishkaminiti nenu, akunauepan nenua mishtikuaia.

Quelque temps après, la peau de caribou qu'elle l'avait enveloppé tombe.

00 :59 :03 à 00 :59 :06

Iamitatshishkuaniti nenua umishtikuaia.

Il avait fait tomber la peau de caribou.

00 :59 :07 à 00 :59 :11

Ekuta enniuniti nenu ushima. Ekᵘ mukᵘ tshiam ushima kuenenimat.

Le moment était venu pour son jeune frère de naître. Et elle ne fit que prendre soin de son jeune frère.

00 :59 :11 à 00 :59 :14

Mishta-apishissishinua nenua ushima kuenenimat.

Son petit frère était tout petit.

00 :59 :14 à 00 :59 :19

Ekᵘ ma eshpish kanuenimat, anite uitshuat, ka tshimatenit uitshuau.

Elle le garda, dans son habitation, l'habitation qui était érigée.

00 :59 :20 à 00 :59 :23

Ekᵘ mak kuenenimat. Tshek tshi pimitatshimunua.

Et elle le garda. Et un jour, il se mit à ramper.

00 :59 :24 à 00 :59 :26

Eshpish shimitapaniti, tshek tshi pimitatshimunua.

Depuis qu'il était capable de se relever, il put un jour ramper.

00 :59 :27 à 00 :59 :35

Eshpish mishishtishiniti pepamutatshimuniti, eukuannu tsheshkutamuat tshetshi pimutakueniti utatshapinua.

Alors qu'il grandissait et rampait partout, elle commença à lui enseigner à tirer sur son arc.

00 :59 :36 à 00 :59 :44

Tshishtapakunashikua nenua. Eukuannu itakanu iapatshimat tsheshkutamuat atshapia tshetshi pimutakueniti

Une branche de conifère. On dit que c'est ce qu'elle utilisa pour lui enseigner à tirer à l'arc.

00 :59 :45 à 00 :59 :49

Mak ukashkua, eukuannu e tutuakannit. Nanitam natuapiteu.

Et on lui fabriqua aussi des flèches. Il les cassait continuellement.

00 :59 :49 à 00 :59 :56

Tshek nutim nenua eshpishtiniti nenua tshishtapakunashikua. Eukuannu nanitam tsheshkutamuakanit tshetshi pimutakuet.

Et un jour, c'était la branche entière de conifère. On lui enseignait tout le temps à tirer.

00 :59 :57 à 01 :00 :01

Tshek aiat mishishtu. Tshek natuapateu nenua utatshapia.

Il devint de plus en plus grand. Et vint un temps où il cassa son arc.

01 :00 :03 à 01 :00 :10

Eshpish mishishtit, eku minuat e tutuakannit utatshapia. Nutim nenu ushkatikussa.

Alors qu'il était devenu grand, on lui fabriqua encore un arc. Avec une jeune épinette noire entière.

01 :00 :11 à 01 :00 :15

Ushkatikussa nenua, mishtikua eukunua. Nutimatikussa, eukuannu uetatshapikuakuat.

C'était une jeune épinette noire, c'était un arbre. Avec un arbre entier, on lui fabriqua un arc.

01 :00 :16 à 01 :00 :20

Eukunnua apu tshi natuapitat. Eku ma tsheshkutamatishut tshetshi pimutakuet.

Celui-là, il ne pouvait pas le casser. Et il se pratiqua à tirer à l'arc.

01 :00 :21 à 01 :00 :24

Tshek tapue tshitshue mishishtishu itakanu ne Tshakapesh.

On dit que Tshakapesh devint vraiment grand.

01 :00 :25 à 01 :00 :29

Tshek tapue tshitshue uitshuat tshi uashka tau.

Et il pouvait maintenant se promener autour de leur habitation.

01 :00 :30 à 01 :00 :35

Eshpish mishishtit, eku uetatshapikakut umisha.

Il était assez grand, sa sœur lui fabriqua un arc.

01 :00 :03 à 01 :00 :38

Atshapia. Mak ukashkua tutuenua.

Un arc. Et elle fabriqua aussi ses flèches.

01 :00 :35 à 01 :00 :44

Tshetshi ishi-nataut miam anikutshasha. Anikutshasha muk^{u} tshiam tshe ishi-nataut.

Pour qu'il puisse chasser les écureuils. Pour qu'il ne chasse que les écureuils.

01 :00 :45 à 01 :00 :49

Ek^{u} tapue shash tshitshue shukapeu ne Tshakapesh.

Et Tshakapesh devenait vraiment fort.

01 :00 :50 à 01 :01 :01

Shash tshitshue tshi peikuteshu. Shash tshitshue mishishtishu enuet.

Il était en mesure de se promener seul. Il était devenu vraiment grand.

01 :00 :54 à 01 :00 :10

Eku mak minuat pemutakuet. Nanitam, muk^{u} tshiam anikutshasha shash tshi nipaieu.

Et il tira. Il ne pouvait que tuer des écureuils. Tout le temps.

01 :01 :02 à 01 :01 :08

Anikutshasha muk^{u} tshiam itakanu nenu eshi-nataut. Netauitishut. Nenu umisha eshi-natauiat.

On lui dit de ne chasser que des écureuils. Quand il chassait pour lui-même. Quand il chassait pour sa sœur.

01 :01 :08 à 01 :01 :09

Muk^{u} tshiam anikutshasha.

Que des écureuils.

01 :01 :10 à 01 :01 :14

Eshpish ma pemutakuet, tshek peuamut.

Alors qu'il tirait à l'arc, il rêva.

01 :01 :15 à 01 :01 :20

Puamu. Ka-napakashtuepaniaua nikashk^{u} ishinam^{u}.

Il rêve. Il rêve que sa flèche tombait dans l'eau.

01 :01 :20 à 01 :01 :31

Ne ka-ninataua, nete miam tetautakam nete shipit. Eku ka-nutamikuniti katshemishikuna iu.

Et j'allais la chercher, au milieu de la rivière. Et je fus avalé par une sorte de poisson.

01 :01 :31 à 01 :01 :35

Papakatamekua an. Ne ka mishta-mamishtuaua ne nameshat.

Un poisson plat. Ces poissons qui sont très gros.

01 :01 :36 à 01 :01 :46

Ka nutimikuti. Eku, ka kusseua iteu umisha. Eku ka pakashtuaimua nenu ukushkan.

Et celui-ci l'avait avalé. Et sa sœur pêchait. Et elle lança son hameçon dans l'eau.

01 :01 :46 à 01 :01 :51

Eukuan neme, nataim^{u} nenu nimish ukushkan. Nitaua nenu namesha.

Et je dis au poisson : « Va rejoindre l'hameçon de ma soeur ».

01 :01 :51 à 01 :01 :58

Eukuannu ka nipaieua iteu. Ka nipaieua, nemenu ushkat nenu nipaieu. Eukuannu tiatishuat iteu.

Il dit : « Et elle le tua. Elle le tua, elle tua le premier. Et elle l'ouvrit ».

01 :01 :58 à 01 :02 :00

« Tshekat nipishtishukua » iteu.

Il dit : « Elle a failli me couper ».

01 :02 :01 à 01 :02 :04

Puamu nenu. Eukuan eshinak nenu. Ekue natapuamishtuat umisha.

Il rêvait. C'est le rêve qu'il avait fait. Et il est allé le raconter à sa sœur.

01 :02 :06 à 01 :02 :12

« Nimish iteu, nipuamun iteu. Ka-nipakashtuepaniaua nikashkᵘ. Eukuan eshinaman » iu.

Il lui dit : « Ma sœur, j'ai rêvé. Je faisais tomber ma flèche dans l'eau. C'est ce que j'ai rêvé ».

01 :02 :12 à 01 :02 :15

« Ekue natauk » iteu ukashkua, anite shipit ne.

Il lui dit : « Et je suis allé chercher ma flèche, dans la rivière ».

01 :02 :16 à 01 :02 :20

« Nete apitautakam miam nititan eukuannu nutimikuti katshemishikuanat ».

« J'étais en plein milieu (de la rivière) et la sorte de poisson m'a avalé. »

01 :02 :22 à 01 :02 :27

« Shaputue nikunikuat iu. Eku ka-tshikussenaua » iteu umisha.

Il dit à sa soeur : « Ils m'ont tout de suite avalé. Et tu pêchais ».

01 :02 :28 à 01 :02 :32

« Eku ne namesh ka-nitaua iteu. Nataimᵘ nenu ukushkan nimish ».

Il lui dit : « Je lui ai dit : C'est ma sœur, va chercher l'hameçon de ma sœur ».

01 :02 :33 à 01 :02 :35

« Eukuannu ekue tshinipaiau » iteu.

Il lui dit : « Et tu l'as tué ».

01 :02 :35 à 01 :02 :40

« Nemenu ushkat tiatishut naui ka nipait » iteu. « Eukuan ne tshekat nipishtishinaua » iteu umisha.

Il lui dit : « Et le premier que tu as ouvert avec un couteau était celui qui m'avais tué. Il dit à sa sœur : « Et tu as failli me couper ».

01 :02 :41 à 01 :02 :46

Ekue tshatutet katshi natapuamishtuat nenua umisha.

Et il partit après avoir raconté son rêve à sa sœur.

01 :02 :47 à 01 :02 :50

Nataishkamᵘ nenu shipunu. Nete natimit.

Il remonte la rivière. À l'ouest.

01 :02 :51 à 01 :02 :54

Nete natimit ekuta uiapamat anikutshasha.

À l'ouest, c'est là qu'il voit un écureuil.

01 :02 :55 à 01 :02 :59

Minaikut akushinua. Eku pemutakuatat.

Il montait sur une épinette blanche. Et il tira une flèche sur lui.

01 :03 :00 à 01 :03 :05

Pataueu nenua utanikutshashima. Ushkueshimeu ukashkua.

Il a manqué son écureuil. Sa flèche a rebondi.

01 :03 :06 à 01 :03 :08

Nekat anite taukam petshishinniti.

Elle est tombée au large, dans la rivière.

01 :03 :09 à 01 :03 :13

Nenua utanikutshashima uiapamat minaikut akushinua.

L’écureuil qu’il a vu grimpait sur une épinette blanche.

01 :03 :14 à 01 :03 :22

Eku pemutakuatat. Ushkueshimeu nenua, pataueu nenua anikutshasha. Ushkueshinnua nenua ukashkua.

Et il a tiré une flèche sur lui. Sa flèche a rebondi, il a raté son écureuil. Sa flèche a rebondi.

01 :03 :22 à 01 :03 :24

Miam taukam nete petshishinniti.

Il est tombé au large.

01 :03 :25 à 01 :03 :30

Ekᵘ tshemanat utatshapia. Eku mueshauaik. Mueshauaik.

Et il a planté son arc dans le sol. Et il s’est dirigé au large. Il s’est dirigé au large.

01 :03 :00 à 01 :03 :32

Pimishkau, pakashimu itakanu mueshauaik.

Il nageait, on dit qu’il avait sauté dans l’eau quand il s’est dirigé au large.

01 :03 :32 à 01 :03 :37

Miam tetautakam tau. Eku uetamikut kaitshemishikuna.

Il était au milieu de la rivière. Et un gros poisson l’a avalé.

01 :03 :38 à 01 :03 :39

Nutim ekue kunikut.

Il l’a avalé en entier.

01 :03 :40 à 01 :03 :46

Ekᵘ nana ishkuess uitshuat e tat. Apu takushinniti ushima.

Et la jeune fille était chez eux. Son jeune frère ne revenait pas.

01 :03 :47 à 01 :03 :54

« Ushtuin ka ishit » itenimeu. Netuapamat. Nete nataishkamᵘ anite shipunu.

Elle pensa : « Ça doit être ce qu’il m’avait raconté ». Elle partit le chercher. Elle remonta la rivière.

01 :03 :55 à 01 :03 :58

Tshek uiapamat utatshapinua tshemishiniti. Tshimanenishapani.

Elle finit par voir l’arc qui était planté au sol. Il l’avait planté.

01 :04 :00 à 01 :04 :04

Eku ma miat. Tiepimut nete uitshuat eshpish mat.

Et elle pleura beaucoup. Elle pleura jusqu'à son arrivée au camp.

01 :04 :04 à 01 :04 :11

Nasht ma tiepimut e mat. Ekᵘ e ukashkanikashut. Ukashkanikashu.

Quand elle finit de pleurer, elle fabriqua des flèches. Elle fabriqua des flèches.

01 :04 :12 à 01 :04 :14

Upatshuannu anite. Ekuta anite uatshit itakanu.

À cet endroit, il y avait un courant causé par un rétrécissement. On dit que c'est là qu'elle campa.

01 :04 :14 à 01 :04 :17

Nete natimit nete, ekuta kueshte.

À l'ouest, c'était de l'autre côté.

01 :04 :18 à 01 :04 :27

Nemenu pekashtuaik nenu ukushkan, eku ne Tshakapesh : « Namesh iteu, nataimᵘ nenu nimish ukushkan » iteu.

Quand elle mit son hameçon à l'eau, Tshakapesh dit : « Poisson, va chercher l'hameçon de ma sœur ».

01 :04 :28 à 01 :04 :34

Shaputue ekue nipaiat. Nenua mishta-mishishtinua nenu katshemishikuna. Mishta-papakatamekua.

Et elle le tua aussitôt. Le gros poisson était énorme. C'était un gros poisson plat.

01 :04 :36 à 01 :04 :39

Uanashkatenuani ka ishinakushiniti, eukuannua ushkat e kuaueshpinitat.

Il avait un ventre énorme, c’est le premier qu’elle pêcha.

01 :04 :40 à 01 :04 :44

Ekᵘ ma ishkuessiss mishta-nipaieu. Ekᵘ ma tshauepitshit.

Et la jeune fille en tua beaucoup. Et elle retourna en tirant un toboggan.

01 :04 :45 à 01 :04 :49

Nete uitshuat. Uitshuat nete tshiuepitshieu nenua namesha eshpish nipaiat.

À la maison. Elle ramena les poissons chez elle sur le toboggan qu’elle tirait.

01 :04 :51 à 01 :04 :55

Tekushinit nete uitshuat, ekue uanameshet.

Arrivée chez eux, elle nettoya les poissons.

01 :04 :56 à 01 :05 :00

Nemenua ushkat nipaiepan. Mishta-uanishkatenua, mishta-mishishtinua.

Le premier qu’elle a tué. Il avait un ventre énorme, il était très gros.

01 :05 :01 à 01 :05 :04

Eukuannua ushkat uetinat tshetshi uiniat. Tshetshi naikuat unameshima.

C’est le premier qu’elle prit pour le nettoyer. Pour nettoyer ses poissons.

01 :05 :05 à 01 :05 :10

Tiatishuat. Nemenu tiatishuat ekue unui-kuashkutiniti ushima.

Elle l’ouvrit avec un couteau. Quand elle l’ouvrit avec un couteau, son jeune frère sortit en sautant.

01 :05 :11 à 01 :05 :15

« Ah na nimish tshekat peshtushuin! iteu. Tshekat tshipishtishun ».

Il lui dit : « Ah! Ma sœur, tu m'as presque coupé! Tu me coupes presque ».

01 :05 :16 à 01 :05 :18

Ekᵘ ma minuat kuenenimat ushima.

Et elle prit de nouveau soin de son jeune frère.

01 :05 :19 à 01 :05 :23

Mukᵘ tshiam anikutshasha itakanu, eukuan eshi-nataut ne Tshakapesh.

On dit que Tshakapesh ne chassait que des écureuils.

01 :05 :23 à 01 :05 :30

Tshek aiat mishishtu. Aiat mishishtu. Shash tshitshue miam napess, eukuan eshpishtit.

Il finit par devenir de plus en plus grand. Il était de plus en plus grand. Il avait la taille d'un garçon.

01 :05 :31 à 01 :05 :33

Mukᵘ tshiam anikutshasha, eukuan mukᵘ tshiam eshi-nataut.

Que des écureuils, il ne chassait que des écureuils.

01 :05 :34 à 01 :05 :38

Aishkat ma anite eshpish, tshek miamitunenitak.

Un peu plus tard, il se mit à penser.

01 :05 :39 à 01 :05 :44

« Tanite? itenitamᵘ. nutauinan eka taua kie nikauinan? »

Il pensa : « Comment? Notre père et notre mère ne sont pas là? »

01 :05 :45 à 01 :05 :47

« Muk^{u} tshiam an ka-nishinanaua nimish mak nin ».

« Nous ne sommes que deux. Ma sœur et moi ».

01 :05 :48 à 01 :05 :51

« Nika natshi-uitamuau nimish iteu. Tshissenimetshe nenu uin ».

Il dit : « Je vais en parler à ma sœur. Elle doit le savoir ».

01 :05 :52 à 01 :06 :02

Niatshi-uitamuat umisha. Tekushinit nete uitshuat: « Tanite iteu umisha, muk^{u} tshiam ma tshinanu tshinishinanua? » iu.

Il alla en parler à sa sœur. Arrivé chez eux, il dit : « Comment ma sœur, se fait-il que nous ne soyons que tous les deux? »

01 :06 :03 à 01 :06 :05

« Tshutauinu mak tshikauinu eka ka teua? » iu.

Il dit : « Notre père et notre mère ne sont pas là? »

01 :06 :08 à 01 :06 :13

« Nipaikupanat Katshituashkua itiku. Nana tshutauinu mak tshikauinu ».

Elle lui dit : « Ils ont été tués par Katshituashk^{u}. Notre père et notre mère.

01 :06 :14 à 01 :06 :19

« Ek^{u} tanite nenua etaniti? » iteu. « Eka ui natuapam itiku. Tshika nipaik » itiku nenu umisha.

Il lui dit : « Et où est-il? » Sa soeur lui dit : « Ne vas pas le chercher. Il va te tuer ».

01 :06 :20 à 01 :06 :21

« Tshika nipaik kie tshin ».

« Il te tuera toi aussi ».

01 :06 :22 à 01 :06 :25

« Nenu etaniti ka ushkuepakanua iteu. Ka mishakatinaua » iu.

Elle dit : « Il est là où c'est boisé de bouleaux. La grande montagne ».

01 :06 :27 à 01 :06 :32

Ekue tshitutet. « Eh shash tshikushtatshimin nimish »! iteu. Iatapa iapit ekue tshitutet.

Et il partit. Il lui dit : « Eh, tes paroles commencent à m'effrayer soeur! ». Et il partit sur un chemin différent.

01 :06 :33 à 01 :06 :36

Nete kueshte ekuta e natuapamat nemenua.

Il partit le chercher par l'autre côté.

01 :06 :37 à 01 :06 :40

Nenua Katshituashkua. Apu anite katak^{u} taniti.

Katshituashk^{u}. Il n'était pas loin.

01 :06 :42 à 01 :06 :46

Eukuan ma e amatshuet nenu ishpatinanut ushkuepakanu nenu utshinu. Eukuannu iamatshuet.

Et il grimpa sur une haute montagne boisée de bouleaux. Il y grimpa.

01 :06 :47 à 01 :06 :54

Nete ma apituaua eshpish tat, ekuta pemaminiti umashkumeua.

Et à mi-hauteur, il y avait des sentiers d’ours.

01 :06 :55 à 01 :07 :00

Mishta-katsheshtaminua. Peikᵘ nenu umashkumenu mishta-tshishtimunu.

Il y en avait beaucoup. Un des sentiers était très _____.

01 :07 :01 à 01 :07 :07

Eukuannu ekue mitimet. Nete pessish etatenimat anite tshipa tanua.

C’est celui qu’il suivit. Là où il pensait qu’il était près de là.

01 :07 :08 à 01 :07 :14

Ekuta epit. Ashini takut apu. Nikamu takut ashinit.

Il s’assit là. Il s’assit sur un rocher. Il chantait sur le rocher.

01 :07 :15 à 01 :07 :19

« Katshituashkᵘ ninatuapamau. Nutaui mak nikaui ka nipaikuht ». Eukuan eshitat.

« Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ». C’est ce qu’il chantait.

01 :07 :21 à 01 :07 :25

Ekuta nete takut ashinit apu. Ekuta uet nikamut.

Il s’était assis sur un rocher. C’est là qu’il chantait.

01 :07 :26 à 01 :07 :32

« Katshituashkᵘ ninatuapamau. Nutaui ka nipaikuht mak nikaui » ishitau.

Il chantait : « Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ».

01 :07 :32 à 01 :07 :33

Eukuan eshkuapetshinak nana nutaui.

C’est tout ce que mon père a raconté.

01 :07 :34 à 01 :07 :37

Eshe. Eukuan etuet itakanu.

Oui. On dit que c’est ce qu’il chantait.

01 :07 :38 à 01 :07 :45

Ekᵘ nana pietuat Katshituashkᵘ nekamuniti : Auen an ka nikamua? iu.

Et quand Katshituashkᵘ l’entendit chanter, il dit : « Qui chante? »

01 :07 :46 à 01 :07 :49

« Matshi natuapame » itakanu mashkᵘ. Ne ka uinipishiua mashkᵘ.

On dit à l’ours : « Va le voir ». L’ours noir.

01 :07 :51 à 01 :07 :55

« Ne tshikushtashinakushinaua. Uapamishki mishkut tshe nipaienitak » iu.

Il (Katshituashkᵘ) dit : « Tu as l’air effrayant. Quand il te verra, il mourra de peur ».

01 :07 :56 à 01 :08 :00

Netuapamat, ashinit takut apinua. nikamunua

Quand il (ours noir) alla le voir, il était assis sur un rocher, il chantait.

01 :08 :00 à 01 :08 :02

Eukuannu nenu etaik itakanu unikamun nenu.

C’est la chanson qu’il chantait.

01 :08 :04 à 01 :08 :08

Pietuat. Nahi Tshakapesh shash ekue matenimat. Anite assit uet matenimat.

Il l'entendit. Tshakapesh l'avait senti. Il l'avait senti sur le sol.

01 :08 :09 à 01 :08 :15

« Namaieu kiatshitishit iteu. Namaieu ne e shutshishit iteu. Peikᵘ e katshitishit ».

Il dit : « Ce n'est pas lui qui est vaillant. Ce n'est pas lui qui est fort. Un qui est vaillant ».

01 :08 :16 à 01 :08 :19

Uetitat mashkᵘ, ashinit takut apinua.

Quand l'ours arriva jusqu'à lui, il était assis sur un rocher.

01 :08 :20 à 01 :08 :23

« Tshekuan netuapatamin? » itiku mashkua. Tshakapesha.

L'ours noir dit à Tshakapesh : « Que viens-tu chercher? »

01 :08 :24 à 01 :08 :30

« Namaieu tshin netuapamitan itiku. Katshituashkᵘ ninatuapamau. Nutaui mak nikaui ka nipaikuht » iu.

Celui-ci lui dit : « Ce n'est pas toi que je viens chercher. Je viens chercher Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ».

01 :08 :30 à 01 :08 :34

« Matshi tshiue, akua tshika tshisseniten » iu. Eukuan kau tshauet.

Il dit : « Va, retourne d'où tu viens, tu le sais ». Et il retourna.

01 :08 :35 à 01 :08 :37

« Tshekuan tshitikᵘ? » itakanu mashkᵘ.

On dit à l’ours: « Qu’est-ce qu’il t’a dit? »

01 :08 :38 à 01 :08 :45

« Namaieu tshin netuapamitan nitikᵘ iteu. Katshituashkᵘ ninatuapamau. Nutaui ka nipaikuht mak nikaui ».

Il m’a dit : « Ce n’est pas toi que je viens chercher. Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ».

01 :08 :46 à 01 :08 :48

« Matshi tshin » itakanu matishu.

On dit à Matishu : « Vas-y toi ».

01 :08 :49 à 01 :08 :58

Tapan kutak mashkᵘ itakanu. Nasht akunakueteu nenua upiuaiashkua nana. Nasht apu nukuannit issishikua.

On dit qu’il y avait un autre ours. Son visage était caché par ses poils d’ours. On ne voyait pas ses yeux.

01 :08 :59 à 01 :09 :02

Matishu ishinikatakanipan. « Matshi tshin natuapame ».

On l’appelait Matishu. « Va le chercher toi ».

01 :09 :00 à 01 :09 :07

« Anu tshin tshikushtashinakushin. Uapamishki, eukuan tshe nipaienitak ».

« C’est toi qui a l’air le plus effrayant. Quand il te verra, il mourra de peur ».

01 :09 :21 à 01 :09 :25

« Katshituashkᵘ ninatuapamau. Nutaui ka nipaikuht mak nikaui » ishitau nenu.

Il chantait : « Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ».

01 :09 :26 à 01 :09 :31

Uetitat ne matishu. « Tshekuan niatamin? » itiku Tshakapesha.

Quand Matishu le rejoignit, Tshakapesh lui dit : « Que viens-tu chercher? »

01 :09 :32 à 01 :09 :35

« Namaieu tshin netuapamitan iu. Katshituashkᵘ ninanatuapamau » itiku.

Il lui dit : « Ce n'est pas toi que je viens chercher. Je cherche Katshituashkᵘ ».

01 :09 :36 à 01 :09 :39

« Nutaui ka nipaikuht mak nikaui. Eukuan ne netuapamak ».

« Celui qui a tué mon père et ma mère. C'est lui que je viens chercher ».

01 :09 :41 à 01 :09 :45

« Matshi tshiueme! itiku. Eukuan tshika tshisseniten ». Kau ekue tshiuet ne matishu.

Il lui dit : « Va, retourne d'où tu viens. Tu le sais ». Et Matishu s'en retourna.

01 :09 :45 à 01 :09 :50

Tekushinit nete. « Tshekuan tshitikᵘ? » « Iapit eukuan eshit » iteu.

Il arriva là-bas. « Qu'est-ce qu'il t'a dit? » il lui répondit : « Il m'a dit la même chose ».

01 :09 :51 à 01 :09 :54

« Namaieu tshin netuapamitan nitiku iu. Katshituashkᵘ ninatuapamau ».

Il m'a dit : « Ce n'est pas toi que je viens chercher. Je cherche Katshituashkᵘ ».

01 :09 :54 à 01 :09 :57

« Nutaui ka nipaikuht mak nikaui ». Iapit eukuan eshit iu.

Il m’a dit la même chose : « Celui qui a tué mon père et ma mère ».

01 :09 :59 à 01 :10 :01

« Eukuan nika natuapamau » iteu Katshituashkᵘ. Peshikut.

Katshituashkᵘ lui dit : « Et bien, je vais aller le chercher ». Il se leva.

01 :10 :02 à 01 :10 :04

Shash ekue matenimat nenua peshikuniti.

Quand celui-ci se leva, il (Tshakapesh) le senti aussitôt.

01 :10 :05 à 01 :10 :10

Anite assit ekue matenimat. Ueshama kashketaka kiatshitishit iteu.

Il le sentait sur la terre. Il dit : « Il semble que _____ celui qui est vaillant ».

01 :10 :11 à 01 :10 :15

Nenua peshikuniti. Ekue kanat ukashkua mak utatshapia.

Quand ce dernier se mit debout. Et il cacha ses flèches et son arc.

01 :10 :16 à 01 :10 :22

Nete pinashu nete, pinashueshkanu. Ekuta nete shiekashkamikauat nenua utatshapia mak ukashkua.

Au bas de la pente, le terrain était en pente. C’est là qu’il enfouit sous le sable son arc et ses flèches.

01 :10 :23 à 01 :10 :29

« Uepissunamiti, eukuannu tshe ui utitshipanian neme nikashkᵘ mak nitatshapi » itenimeu.

Il pensa : « Quand il me repoussera avec le nez, c’est à ce moment que j’atteindrais ma flèche et mon arc ».

01 :10 :30 à 01 :10 :34

Ekᵘ kau nete ekue amatshuet nete umashkumenu tshishtishtaminu anite apipan ashinit.

Et il remonta sur le sentier _____ où il était assis sur une roche.

01 :10 :34 à 01 :10 :39

Mukᵘ neta nikan ne atapu. Nenu ashinit, nete nikan ekuta pemishinit.

Mais il se plaça plus avant. Il se coucha sur le rocher, plus en avant.

01 :10 :39 à 01 :10 :44

Atshimishu itakanu. Nenu ka ishpishtit. Apishish atshimishu miam auass.

On dit qu'il se fit plus petit. De sa grandeur initiale, il se fit plus petit. Comme un enfant.

01 :10 :46 à 01 :10 :52

Eukuan Katshituashkᵘ pietutet. Uetitat, auennua pemishinniti auassa.

Et Katshituashkᵘ arriva. Quand il le rejoignit, un enfant était couché là.

01 :10 :53 à 01 :10 :56

Uapushk man ka natuapamat Katshituashkua iu.

Il dit : « _____Katshituashkᵘ ».

01 :10 :57 à 01 :11 :00

« Pietuat pietueueshinniti katshi nipaienitamikue » iu.

Il dit : « Il semble qu'il soit mort de peur en entendant arriver Katshituashkᵘ ».

01 :11 :01 à 01 :11 :04

Ekᵘ ma niatat. Tshinikuanashkueu itakanu.

Et il le rejoignit. On dit qu'il tourna autour de lui.

01 :11 :05 à 01 :11 :09

Ekᵘ nenu utenni, ekuta anite e nukuatauat anite ukutannit. Anite itetshe.

Et, avec la langue, il le lécha sur la gorge. Par là.

01 :11 :10 à 01 :11 :15

Tshekat ushinueu mani Tshakapesh. Mak anite utikut aitu.

Tshakapesh faillit rire. Et les aisselles, de chaque côté.

01 :11 :16 à 01 :11 :19

Tshekat mani ushinueu. Tanite mishta-kukuanitshiniku nenu.

Il faillit rire car il (Katshituashkᵘ) le chatouillait beaucoup.

01 :11 :19 à 01 :11 :22

Papikuenu, tshekat ushinueu mani.

Il sourit, il faillit rire à quelques reprises.

01 :11 :24 à 01 :11 :28

Eku aishkat uepissunamikut nenua utshatinua nenua.

Plus tard, celui-ci le repoussa avec le nez.

01 :11 :29 à 01 :11 :32

Nete pinashu ekue pinashuepanit tshitshitipanu.

Et il dégringola la pente.

01 :11 :33 à 01 :11 :36

Apu utitshipanit nemenu utatshapia mak ukashkua.

Il n’atteignit pas son arc ni ses flèches.

01 :11 :37 à 01 :11 :40

Ek^{u} minuat niatikut. Iapit eukuan e tutakut.

Et il (Katshituashk^{u}) revint le chercher. Il fit la même chose.

01 :11 :42 à 01 :11 :46

Anite mani tshekat ueshinuat ne e nukuatikuti mak anite ukutakanit.

Et il faillit rire quand il le léchait la gorge.

01 :11 :47 à 01 :11 :49

Mak anite utikut. Eukuan ma ne tshekat ueshinuat.

Et les aisselles. C’est à ce moment qu’il failli rire.

01 :11 :51 à 01 :11 :53

Mishta-kushteu tshetshi… Tanite tshipa pissenimiku ushinuat.

Il avait très peur qu’il… Car il saurait s’il se mettait à rire.

01 :11 :55 à 01 :11 :59

Anu mak e nukuatakanit. Tshek minua uepissunamikut nenua utshatinua.

Et on le lécha. Et enfin, celui-ci le repoussa avec le nez.

01 :12 :00 à 01 :13 :04

Ekue tshitipanit. Nete miam utatshapia.

Et il partit au vol. Juste à l’endroit où se trouvait son arc.

01 :12 :05 à 01 :12 :10

Eukuannu peshikushipanit uanipanu. Kau nenu ishpishtipan, eukuannu eshpishtit itakanu.

Et il se mit rapidement debout, il se redressa. Il reprit sa taille originale.

01 :11 :12 à 01 :11 :14

Ekᵘ nana Katshituashkᵘ, tshekat tshitishimeu.

Et Katshituashkᵘ faillit partir pour se sauver de lui.

01 :12 :16 à 01 :12 :19

Ekᵘ Tshakapesh, utshipiteu ukashkua mak utatshapia.

Et Tshakapesh s’empara de ses flèches et de son arc.

01 :12 :23 à 01 :12 :26

Apu tshitishimat kau. Eukuan eshikapaut ne Katshituashkᵘ.

Il ne s’enfuit pas finalement. Katshituashkᵘ resta debout, dans la même position.

01 :12 :27 à 01 :12 :31

« Tshekuan netuapatamin »? iteu Katshituashkᵘ. Tshakapesha.

Katshituashkᵘ dit à Tshakapesh : « Que viens-tu chercher? »

01 :12 :32 à 01 :12 :36

« Katshituashkᵘ ninatuapamau itiku. Nutaui ka nipaikuht mak nikaui » iu.

Il dit : « Je cherche Katshituashkᵘ. Celui qui a tué mon père et ma mère ».

01 :12 :37 à 01 :12 :41

« Ma tshipa tshi nita shakuiau Katshituashkᵘ eshpish mashkushit ».

« Comment pourrais-tu battre Katshituashkᵘ, tellement il est dur ».

01 :12 :42 à 01 :12 :43

« Tan eshpish mashkushit? » itiku.

Il lui dit : « Il est dur comment? »

01 :12 :44 à 01 :12 :47

« Miam ne ka tshimashua iteu. Minaikᵘ, ne ka mishashkushua minaikᵘ ».

Celui-ci lui dit : « Comme celui qui est dressé là. Cette épinette blanche, celle qui a un gros tronc ».

01 :12 :48 à 01 :12 :50

« Eukuan eshpish mashkushit. Mishta-mashkushiu Katshituashkᵘ ».

« Il est dur comme ça. Katshituashkᵘ est très dur ».

01 :12 :51 à 01 :12 :53

Eukuannua pemutakuatat itakanu Tshakapesh.

On dit que Tshakapesh tira une flèche sur l’arbre.

01 :12 :54 à 01 :13 :01

Miam ne mita, eukuan eshpish nanapauat, nutim nanapaueu. Nenu eshkuashkushiniti.

Il le fendit comme si c’étaient des bûches, il le fendit entièrement. De toute sa longueur.

01 :13 :02 à 01 :13 :06

Tshekat tshitishimeu Katshituashkᵘ. Kau enuet apu tshitishimat.

Katshituashkᵘ faillit se sauver. Mais il ne se sauva pas.

01 :13 :06 à 01 :13 :10

« Mauat, tshikatshinassimitinashapan iteu. Namaienu eshpish mashkushit. Ne Katshituashkᵘ » iteu.

Il lui dit : « Je t'ai menti. Katshituashkᵘ n'est pas dur comme ça ».

01 :13 :12 à 01 :13 :13

« Ekᵘ tan eshpish mashkushit? » iteu.

Il (Tshakapesh) lui dit : « Il est dur comment? »

01 :13 :14 à 01 :13 :17

« Nemenu tshitshue nemenu eshpish mashkushit » iteu Katshituashkᵘ.

Katshituashkᵘ dit : « Il est véritablement dur comme ça »

01 :13 :17 à 01 :13 :21

« Miam neme ka tshissekaua iteu. Ne ka papakupanua » iu.

Il dit : « Comme cette falaise là-bas. Celle qui s'émiette ».

01 :13 :21 à 01 :13 :24

« Ka mushkashteuani ashinia, ka tshissekaua. Eukuannu eshpish mashkushit ».

« Là où les pierres sont _____, la falaise. Il est dur comme ça ».

01 :13 :25 à 01 :13 :29

Eukuannu minuat pemutakuataminiti nenu tshissekanu.

Et il tira sur la falaise.

01 :13 :31 à 01 :13 :36

Nutim nenu nitishaikaminua pikuaiminua nemenu e tshissekanit.

Il détruit complètement la falaise.

01 :13 :37 à 01 :13 :40

Eukuannu tshatishimat nenua. Katshituashkᵘ.

C’est à ce moment que Katshituashku se sauva.

01 :13 :41 à 01 :13 :47

Ekᵘ nana Tshakapesh pet tshitineu ukashkua pitama. Ua nuashkuet pet tshitineu ukashkua.

Et Tshakapesh partit d’abord récupérer ses flèches. Il récupéra d’abord ses flèches pour chasser l’ours.

01 :13 :48 à 01 :13 :55

Ekᵘ shash tshekat ne umashkuma. Ekᵘ nemenu neuashkuet, nikamupatau itakanu mukᵘ apu tshissenitamuk nenue etuet uin.

Et _____ son ours. Et quand il chassa l’ours, il chantait en courant mais je ne sais pas ce qu’il chantait.

01 :13 :55 à 01 :14 :01

Nikamupatau nenu neuashkuet. Katshi tshitinat ekᵘ metimepanishtuat umashkuma.

Il chantait en courant quand il chassa l’ours. Après qu’il se mit à le rejoindre en courant, il suivit les traces de son ours.

01 :14 :02 à 01 :14 :05

Tanite umashkumesh nenua mitimepanua Katshituashkua.

Car Katshituashkᵘ suivait la piste d’ours.

01 :14 :06 à 01 :14 :11

Nete shanieuat, nete upimiuakanu. Ekuta etimat.

Là-bas _____, le terrain est _____. C’est là qu’il le rejoignit.

01 :14 :12 à 01 :14 :18

Ekue, neta upimiuakanu nita apituaua, upimiuakanu ekuta etimat.

Et, le terrain était _____ à mi-chemin, _____ là où il le rejoignit.

01 :14 :20 à 01 :14 :24

Eku pemutakuatat. Anite utikunashkunit pemutakuatat.

Et il tira sur lui. Il tira sur son _____.

01 :14 :26 à 01 :14 :29

Ekue peshashtikuneuat. Pikuaimueu umenu utikunnu.

Et il _____. Il lui brisa le _____.

01 :14 :29 à 01 :14 :33

Ekue patshishinniti nenua Katshituashkua. Mishta-mishishtinua nenua mashkua.

Et Katshituashkᵘ tomba. Cet ours était énorme.

01 :14 :34 à 01 :14 :41

Eku ma uatapimat. Tanite apu tshi pashikuniti. Nutim natuaimueu nenu utikunnu.

Et il s'assit à côté de lui car ce dernier ne pouvait pas se relever. Il lui avait complètement brisé le _____.

01 :14 :43 à 01 :14 :49

« Eukuan eshpish nenekatshii iteu Katshituashkᵘ. Tshimishta-nenekatshin, nipaii eku » iteu.

Katshituashkᵘ lui dit : « Arrête de me faire souffrir. Tu me fais beaucoup souffrir, tue-moi donc ».

01 :14 :50 à 01 :14 :55

« Mauat itiku Tshakapesha. Anu tshin tshinenekatshin. Nutaui mak nikaui ka nipaitau » iu.

Tshakapesh lui dit : « Non. Tu m'as fait encore plus souffrir. Tu as tué mon père et ma mère ».

01 :14 :56 à 01 :15 :02

« Anu ma tapue nenekatshin » iu. E ma minuat, nasht eshpish tepi-nenekatshiat.

Il dit : « Tu m'as fait encore plus souffrir ». Et il l'a fait souffrir autant qu'il pouvait.

01 :15 :03 à 01 :15 :08

Eku pemutakuatat itakanu. Uitauiashkunit. Uitaukanit. Eukuan nepaiat.

On dit qu'il lui tira une flèche. Dans son oreille d'ours. Son oreille. Il le tua.

01 :15 :09 à 01 :15 :13

Tanite shash mishta-mishishtinua nenua mashkua nenua Katshituashkua.

Katshituashk^{u}, l'ours était vraiment énorme.

01 :15 :14 à 01 :15 :18

Eku mannaishimueu ushtikuannu ekue tatuassipeshuat.

Il sépara la tête et il _____.

01 :15 :19 à 01 :15 :27

Nemenu uteiashkunu netuapatak. Netuapatamuat utauia ushkannua. Mak ukauia.

Il chercha l'estomac de l'ours. Il chercha les os de son père et de sa mère.

01 :15 :28 à 01 :15 :33

Mak tiatishuat. Uenuitishinamuat nenua umitshiminua eshpish mitshiniti tshekuannu.

Et il l'ouvrit. Il sortit sa nourriture et tout ce qu'il avait mangé.

01 :15 :34 à 01 :15 :39

Apu mishkamuat itakanu. Nenua ushkannua netuapatamuat.

On dit qu'il ne les trouva pas. Les os qu'il cherchait.

01 :15 :40 à 01 :15 :43

Muk^{u} tshiam upishkuennua. Eukuannu muk^{u} tshiam meshkamuat.

Que leurs cheveux. C'est tout ce qu'il trouva.

01 :15 :44 à 01 :15 :47

Ek^{u} ma puputatimueu nenua ainua ukauia upishkueunua.

Et il se mit à souffler sur les cheveux de sa mère.

01 :15 :48 à 01 :15 :52

Mak nenua utauia uishtunnua. Aiatshimakannua.

Et sur la barbe de son père. Ils se mettaient à bouger.

01 :15 :53 à 01 :15 :57

Ushkannu mishkamuatakue, tshipa tshi innipitshepan itakanu.

On dit que s'il avait trouvé les os, il aurait pu les faire revenir à la vie.

01 :15 :57 à 01 :16 :00

Muk^{u} iapit atut ut minuanipan tshetshi innipitshetakue.

Mais ce ne serait pas une bonne chose de les faire revenir à la vie.

01 :16 :00 à 01 :16 :04

Nanitam eukuan tshipa ishpanipan, eukuan tshipa inniuipan auen katshi nipiti.

Ce serait arrivé tout le temps, un mort aurait pu revenir à la vie.

01 :16 :05 à 01 :16 :10

Eukuan apu tshi tutuat. Apu mishkamuat ushkannua nenua utauia mak ukauia.

Il n’avait pas pu le faire. Il ne trouva pas les os de son père et de sa mère.

01 :16 :11 à 01 :16 :14

Muk^{u} tshiam upishkueunnua. Eukuana ne pishkueuna, apu nita nipaimakaki.

Il ne trouva que leurs cheveux. Les cheveux, ne meurent jamais.

01 :16 :15 à 01 :16 :21

Eukuan iteu. Ekue ueuepimitak nete minashkuat. Tshika minapakanui iu.

Il dit : bon. Et il les jeta dans la forêt. Il dit : « Ils deviendront des touffes d’usnée barbue ».

01 :16 :22 à 01 :16 :26

Mak nenu utauia nenua uishtunua. Upishkueunua nasht uapanua.

Et la barbe de son père. Les poils étaient blancs.

01 :16 :27 à 01 :16 :30

Ne ka uapauana minakapakuna. Eshk^{u} ne takuana anutshish.

Les touffes d’usnée barbue blanches. Il y en a encore aujourd’hui.

01 :16 :31 à 01 :16 :36

Ekue tshiuetutet. Ushtikuanashkunu, eukuannu uaiushit. tshauetutet.

Et il retourna chez lui. Il transportait sur son dos la tête d’ours quand il retourna.

01 :16 :37 à 01 :16 :38

Ekᵘ nenu umashkuma nakateu nana.

Et son ours, il le laissa.

01 :16 :39 à 01 :16 :45

Mak uitshikunashkua. Nenu umisha nenu uin tshauetatuat umitshikunashkua.

Et la viande du dos de l'ours aussi. Il la ramène pour sa sœur, la viande du dos de l'ours.

01 :16 :46 à 01 :16 :53

Nete tekushinit nete uitshuat, nimish iteu : « Nipaiau nana Katshituashkᵘ » iteu.

Arrivé chez lui, il dit : « Ma sœur, j'ai tué Katshituashkᵘ ».

01 :16 :53 à 01 :16 :54

Eku min natuapamekupan itiku.

Elle lui dit : « Il a fallu qu'il y aille ».

01 :16 :56 à 01 :16 :59

« Eshe ninatuapamatiat iteu. Nitshishpenitamuau tshutauinu mak tshikauinu ka nipaikuht » iteu.

Il lui dit : « Oui, j'y suis allé. J'ai _____ notre père et notre mère qu'il a tué ».

01 :17 :01 à 01 :17 :06

« Eku iteu. Matshi shakapue ne nushtikuanashkim iteu. Shakapue » iu.

Il lui dit : « Va faire rôtir ma tête d'ours sur une ficelle. Rôtis-le sur une ficelle ».

01 :17 :07 à 01 :17 :14

« Eka tshika mitshin iteu. Eka ui mitshi iteu umisha. Ne shakapueni ushtikuanashkᵘ » iteu.

Il lui dit à sa soeur: « N'en mange pas. Tu n'en mangeras pas. Quand tu rôtiras sur une ficelle la tête d'ours ».

01 :17 :15 à 01 :17 :17

Ek^{u} tshin nahi umitshikunashku, eukuan tshe mut iteu.

Il lui dit : « Toi, tu mangeras la viande du dos de l'ours ».

01 :17 :18 à 01 :17 :23

Ekue tshitutet Tshakapesh katshi… Nataunikutsheteu.

Et Tshakpesh partit après… Il partit chasser l'écureuil.

01 :17 :23 à 01 :17 :25

Pishtaunanut, eukuan nete etutet.

_____. C'est là où il se rendait.

01 :17 :26 à 01 :17 :29

Ek^{u} nana ishkuess, eukuan nenu shekapuet nenu ushtikuanashkunu.

Et la jeune fille, elle faisait rôtir à la ficelle la tête d'ours.

01 :17 :30 à 01 :17 :32

Mak nenu umitshikunashkua, eukuannu tshashtauat.

Et la viande du dos de l'ours, elle le faisait cuire sur le feu avec un bâton.

01 :17 :33 à 01 :17 :36

Ek^{u} uin Tshakapesh, mishta-katak^{u} nete nataunikutsheteu.

Et Tshakapesh, lui, était allé chasser l'écureuil très loin.

01 :17 :38 à 01 :17 :46

Ek^{u} nahi ishkuess e shakapuet nenu ushtikuanashkunu. Tanite shash mishta-uitshikatenu. Nasht uishupukatenu nenu.

Et la jeune fille faisait rôtir la tête d'ours sur une ficelle. La viande avait l'air bon en cuisant. Car elle était déjà très _____. Elle était complètement _____.

01 :17 :46 à 01 :17 :49

Nasht uishipukatenu nenu ushtikuanashkum.

La tête d'ours était complètement _____.

01 :17 :50 à 01 :17 :56

Eshpish shiuenit, eku piakuetak utamakanashkunit.

Elle avait tellement faim qu'elle mordit la joue de l'ours.

01 :17 :56 à 01 :18 :03

Aitu. Katshi pakuetak, nasht ekue takuapissikanepanit. Nasht minu-tshipupannu utun.

De chaque côté. Après avoir mordu (pour le manger), elle eut la mâchoire complètement bloquée. Sa bouche était bien fermée.

01 :18 :04 à 01 :18 :07

Mishta-katak^{u} ne nakannipani utunuaua itakanu nenu ueshkat.

On dit qu'autrefois, leur bouche avait une très grande ouverture.

01 :18 :09 à 01 :18 :12

Nasht takuapissikanepanu. Eku ma miat.

Sa mâchoire était complètement bloquée. Et elle se mit à pleurer.

01 :18 :13 à 01 :18 :16

Eku nana Tshakapesh, tshek pietuat umisha mianiti.

Et Tshakapesh finit par entendre sa sœur pleurer.

01 :18 :17 à 01 :18 :20

« Ushtuin ushtikuanashkum » itenitam[u].

Il se dit : « Ça doit être la tête d'ours ».

01 :18 :21 à 01 :18 :26

Eku tshauepatat nete uitshuat, uetitshipitat nenua umisha.

Et il retourna rapidement chez lui, il rejoignit sa sœur.

01 :18 :27 à 01 :18 :31

Auennua umisha nasht takuapissikanepannua. Nasht apu tshi tautiniti.

Et voilà que sa soeur avait la mâchoire complètement bloquée. Elle ne pouvait absolument pas ouvrir la bouche.

01 :18 :32 à 01 :18 :34

Mate iteu umisha. « Eka mitshinakue » iu.

Il dit à sa sœur : « Tu n'aurais pas dû en manger ».

01 :18 :34 à 01 :18 :37

« Nahi tshin tshimitshikunashkum, eukuan tshipa muapan » iteu.

Il lui dit : « Toi, tu avais ta viande de dos de l'ours. C'est ce que tu devais manger ».

01 :18 :38 à 01 :18 :45

Nasht takuapissikanepannua. Eku ma miamitunenitamat tan tshipa eshpish tautuneiashkuaueu.

Elle avait la mâchoire complétement bloquée. Et il se mit à réfléchir sur la grandeur dont il pourrait lui ouvrir la bouche.

01 :18 :47 à 01 :18 :54

Eku ma e tutamuat. « Nishtutai, ume nishtᵘ umeni. Eukuan tshika ishpish tautit innu » iteu.

Et il fit ceci. Il dit : « Trois doigts, ici. Trois doigts. ; l'innu ne pourra ouvrir la bouche que de cette longueur ».

01 :18 :54 à 01 :18 :59

Aishinnu tati, eukuan tshe ishpish tautit iteu. Usham tshipa mishta-tautu iteu nenu eshinakushiht nenu uinuau.

Il dit : « Quand l'homme de l'avenir existera, il ouvrira la bouche de cette longueur. Parce qu'il ouvrirait la bouche trop grand s'il ressemblait à nous ».

01 :19 :01 à 01 :19 :03

« Eukuan iteu, katshi takuapissikanenat. Eukuan tshe ishinakushit innu » iu.

Après lui avoir ouvert la bouche, il dit : « C'est bon. L'homme sera comme ça ».

01 :19 :04 à 01 :19 :06

Eku ma matshit nenu ushtikuanashkum.

Et il se mit à manger la tête d'ours.

01 :19 :07 à 01 :19 :12

Nasht tshetat, eku mak minuat tshetat kenuenimat. Mukᵘ tshiam anikutshasha itakanu.

Quand il l'eut mangé entièrement, il _____. On dit que ce n'était que des écureuils.

01 :19 :13 à 01 :19 :17

Mak nenu umashkuma iakunat. Eshpish tat.

Et son ours _____. Tout le temps qu'il fût là.

01 :19 :17 à 01 :19 :29

Eshpish ma anite minuat papamutet. Eshpish papamutet, pietuat minuat essenitaka eku. Essenua

Alors qu'il se promenait, il entendit des gens qui perçaient la glace pour attraper des castors par la queue. Ils perçaient la glace pour attraper des castors par la queue.

PROBLÈME DE COUPURE ICI

01 :19 :30 à 01 :19 :34

Nasht takuapissikanepannua umisha uetitshipitat Tshakapesh.

Sa mâchoire était complètement bloquée quand Tshakapesh la rejoignit.

01 :19 :36 à 01 :19 :38

« Ekᵘ ma etatakanit eka mitshinakue ne ushtikuanashkᵘ » iteu.

Il lui dit : « Je t'ai dit de ne pas manger la tête d'ours ».

01 :19 :39 à 01 :19 :43

Eku mak miamitunenimat neme eshpish tshipa tautineiashkaueu.

Et il se mit à réfléchir sur la grandeur dont il pourrait lui ouvrir la bouche.

01 :19 :44 à 01 :19 :48

Ekᵘ ueshkat, innuat nasht nete itakanuat netshenat atimunishat nasht nete ishpish nakanipani utunuaua itakanuat.

On dit qu'autrefois, les hommes, les singes avaient la bouche ouverte jusque là.

01 :19 :49 à 01 :19 :54

Ekᵘ uin, nishtutait, nishtutait. « Eukuan tshe ishpish tautit innu » iteu.

Et lui, trois doigts. Il dit : « Elle pourra ouvrir la bouche de cette grandeur ».

01 :19 :56 à 01 :20 :00

« Eukuan eshpish tauti innu iteu nemenu innu tati » iteu.

Il dit; « Quand l'homme existera, il pourra ouvrir la bouche de cette grandeur ».

01 :20 :00 à 01 :20 :02

Shash nenu tshitshipanu Tshakapesh e tutuat nenua innua.

Tshakapesh commence déjà à créer les hommes.

01 :20 :03 à 01 :20 :04

Eshpish tshipa tautinua.

La grandeur d'ouverture de leur bouche.

01 :20 :05 à 01 :20 :09

Katshi tautineiashkuat nenua umisha, eukuan eshpish tautiniti.

Après avoir débloqué la bouche de sa sœur, elle ouvrit la bouche de cette grandeur.

01 :20 :09 à 01 :20 :17

Ek^{u} ma tapue uin kuenenimitishut minuat. Niakunat umashkuma mak nenu eshpish nutanikutshet.

Et il prit soin de lui-même de nouveau. _____ son ours et tout ce qu'il avait de sa chasse.

01 :20 :18 à 01 :20 :25

Tshek minuat pietuat essenitaka nenua pietuat nana. Nenua napeua.

Il entendit des gens qui perçaient la glace pour attraper des castors par la queue. Des hommes.

01 :20 :26 à 01 :20 :30

« Tshissenimetshe ne nimish » iteu. Ekue tshiuet.

Il dit : « Ma sœur doit le savoir ». Et il retourna chez lui.

01 :20 :00 à 01 :20 :35

« Nimish iteu. Nipetuauat anite auenitshenat iu. Essetakat » iteu.

Il lui dit : « Ma sœur, j'ai entendu des gens. Ils semblent percer la glace pour attraper des castors par la queue ».

01 :20 :36 à 01 :20 :40

« Eka uin nashit itiku umisha. Mishtapeuat an » itiku.

Sa soeur lui dit : « Ne vas pas les voir. Ce sont les grands hommes ».

01 :20 :41 à 01 :20 :44

« Mishta-amishkua nenua. Eukuannu nenu nieshkataht » itiku.

Elle lui dit : « Il s'agit de castors géants. Ce sont eux qu'ils _____ ».

01 :20 :45 à 01 :20 :48

« Ek^{u} nenu uiapamataui auennua : Mua natunamishkue! »

« Et quand ils voient quelqu'un : Viens chasser le castor! »

01 :20 :48 à 01 :20 :55

« Ek^{u} nenu utamishkumau, kushpaunuenua nete itetshe uishtit. Ekuta anite kushpaunuet ne amishk^{u} ».

« Et leur castor emporte les gens jusqu'à leur habitation. C'est là que le castor les emporte ».

01 :20 :55 à 01 :20 :57

« Mishta-mamishishtuat anat amishkuat » itiku.

Elle lui dit : « Ces castors sont énormes ».

01 :20 :58 à 01 :21 :03

« Eukuan ekᵘ iteu umisha. Tshikushtatshimin ». Aitapa nana anite ekue tshitutet.

Il dit à sa sœur : « Tes paroles me font peur ». Et il partit sur un chemin différent.

01 :21 :04 à 01 :21 :08

« Shash tshikushtatshimin » iteu umisha. Aitapa nana anite ekue tshitutet.

Il dit à sa sœur : « Tes paroles commencent à me faire peur ». Et il partit sur un chemin différent.

01 :21 :09 à 01 :21 :16

Nete kueshte ekue natat. « Usham nitanuetau nimish » iteu. Eukuan usham niatat.

Il alla les voir de l'autre côté. Il dit : « Parce que je ne crois pas ma sœur ». C'est pour cette raison qu'il alla les voir.

01 :21 :16 à 01 :21 :19

Eukuannu nenu shipissinu, eukuannu nataishkak.

Et il remonta la rivière.

01 :21 :19 à 01 :21 :23

Nete ushkutimit, ekuta uet akutuessineshkak.

Là-bas sur le barrage, c'est là qu'il _____.

01 :21 :24 à 01 :21 :28

Uakapiteu utatshapia apishish mukᵘ tshiam. Tshimushu miam auass.

Il courba un petit peu son arc. Il se fit petit comme un enfant.

01 :21 :30 à 01 :21 :36

Ek^{u} pietutet, pietutet innu. E pimutakuet, uakatikutinaim^{u} mani ukashkua.

Et il s'en venait, un innu s'en venait. Il tira avec son arc, il avait courbé ses flèches.

01 :21 :38 à 01 :21 :43

E na maniteu tekushinit itakanu. Uiapamaht netshenat mishtapeuat. Maniteu tekushinit.

Quand les grands hommes le virent arriver, ils dirent : « Un visiteur arrive »

01 :21 :44 à 01 :21 :47

« Natunamishkue » itatsheu takushiniti. Tekushinit.

Quand il arriva, on lui dit : « Chasse le castor ».

01 :21 :47 à 01 :21 :49

« Ah! Auass an eshapan » itakanu. Auass.

On lui dit : « Ah, c'est un enfant! » Un enfant.

01 :21 :50 à 01 :21 :54

Ushinueua upaunikuti nenua amishkua. Kutshikaunikuti.

Ils vont rire de lui quand un castor va l'emporter. Quand il le plongera dans l'eau.

01 :21 :55 à 01 :21 :59

Tekushinit. « Mua itakanu, natunamishkue! » itakanu Tshakapesh.

Quand Tshakapesh arriva, on lui dit : « Viens chasser le castor! »

01 :22 :02 à 01 :22 :03

« Nita nuapan essenanuti, enut uiapamak » ne iteu.

Il leur dit : « Je n’ai jamais vu chasser le castor, c’est la première fois que je le vois ».

01 :22 :04 à 01 :22 :07

« Nianishukateshu iteu. Enut uiapataman eshi-atussenanut « iu.

Il leur dit : « Celui qui a deux jambes ». C’est la première fois que je vois chasser le castor ».

01 :22 :08 à 01 :22 :14

« Tshika tshishkutamakaun itakanu. Tshika tshishkutamakaun. Eku tshe nutanimushkuen tshitapini ».

On lui dit : « On te l’enseignera. On te l’enseignera. Et tu chasseras le castor quand tu auras vu ».

01 :22 :15 à 01 :22 :022

« Eshe : iu. Nishᵘ mishtapeuat natapishtamuat nenu shakatenu. Nenu amishkua uenuipanniti.

Il dit : « Oui ». Et deux grands hommes vont se placer devant _____. Là où le castor sort de l’eau.

01 :22 :23 à 01 :22 :27

Mak nenua nishᵘ nenua takaikanashkua nishukapauiakanuat an mishtikuat.

Et ils plantent deux perches, ce sont des tiges de bois.

01 :22 :28 à 01 :22 :34

Nenua takauati, eukuannu nenu netunamishkuet nahi ua utinat amishkua.

Quand il le touche, c’est comme ça qu’il chasse le castor, celui qui veut prendre le castor.

01 :22 :35 à 01 :22 :39

Ekᵘ aitapu, nishupuat mishtapeuat uet unuipannit shakati.

Et il observe, il y a deux grands hommes assis quand le castor sort de l’ouverture.

01 :22 :40 à 01 :22 :48

Eku tshashkaikannit nenu uishtinu. Ekue unuipanniti amishkua. Eku netunamishkuet ne peikᵘ.

Et on se met à sonder la cabane de castor. Et un castor en sort. Et l’un d’eux chasse le castor.

01 :22 :49 à 01 :22 :56

Katshitineu. Tanite utineuat nenu, katshitineu. Nenu e akuanakanit nanishukamatuat, nishukueuat nenua utamishkumuaua.

Il l’attrape. Ils le prennent, il l’attrape. Ils sont deux pour le sortir, ils sont deux après le castor.

01 :22 :58 à 01 :23 :02

Ekue nanikataukanepitakaniht anite tauakuneu. « Mate tshe itin » itakanu.

Et ils lui brisent la colonne. On lui dit : « C’est ce que tu feras ».

01 :23 :03 à 01 :23 :06

« Eshe » iu. Eku kanapua peikuau nika kutshipanitan iu Tshakapesh.

Tshakapesh dit : « Oui, je vais essayer une fois ».

01 :23 :06 à 01 :23 :09

« Ninatunamishkuen » iu. Eku niatak.

Il dit : « Je chasse le castor ». Et il partit le chercher.

01 :23 :10 à 01 :23 :17

Ekᵘ shashashkashinu nita. Apishashinu anite, ekuta tshipa ut… Tanite uipat tshipa amapitiku nenua amishkua.

Et il y avait de la neige mouillée à cet endroit. C’est petit, c’est là qu’il pourrait… Car le castor pourrait rapidement le faire tomber.

01 :23 :18 à 01 :23 :21

Shashashkashinu anita, shashashkakaishinu anite tshipa utapu.

La neige est mouillée à cet endroit, la neige est mouillée à l’endroit où il devrait s’asseoir.

01 :23 :22 à 01 :23 :25

Uiapatak mishtiku-makanipanu. Eukuannu uetinak.

Et il voit une pelle en bois. Et il le prend.

01 :23 :26 à 01 :23 :30

Minuat ueuetaimᵘ e apiniti anite tshipa utapipan.

Et il arrange l’endroit où il se trouve, là où il devait s’asseoir.

01 :23 :31 à 01 :23 :36

Ekᵘ ne peikᵘ mishtapeu: « Tanite uesha ka-mishta-mitunenitamua » itenimeu.

Et un des grands hommes pense : « Comment se fait-il, il réfléchit avec maturité ».

01 :23 :37 à 01 :23 :42

Tanite auassa nenua. Mishta-mitunenitamᵘ. Minuat ueuetaimᵘ anita.

Car c’est un enfant. Il pense avec maturité. Et il arrange l’endroit.

01 :23 :42 à 01 :23 :47

Ne, ui mishitau. « Eku ma! » Iteu. Eku tshashkaikannit nenu uishtim.

Il veut l’agrandir. Il leur dit : « Allons-y! » Et on se met à piquer sa cabane de castor.

01 :23 :48 à 01 :23 :55

Nenua mishitina nana, eukuannua uenuipanniti. Eukuannua kiatshitinat. Mishta-mishishtinua uenuipanniti.

Celui qui est grand, c’est celui-là qui sort. Et il l’attrape. Celui qui est sorti est très gros.

01 :23 :55 à 01 :24 :03

Napateniss akuaueshpiniteu. Nete tauakunat ekute eshpatuat. Ekue nanikatauakunenat.

Il le sort de l’eau d’une seule main. Et il le lance sur la neige. Et il lui brise la colonne.

01 :24 :04 à 01 :24 :10

Ekue minuat natak nenu ka utapit. Minuat tshashkaikannit. Iapit eukuan eshpishtiniti.

Et il retourne de nouveau à sa place. Et on se remet à piquer. L’autre est aussi de la même grosseur.

01 :24 :11 à 01 :24 :14

Minuat netunamishkuet. Iapit katshitineu iapit.

Et il se remet à chasser le castor. Et il l’attrape aussi.

01 :24 :15 à 01 :24 :20

Napateniss iapit. « Tanite eka apishish mishkupiteua » itenimeu ne peik^{u} an.

Toujours d’une seule main. L’un deux pensa : « Comment se fait-il qu’il ne _____ pas? »

01 :24 :21 à 01 :24 :22

Mamitunenimeu ne mishtapeu.

Le grand homme pense à lui.

01 :24 :23 à 01 :24 :25

Ekue nanikataukunepitakanit. Ekue ne nishᵘ nipaiaianiti.

Et il lui brise la colonne. Il en a tué deux.

01 :24 :26 à 01 :24 :31

Katshi akuanat utamishkuma, ekᵘ tshe ueuetapitat.

Après avoir sorti de l’eau ses deux castors, il se met à les attacher.

01 :24 :32 à 01 :24 :36

Nishuapiteu, uesh nishuapitakanuat an amishkuat. Anite utshatinit nete mak nete ushuinit.

Il attacha les deux ensembles, car on attache les castors par deux. Il les attachait par leur nez et leurs queues.

01 :24 :37 à 01 :24 :39

Ekᵘ tshatshipitshit. Nishupanieu utamishkuma, utapeu.

Et il partit en tirant un toboggan. Il tirait ses deux castors, il les traînait.

01 :24 :40 à 01 :24 :44

Ekᵘ ne peikᵘ mishtapeu nanikanamueu nenua. Tshakapesha.

Et un des grands hommes a arrêté Tshakapesh.

01 :24 :45 à 01 :24 :49

« Eka ma pitama iteu. Kuishkᵘ ma tshika tutakaun matinuemishkunaniti ».

Il lui dit : « Pas tout de suite. Tu seras traité équitablement lors du partage des castors ».

01 :24 :50 à 01 :24 :56

« Tshe matinuemishkuekᵘ itiku. Neme tshinuau eshpish nipaiekuat. Ekᵘ nin anitshenat nipaiatiat » itiku. Nenua amishkua.

Ce dernier lui dit : « Vous vous partagerez ceux que vous avez tués. Et moi, j'ai tué ceux-là. Les castors.

01 :24 :57 à 01 :25 :02

Nanikanamueu. Eshpish uakaikut Tshakapesh, utshipiteu.

Il (grand homme) l'a arrêté. Et Tshakapesh finit par être agacé et l'a tiré vers lui.

01 :25 :03 à 01 :25 :06

Nanitshipatamueu nenua ushpitunnua ekue peshatshitinepitat.

Il lui a déchiré et écorché le bras.

01 :25 :07 à 01 :25 :16

Ekᵘ ne peikᵘ ka mishta-mamitunenimat nenua Tshakapesha. « Tanite iteu, eukuan eka nutshi » iteu nenua uitapeua.

Et celui qui avait beaucoup pensé à Tshakapesh a dit à son semblable : « Laisse-le ».

01 :25 :17 à 01 :25 :20

« Ma uin Tshakapesh an. Apu mamitshit aititi ka itakanit » iu.

Il dit : « Car on dit que Tshakapesh agit sans ménagement ».

01 :25 :21 à 01 :25 :25

E atimipitshit utamishkuma. Nishuapiteu nenua utamishkuma.

Et il partit en tirant ses castors sur son toboggan. Il avait attaché ensemble ses deux castors.

01 :25 :26 à 01 :25 :31

Nete ma tekushipitshit : « Nimish iteu. Nipeshuauat amishkuat » iteu.

Et quand il arriva, il dit : « Ma sœur, j'amène des castors ».

01 :25 :32 à 01 :25 :33

Eku min natekupan itiku.

Elle lui dit : « Il a fallu qu'il aille les voir ».

01 :25 :33 à 01 :25 :37

« Eshe ninatatiat iteu. Peikᵘ nana nipeshitshipitamuau ushpitun » iteu.

Il lui dit : « Oui, je suis allé les voir. J'ai écorché le bras de l'un d'eux ».

01 :25 :37 à 01 :25 :39

« Natunamishkueti, ui utineu nitamishkuma » iu.

Il dit : « Je suis allé chasser des castors, il voulait me les prendre ».

01 :25 :40 à 01 :25 :47

« Natunamishkue nitikauti » iu. Eku ma minuat e tat anite. Katshi peshuat amishkua.

On m'a dit : « Va chasser le castor ». Et il resta là. Après avoir amené les castors.

01 :25 :48 à 01 :25 :53

E tat ma minuat. Mukᵘ tshiam anikutshasha. Eukuan mukᵘ tshiam eshi-nataut itakanu.

Et il resta là. Que des écureuils. On dit que c'est tout ce qu'il chassait.

01 :25 :54 à 01 :25 :56

Kie apu anite uiesh tshekuannu ishi-nataut. Mukᵘ tshiam anikutshasha.

Et il ne chassait rien d'autre. Que des écureuils.

01 :26 :00 à 01 :26 :10

Eshpish ma papamutet minuat, tshek pietuat minuat mataitshenua. Mataitshenua mishtikuaia.

Et alors qu'il se promenait de nouveau, il entendit quelqu'un racler une peau gelée. Il/elle raclait une peau de caribou.

01 :26 :11 à 01 :26 :17

« Tshissenimetshe nimish iteu. Nenua ka mataitshenua » iu. Ek^{u} tshauet.

Il dit : « Ma sœur doit le savoir. Au sujet de la personne qui racle une peau gelée. Et il s'en retourna.

01 :26 :18 à 01 :26 :23

« Nimish iteu. Nipetuauat anite auenitshenat iteu. Mishta-ushinamuat » iteu.

Il lui dit : « Ma sœur, j'entends des personnes. Elles rient beaucoup ».

01 :26 :24 à 01 :26 :28

« Mataitshetakat iteu. Apu tshissenitaman, kashkashkaitsheuat » iteu.

Il lui dit : « Il semble qu'elles raclent des peaux gelées. Je ne sais pas, elles raclent ».

01 :26 :29 à 01 :26 :35

« Eka uin nashit itiku umisha. Atshenishkuesh an itiku. Nishinua utanisha ».

Elle lui dit : « Ne vas pas les voir. C'est la femme ogre. Elle a deux filles ».

01 :26 :36 à 01 :26 :41

« Muk^{u} ne atshenishkuesh nipaiueu itiku. Mishta-nipaieu nenua nanishukateshua » iu.

Elle lui dit : « Mais la femme ogre tue. Elle a tué beaucoup de deux jambes ».

01 :26 :41 à 01 :26 :42

« Nipaiuenua ukauaua » iu.

Elle dit : « Leur mère est une tueuse ».

01 :26 :44 à 01 :26 :48

« E tshimishta-kushtatshimin » iteu umisha. Nete ushte ekue tshitutet.

Il dit à sa sœur : « Eh, tes paroles m'effraient beaucoup ». Et il partit du côté opposé.

01 :26 :49 à 01 :26 :52

Niate aitapa nete. « Mate nimish ekue tshituteian » iu.

Un chemin différent. Il dit : « Vois ma sœur, je pars ».

01 :27 :00 à 01 :27 :04

« Eka uin nashit itiku. Atshenishkuesh an itiku. Nishinua utanisha ».

Elle lui dit : « Ne vas pas les voir. C'est la femme ogre. Elle a deux filles ».

01 :27 :00 à 01 :27 :10

« Eku nenua ukauiuau nipaiuenua itiku. Mishta-mitshet shash nipaieu nanishukateshua » itiku.

Elle lui dit : « Et leur mère est une tueuse. Elle a tué beaucoup de deux jambes ».

01 :27 :00 à 01 :27 :14

« Eku iteu umisha, shash tshimishta-kushtatshimin » iu.

Il dit à sa sœur : « D'accord, tes paroles commencent à me faire peur ».

01 :27 :14 à 01 :27 :20

Aitapa niate ekue tshitutet. « Mate ume tshituteian » iteu umisha. Niate kueshte ekue tshitutet.

Il partit dans un chemin différent. Il dit à sa sœur : « Regarde où je pars ». Et il partit du côté opposé.

01 :27 :21 à 01 :27 :26

Nete uanuteu ekute uet natat. Katshimaieu.

Il fit un détour et alla les voir. Il se cachait.

01 :27 :27 à 01 :27 :34

Eku nenua uapishush-mikuna mamushatshinepan nenua. Nutim anite katshitapisheueu uashka.

Il avait ramassé des plumes de bruant des neiges. Il les piqua tout autour.

01 :27 :35 à 01 :27 :39

Mikuna nenua. Uapishusha umikuniminua. Miam ka umikunimit eshinakushit.

C'étaient des plumes. Les plumes de bruant des neiges. Il avait l'air d'un huron.

01 :27 :40 à 01 :27 :42

Nete uet shakashkuaik katshimeu.

Et il sortit de la forêt, il se cachait.

01 :27 :43 à 01 :27 :47

Miam nete miataitsheniti ekuta nete shakashkaik ne Tshakapesh.

Tshakapesh sortit de la forêt à l'endroit même où on raclait des peaux gelées.

01 :27 :48 à 01 :27 :51

Ek^{u} netshenat uiapamaht netshenat atshenishkuessat nenua Tshakapesha,

Et les filles ogres virent Tshakapesh.

01 :27 :51 à 01 :27 :56

Tanite uesha ka mishta-minuapeunua napeua tekushinniti.

L’homme qui arrivait était vraiment très beau.

01 :27 :58 à 01 :28 :05

Eukuan tshitshue meshta-ushinahk. Mishta-papuat mak mishta-ashikueuat, mishta-minuenitamuat.

Et elles se mirent à rire aux éclats. Elles rirent beaucoup et poussaient de grands cris, elles étaient très contentes.

01 :28 :06 à 01 :28 :07

Mishta-uitamushuat nenua Tshakapesha.

Elles étaient très amoureuses de Tshakapesh.

01 :28 :09 à 01 :28 :18

Ek^{u} na pietuat atshenishkuesh nenua utanisha. « Tshekuan ne nitanishitik^{u} iteu shuk^{u} tshimumutshitshitanaua? »

Et quand la femme ogre entendit ses filles : « Que vous arrive-t-il mes filles, vous _____? »

01 :28 :18 à 01 :28 :23

« Ne uishkatshan an itakanu. Nipimushiuatanan tshitutau nipiutakaikana ».

On lui dit : « C’est un geai gris. On lui lance des éclats de bois qu’il emporte ».

01 :28 :24 à 01 :28 :27

« Mauat iu. Napetshakash an» iteu.

Elle leur dit: Non. « C’est un vison mâle »

01 :28 :27 à 01 :28 :34

« Mauat iteu, napetshakashitak iu. Eshkᵘ ma ka ititaka, ka tshishtapisheuitaka uapishush-mikuna » iu.

Elle dit : « Non, ça doit être un vison mâle. De plus, il semble porter des plumes de bruant des neiges ».

01 :28 :36 à 01 :28 :41

« Eka ui nipai itakanu. Nasht eka ui nutshiku » itakanu. Pietutet.

Quand elle arriva, on lui dit : « Ne le tue pas, laisse-le tranquille ».

01 :28 :41 à 01 :28 :44

Niatapit. « Napetshakash eshapan » iu.

Quand elle vint s'assoir, elle dit : « C'était effectivement un vison mâle ».

01 :28 :45 à 01 :28 :48

« Eka uin nipai » itakanu, natakanu. Tshakapesh.

On alla vers elle et on lui dit : « Ne le tue pas ». Tshakapesh

01 :28 :49 à 01 :28 :55

« Ume itakanu. Ekuta ketshessimakanit. Eka tshika mitshuan nikauinu upimim ».

On le conseilla et on lui dit : « Ne mange pas la graisse de notre mère ».

01 :28 :06 à 01 :29 :00

« Ninan um ashamitati pimi tshe mitshin. Atiku-pimi an ».

« Tu mangeras la graisse qu'on te donnera. C'est de la graisse de caribou ».

01 :29 :01 à 01 :29 :06

« Ekᵘ ne uin uishauanu nenu upimim. Miam innu-pimi eshinakuannit » itakanu.

On lui dit: « Sa graisse à elle est jaune. Elle ressemble à de la graisse humaine ».

01 :29 :07 à 01 :29 :12

Auenitshe ma nenu upimiminu. Eukuannu nenu uin uepimimit. Kashiukaneshkatshenu nenu upimim.

De quelle graisse devait-il s'agir. C'est ce qu'elle utilisait comme gras. Sa graisse faisait _____.

01 :29 :13 à 01 :29 :16

« Patush nin ashamitati pimi » itakanu. Eshe iu.

On lui dit : « Seulement celle qu'on te donnera à manger. Il dit oui.

01 :29 :16 à 01 :29 :22

Katshi katshessimakanit, « Mua iteu. Pitukaik ne nitatikutim » iteu. Ninatshim ishinikateu nenua Tshakapesha.

Après qu'il ait été conseillé, elle (femme ogre) dit : « Venez, faites entrer mon gendre ». Elle appelle Tshakapesh son gendre.

01 :29 :23 à 01 :29 :24

Tanite nishinua utanisha.

Car elle avait deux filles.

01 :29 :25 à 01 :29 :30

Aitu utinakannua patikaiakanniti. Nete itetshe ianakaniht nete kueshte.

Il accompagné de chaque côté quand on le fait entrer. Et on le place de l'autre côté.

01 :29 :30 à 01 :29 :33

Ek^{u} uin anite kueshte itakamepan. Nenu tshinashkutshuapinu.

Et elle, elle est _____ de l'autre côté de l'habitation conique.

01 :29 :34 à 01 :29 :44

Pakuaikannit piminu. Patukatakannit ekue ashamakanit Tshakapesh. Ekuta anite matshishut nete ishkuessa itetshe.

Et on entame la graisse. On le rentre à l'intérieur et on en donne à manger à Tshakapesh. Et il mange du côté des filles.

01 :29 :45 à 01 :29 :48

Tanite shash nete uitamishu. Aishkat niatak upimim.

Car il est déjà en relation amoureuse. Plus tard, elle va chercher sa graisse.

01 :29 :49 à 01 :29 :55

Itishinam^{u} nete. « Ume mitshik^{u} iteu. Ekuta anite eshtenit. Ishkutet anite pessish.

Et le pousse vers eux. Elle leur dit : « Mangez ça ». Mais elle est laissée là, près du feu.

01 :29 :55 à 01 :29 :58

Tshek apatenu upimim. Apu mitshiniti Tshakapesha upimim.

Et sa graisse finit par fondre. Tshakapesh ne mange pas sa graisse.

01 :29 :59 à 01 :30 :04

Eka tshika mitshuau itakanipan. Aishkat minuat katshi mitshishut.

On lui a dit de ne pas en manger. Plus tard, après avoir mangé.

01 :30 :05 à 01 :30 :10

Tshitapeu nenua Tshakapesha. « Peshu nitanishitik^{u} iteu. Nika akuteutshinau » iu.

Elle regarde Tshakapesh. Elle dit : « Amenez-le mes filles. Je vais _____ ».

01 :30 :11 à 01 :30 :16

« Tshetshi ma papitimikatekue iu. Shash a netshenat ueshkat iu, mishta-papatimikatepanat ».

Elle dit: « Pour voir s'il _____. Avant, les autres étaient très _____ ».

01 :30 :17 à 01 :30 :19

« Muk^{u} eka uin nipai itakanu. Apu ui nipaik » iteu.

On lui dit : « Mais ne le tue pas ». Elle dit : « Je ne veux pas le tuer ».

01 :30 :05 à 01 :30 :23

« Muk^{u} tshiam nui akuteutshinau iteu. Tan tshipa ishpishiu » iu.

Elle leur dit: « Je veux juste le tester. Voir sa force »

01 :30 :24 à 01 :30 :28

Tshika utshitapeu pet. « Mauat, tshika nipaiau an » itakanu.

Elle l'amène en le traînant. On lui dit : « Non, tu vas le tuer ».

01 :30 :28 à 01 :30 :29

« Apu an ui nipaik" iu.

Elle dit: « Je ne veux pas le tuer ».

01 :30 :29 à 01 :30 :33

Eshpish mueshtatshinua Tshakapesh: « Patshitinik^{u} iu. Patshitinik^{u} » iu.

Et Tshakapesh est agacé, il dit : « Laissez-moi, laissez-moi ».

01 :30 :34 à 01 :30 :40

Uetshitapet utatikutima. « Mashitutau iteu. Mashitutau ». Miashitshet.

Elle amène son gendre en le traînant. Elle lui dit : « Battons-nous ». Et ils se battent.

01 :30 :42 à 01 :30 :48

Ekue natuapatak umashitsheu-akupa. Anite unuitimit akutepan, pitukaieu nenua.

Et elle va chercher son manteau/robe de lutte. Il était suspendu dehors, elle le rentre.

01 :30 :49 à 01 :30 :53

Ekue pushtishkuat. Nasht shitishkueu nenu itakanu. Ainu pishakannu nenu.

Et elle l'enfile. On dit qu'il était très serré. C'est du cuir.

01 :30 :54 à 01 :31 :00

Uetakupit. Kie ute iapit e. Nasht shitishkueu. Nasht tshetshi eka tshi natau katshitinakanit.

C'est son manteau. Et aussi ici. Elle le porte très serré. Pour ne pas qu'on puisse l'attraper.

01 :31 :02 à 01 :31 :11

Niashuetshipitat utatikutima. Nasht apu shapishiniti. Muk^{u} aishpitati nasht apu shapishini.

Elle empoigne son gendre. Celui-ci n'a aucune force. Elle le manipule comme elle veut tellement il n'a pas de force.

01 :31 :13 à 01 :31 :16

« Tanite nitanishitik^{u} iteu. Nasht apu papimitikatet » iu.

Elle leur dit : « Comment mes filles. Il n'a aucune _____ ».

01 :31 :17 à 01 :31 :21

« Eku ma ne kutakat tekushinitau, enuet ne uinuau papimitikatepanat » iu.

Elle dit : « Les autres qui sont venus avaient au moins _____ ».

01 :31 :21 à 01 :31 :28

Shash ekue nipaishimat mani itakanu. « Ekᵘ ue iteu, tan tshe itapatshiekᵘ an? iteu. Nasht apu shapishit ».

On dit qu'elle les tuait rapidement en frappant leurs corps sur une surface. Elle leur dit : « Et celui-ci, à quoi vous servira-t-il? Il n'a aucune force ».

01 :31 :29 à 01 :31 :32

« Nasht kukuetu tshika itapatshiau. Apu tshika ut shakutat tshekuannu ».

« Et celui-là, il ne vous servira à rien. Il n'aura pas la force de soulever quoi que ce soit ».

01 :31 :32 à 01 :31 :34

« Eukuan eka nipai itakanu. Eukuan eka nipai ».

On lui dit : « Ne le tue pas. Ne le tue pas ».

01 :31 :35 à 01 :31 :39

« Mauat iteu. Apu tshika ut nipaik iteu. Mukᵘ tshiam tshe ishpishikue" iu.

Elle leur dit: « Non, je ne le tuerai pas. Je veux juste connaître sa force ».

01 :31 :40 à 01 :31 :46

Nasht apu shapishiniti. Katshi itat panashtatau utashinim.

Il n'a aucune force. Après avoir dit cela, elle _____ sa pierre.

01 :31 :47 à 01 :31 :51

Ekuta anite eshtenit utashinim itakanu ute miam, nasht tipishkut, tshinapishkanu nenu.

On dit que sa pierre est placée là, juste en face, elle est aiguisée.

01 :31 :52 à 01 :31 :54

Uetamishimat auennua. Ekuta anita eshtenit.

Pour frapper le corps de quelqu'un. Elle est placée là.

01 :31 :57 à 01 :32 :00

« Ushkuishtu itakanu Tshakapesh. Ushkuishtu ».

On dit à Tshakapesh : « Résiste-lui, résiste-lui ».

01 :32 :01 à 01 :32 :05

« Nika ushkuishtuau iteu. Eka mitateku tshikauau nika ushkuishtuau » iu.

Il leur dit : « Je vais lui résister. Si vous ne regrettez pas votre mère, je vais lui résister ».

01 :32 :06 à 01 :32 :11

« Apu apishish mitatiti » itiku utanisha. Atishekaikanashkua anite apinua eukuannu uetshipitaniti.

Les filles lui disent : « Nous ne la regrettons pas du tout ». Il y avait une tige, il le prit.

01 :32 :12 à 01 :32 :16

Ututamaikannua ushkata. « Patshitini » iteu Tshakapesha atshenishkuesh.

On frappa sur ses jambes à plusieurs reprises. Tshakapesh dit à la femme ogre : « Laisse-moi ».

01 :32 :18 à 01 :32 :20

« Nimishta-tshishuaikuat » iteu. « Eukuan eka patshitin » itakanu Tshakapesh.

Elle dit : « Elles me rendent très en colère ». On dit à Tshakapesh : « Ne la laisse pas ».

01 :32 :21 à 01 :32 :26

« Tshika nipaikunan » itakanu. Apu patshitinat. « Ushkuishtu! » itakanu.

On lui dit : « Elle va nous tuer ». Il ne la laisse pas. On lui dit : « Résiste-lui! »

01 :32 :27 à 01 :32 :30

Eukuannu ueshkuishtuat. Minuat niatau utikutim, shash minuneu.

Et il se met à lui résister. Quand elle _____, elle le positionne.

01 :32 :06 à 01 :32 :35

Aitu ute, tshetshi utamishimat. Shash tshi panushtatamᵘ utashinim.

De chaque côté, pour le frapper. Elle a déjà préparé sa pierre.

01 :32 :36 à 01 :32 :37

Eukuannu nenu ua nipaiat Tshakapesha.

Elle se prépare à tuer Tshakapesh.

01 :32 :39 à 01 :32 :48

Eku ueshkuishtakut. Nenu ma ueshkuishtuat nenua Tshakapesha ne atshenishkuesh, nasht apu shunat. Peikuan ashini.

Et il lui résiste. Et quand la femme ogre force sur Tshakapesh, elle ne peut le soulever. Comme un roc.

01 :32 :48 à 01 :32 :54

Ekue nishashatanitshitikᵘ iteu. Tshek papitinikateshapan. Usht an nitaitutakushapan ueshkat iu.

01 :32 :56 à 01 :33 :02

« Tshitshue papimitikateshapan iu. Ekᵘ ma ua _____ ». Nasht apu tshipinat kie apu tshi pakutinat.

Elle dit : « Il avait vraiment _____ ». Et _____. Elle ne peut pas le soulever ni le faire bouger.

01 :33 :06 à 01 :33 :08

« Ushkuishtu » itakanu. Ekue uepimitikut utikunua ueshkuishtakut Tshakapesha.

On lui dit : « Résiste-lui ». Et Tshakapesh la lance sur _____ quand il se met à forcer.

01 :33 :08 à 01 :33 :15

Anite ishpimit ekue ushpitikut kau netehe ashininu ka tshanapishkanit, ekuta anite mitshima uetamishimikut.

Il la lance en l'air et la frappe à l'endroit exact où se trouve la pierre acérée.

01 :33 :15 à 01 :33 :18

Miam tietapiti ekue… ekue nipaishimikut.

Elle se retrouve assise dessus… et ça la tue.

01 :33 :20 à 01 :33 :25

Nipaishimeu nenua ukauinua. « Mua iteu, tshiuetau » iu. Tshiuetaieu nenua atshenishkuessa. Nish^{u}.

Il a tué leur mère en frappant son corps (sur la pierre). Il leur dit : « Venez, rentrons ». Il ramène les filles ogres. Les deux.

01 :33 :25 à 01 :33 :30

Tshiuetaieu. « Nimish iteu, nimishkuauat ishkueuat nish^{u} ».

Il les ramène. Il dit : « Ma sœur, j'ai trouvé deux femmes ».

01 :33 :31 à 01 :33 :36

« Ek^{u} min natekupan » iu. « Ninatatiat » iteu. Ek^{u} min nipaimetshe nenua ukauinua.

Elle lui dit : « Il a fallu qu'il aille les voir ». Il lui dit : « Je suis allé ». « Il a dû tuer leur mère ».

01 :33 :37 à 01 :33 :39

« Eshe iteu. Uinuau an nishitshimikuat tshetshi nipaimik » iteu.

Il lui dit : « Oui. Ce sont elles qui m'ont dit de la tuer ».

01 :33 :40 à 01 :33 :43

Namaienu nenu uin nepaiat, uinuau nishitshimikuat iu.

Ce n'est pas lui qui l'a tuée. Il dit : « Ce sont elles qui m'ont dit de le faire ».

01 :33 :44 à 01 :33 :46

Ekue nishiniti ishkueua mishkueu. Nishinua ukukuminashima.

Et il a trouvé deux femmes. Il a deux épouses.

01 :33 :48 à 01 :33 :53

Eku ma minuat pepamutet. Nenu eshpish papamutet muk^{u} tshiam anikutshasha.

Et il se promène de nouveau. Et dans toutes ses promenades, que des écureuils.

01 :33 :06 à 01 :33 :56

Ek^{u} nenu umisha, eshk^{u} apu taniti napeua.

Et sa sœur, elle n'a pas encore d'homme.

01 :33 :56 à 01 :34 :00

Muk^{u} tshiam uin, shash nishinua. Mamu shash neuat uinuau. Neuat.

Seulement lui, il en a deux. Ensemble, ils sont quatre. Quatre.

01 :34 :02 à 01 :34 :14

Ek^{u} mak minuat pepamutet. Eshpish ma pepamutet, tshek minuat aishkat pepamutet pietuat tauenitaka eku.

Et il se promène. Alors qu'il se promenait, il entendit des gens jouer à la balle.

01 :34 :15 à 01 :34 :18

Petueu, nishtutueu nenua teueniti. Natutueu.

Il les entend, il reconnaît par le bruit qu'ils jouent à la balle. Il les écoute.

01 :34 :19 à 01 :34 :26

« Nika uitamuau nimish iteu. Tshissenimetshe nenu uin ». Kassinu tshekuannu tshissenitaminua itakanu umisha.

Il dit : « Je vais en parler à ma sœur. Elle doit le savoir ». On dit que sa sœur sait tout.

01 :34 :27 à 01 :34 :33

Tshiuet. Nete tekushinit : « Nimish iteu, nipetuauat anite auenitshenat » iteu. Tauetakat.

Et il rentre. Arrivé là-bas, il dit : « Ma sœur, j'entends des gens. Il semble qu'ils jouent à la balle ».

01 :34 :34 à 01 :34 :40

« Eka ui nashit itiku. Mishtapeuat an itiku. Ushtikuanashkunu nenu tuatsheuat ».

Elle lui dit : « Ne vas pas les voir. Ce sont les grands hommes. Ils jouent à la balle avec une tête d'ours ».

01 :34 :41 à 01 :34 :44

« Ek^{u} ne uepaimakauin ne ushtikuanashku iteu, eukuan tshipa makuatshepanu ».

Elle lui dit : « Et quand on te lances la tête d'ours, elle se mettra à mordre ».

01 :34 :44 à 01 :34 :47

« Muk^{u} anite eshi-katshitaukuin tshipa makumikun ».

« Elle te mordra à l'endroit où elle te touchera ».

01 :34 :48 à 01 :34 :57

« E! shash tshikushtatshimin iteu umisha. Nete kueshte nika aituten”. Kueshte ekue tshitutet.

Il dit à sa sœur : « Eh! Tes paroles commencent à me faire peur. Je vais prendre le chemin opposé ». Et il partit par le chemin opposé.

01 :34 :57 à 01 :35 :03

Kushtatshimiku umisha. Nete uanuteu. « Uesha nitanuetuau Nimish” iteu.

Les propos de sa sœur l’ont effrayé. Il prend un détour en disant : « Je ne crois pas ma sœur ».

01 :35 :04 à 01 :35 :10

Eshe. « Shash tshikushtatshimin” iteu umisha. Aitapa nana ekue tshitutet. « Mate nimish ue tshituteian » iu.

Oui. Il dit à sa sœur : « Tes paroles commencent à m’effrayer ». Il prend un chemin différent. Il dit : « Vois ma sœur, où je me dirige ».

01 :35 :11 à 01 :35 :18

Nete ekue natat. Apu ut mushe natat, katshimeu nenua teueniti.

Et il va les voir. Il ne va pas les voir _____, il les regarde jouer de loin.

01 :35 :19 à 01 :35 :21

Tuenua. Nenu ushtikuanashkunu tuatshenua.

Ils jouent. Ils jouent à la balle avec la tête d’ours.

01 :35 :21 à 01 :35 :26

Nete shipashishtik^{u}, minashkuanu. Ekuta anite ueshapamat.

Sous les arbres, dans la forêt. Il les regarde de là.

01 :35 :26 à 01 :35 :28

Tshitapameu teueniti.

Il les regarde jouer à la balle.

01 :35 :29 à 01 :35 :32

Ekᵘ nenu peikᵘ nenua mishtapeua, mishta-katshashtapinua.

Et un des grands hommes est très agile.

01 :35 :33 à 01 :35 :38

At nete ait uepaikanniti nenu ushtikuanashkunu, iapit petanua.

Même si la tête d’ours est lancée pour loin, il la ramène toujours.

01 :35 :39 à 01 :35 :44

Kau anite petanua. Apu tshi patshishimikuniti. Mishta-katshashtapinua tshitshue.

Il la ramène de nouveau. Elle ne peut pas le faire tomber. Il est vraiment très agile.

01 :35 :45 à 01 :35 :51

Ka tshishipannua, tshitshue katshitishinua. « Tshima uitshimat nenua nimisha » itenimeu.

Il est rapide, il est vraiment très vaillant. Il se dit : « S’il pouvait épouser ma sœur »

01 :35 :51 à 01 :35 :56

Nenua napeua. « Eukuannua tshipa uitshimeu nimish usham mishta-katshashtapiu ne uin ».

Cet homme. « C’est lui que ma sœur pourrait épouser car il est très agile ».

01 :35 :57 à 01 :36 :02

Ekᵘ ma tshatapamat. « Tshima ashtamite uepaikannit » itenimeu.

Et il le regarde. Il pense : « Si on pouvait la lancer moins loin ».

01 :36 :03 à 01 :36 :07

Tshek tapue anite ashtamite uepaikannit. Miam anita ka apit.

Et on finit par la lancer moins loin. Juste à l'endroit où il est assis.

01 :36 :07 à 01 :36 :14

Nauatinat nenua napeua. « Mua iteu, tshe uitshimit nimish usham mueshtatapu" iu.

Il attrape l'homme. Il lui dit : « Viens, tu épouseras ma sœur car elle s'ennuie ».

01 :36 :15 à 01 :36 :19

Ekᵘ netshenat uiapamaht netshenat mishtapeuat, eka nutshiku itakanu.

Et quand les autres grands hommes le voient, ils lui disent : « Laisse-le ».

01 :36 :19 à 01 :36 :23

« Eukuan an numushitikuminan. Eukuan ne nepatauimit atikua ».

« C'est notre _____. C'est lui qui chasse pour nous ».

01 :36 :23 à 01 :36 :26

« Ekᵘ tshimishta-mitshetinaua iteu. Tshenaumushiekᵘ tshinuau » iu.

Il leur dit : « Vous êtes nombreux. Vous chasserez, vous ».

01 :36 :27 à 01 :36 :29

« Maua »t iu. Mamatshikunamueu ne peikᵘ.

Il dit non. Un (des grands hommes) le retient.

01 :36 :29 à 01 :36 :35

Espish uakaikut minuat, pimipatamueu nenu ushpitunnu. Nete ekue pimipatamuat.

Il commence à être agacé, il lui tord le bras. Il le tourne dans cette direction.

01 :36 :35 à 01 :36 :39

Ekue pepeshitshipitamuat. « Mua tshiuetau iu. Uishtuaua. Nishtau iu, mua tshiuetau ».

Et il le _____. Il dit : « Viens, rentrons. Son beau-frère. Viens, rentrons.

01 :36 :40 à 01 :36 :45

Pieshuat nete: « Nimish iteu. Nipeshuau napeu ka mueshtatapin ».

Quand il le ramène à la maison, il dit : « Ma sœur, j'amène un homme car tu t'ennuyais ».

01 :36 :46 à 01 :36 :52

« Eku min natekupan » itiku. « Eshe iteu, ninatatiat iteu. Eukuan ne tshe uitapimit anutshish » iteu.

Elle lui dit : « Il a fallu qu'il aille les voir ». Il lui dit : « Oui, je suis allé les voir. Tu vivras avec lui maintenant ».

01 :36 :52 à 01 :36 :56

« Peik^{u} nana nipeshitshitinepatau iu. Ninatuapatamueu ushpitun » iu.

Il dit : « J'ai déboité le bras de l'un d'eux. Je lui ai cassé le bras ».

01 :36 :58 à 01 :37 :03

Pieshuat, eukuannu uashtaut nenua. Ekue nishuteht, eukuannua uatsheuat netaunikutsheteti.

Quand il l'a ramené, celui-ci est devenu son beau-frère. Et ils partaient à deux, il partait avec lui quand il chassait l'écureuil.

01 :37 :04 à 01 :37 :08

Nenua mishtapeua, napeua. Eukuannua umisha uatshimatinat.

Le grand homme, l’homme. Celui que sa sœur avait épousé.

01 :37 :10 à 01 :37 :13

Ekᵘ ma minuat netauht. Nanitam natauht anikutshasha.

Et ils chassaient. Ils chassaient toujours l’écureuil.

01 :37 :013 à 01 :37 :16

Eukuan mukᵘ tshiam etatusset itakanu Tshakapesh. Anikutshasha.

On dit que Tshakapesh ne faisait que ça. Les écureuils.

01 :37 :17 à 01 :37 :23

Ekᵘ ma minuat netauht. Tshek pietuaht minuat ueuepishinitaka eku.

Et ils chassaient. Ils entendirent des gens qui se balançaient.

01 :37 :25 à 01 :37 :28

« Mua iteu. Tshiuetau iteu. Tshissenimetshe na nimish » iteu.

Il lui dit: « Viens, rentrons. Ma sœur doit le savoir ».

01 :37 :29 à 01 :37 :32

Nete tekushinit uitshuat mak nenua uishtuaua.

Quand ils arrivèrent chez eux, avec son beau-frère.

01 :37 :33 à 01 :37 :37

« Nimish iteu. Nipetuananat anite auenitshenat iu. Ueuepishutakat ».

Il dit : « Ma sœur. Nous avons entendu des gens. Il semble qu'ils se balancent ».

01 :37 :37 à 01 :37 :41

« Eka ui nashit itiku umisha. Mishtapeuat an itiku. Mishtapeuat an" itiku.

Elle lui dit : « Ne vas pas les voir. Ce sont les grands hommes, ce sont les grands hommes ».

01 :37 :43 à 01 :37 :48

« Ne uieuepishunanuti itiku. Nete assi, eukuan nete paushtiku nete iteu. Kassekau » iu.

Elle lui dit : « Là où on se balance. La terre, il y a des chutes. Il y a des falaises ».

01 :37 :49 à 01 :37 :53

« Ekuta nete tekuak ne assik^{u} ushakanu ne ashini-assik^{u} » itiku.

Elle lui dit : « C'est là que se trouve un chaudron bouillant, un chaudron de pierre ».

01 :37 :53 à 01 :37 :56

« Ekuta anite auen pekanit itiku. E putashuepaniakanit » iu.

Elle dit : « C'est là que la personne débarque. Et on la plonge dedans ».

01 :37 :57 à 01 :38 :02

« Ek^{u} ne ueuepishun ka ituauat an, pashitinau anite itiku. Ekuta anite ka itauauat anite utapiteu » iu.

Elle dit : « Et la balançoire, c'est _____, _____ là. C'est là que _____ là qu'elle est accrochée.

01 :38 :04 à 01 :38 :07

« Ekue pishkapeshuakanit eukuannu e putashuepanit auen. Nenu tshassuakaniti » itiku.

Elle lui dit : « Et on coupe la corde et la personne plonge. Là où on la cuit ».

01 :38 :08 à 01 :38 :14

« Uesha tshikushtatshimin » iteu umisha. Shash tshi katueu uapishu-mikuna. Mikuna nenua.

Il dit à sa sœur : « Ce que tu dis m'effraie ». Il lui a déjà caché les plumes de bruant des neiges. Ce sont des plumes.

01 :38 :14 à 01 :38 :17

Mak upitshikuman. Nenu Katshituashkua ka nipaiat.

Et son poignard. Celui qu'il a utilisé pour tuer Katshituashkᵘ.

01 :38 :18 à 01 :38 :20

Nenu upimim ushashipiman nenu. Piminu.

Sa graisse _____. La graisse.

01 :38 :21 à 01 :38 :23

Nenua mashku-pimia. Shash tshi katueu. Ekᵘ tshatutet.

La graisse d'ours. Il le lui a caché. Et il s'en va.

01 :38 :24 à 01 :38 :30

« Nimish iteu, tshikushtatshimin". Nete kueshte ekue tshitutet. Nete aitapa. « Mate Nimish ekue tshituteian" iu.

Il dit: « Ma sœur, ce que tu dis commence à m'effrayer ». Il prend un chemin différent. Il dit : « Vois ma sœur, où je me dirige ».

01 :38 :04 à 01 :38 :37

Eukuan tshatuteht. Nete ekue uanuteht. « Mua natatau iu. Usham nitanuetuau nimish » iu.

Et ils partent. Ils font un détour. Il dit : « Viens, allons les voir. Car je ne crois pas ma sœur ».

01 :38 :38 à 01 :38 :44

Ek^{u} niataht. Nete pessish etaht, ekuta ueuetashumat uishtaua.

Et ils partent les voir. Rendus près d'eux, il conseille son beau-frère.

01 :38 :45 à 01 :38 :51

« Nete takushiniaku iteu uishtaua. Ueuepishik^{u} itikauiaku, eukuan eka tshika ueuepishun tshin » iteu.

Il lui dit à son beau-frère : « Quand nous arriverons là-bas, si on nous dit de nous balancer, ne te balance pas, toi ».

01 :38 :51 à 01 :38 :59

« Nin nika ueuepishun iu. Ek^{u} tshin iteu, neme assik^{u}, tuakat ne ka-takuanua, tshe nakatuapatamin ».

« C'est moi qui me balancerai. Et toi, tu surveilleras le chaudron qui est là-bas sur le sable ».

01 :39 :00 à 01 :39 :05

« Nahi uapishush-mikun, nenu mushkapukuti ussit tshika papamapuku » iu.

Il dit : « La plume de bruant des neiges, quand elle émergera à la surface, elle se flottera ici et là ».

01 :39 :06 à 01 :39 :10

« Eukuan neme tshe ititau iu. Tshikapishtamuk^{u} tshitassikuau tshika pimiu ».

Il dit : « Tu leur diras : _____ votre chaudron, il sera gras ».

01 :39 :10 à 01 :39 :12

« Tshika mishta-pimiu an tshitassikuau” iu.

Il dit: « Votre chaudron sera très gras ».

01 :39 :13 à 01 :39 :17

« Eukuan neme tshi pakapitamani neme iteu. Tshe uitsheuin » iteu uishtaua.

Il lui dit à son beau-frère: « Et quand je l’aurai déchiré. Tu viendras avec moi ».

01 :39 :18 à 01 :39 :20

« Eukuan neme akuashapaniuian akua ishkuashutani ».

« C’est là que je _____. Fais attention que je ne te brûle pas ».

01 :39 :21 à 01 :39 :24

« Tshe nutim nika ui ishkuashuauat » iteu nenua uieuepitikut.

Et il dit en parlant de ceux qui vont le balancer : « Et je vais tous les brûler »

01 :39 :25 à 01 :39 :27

Eshe. Tanite nutim an minaushiu itakanu Tshakapesh.

Oui. Car on dit que Tshakapesh est complètement recouvert de fourrure.

01 :39 :27 à 01 :39 :30

Miam ne atimunish. Eukuan eshinakushit.

Comme un singe. Il a cette apparence.

01 :39 :31 à 01 :39 :33

Eshe itiku uishtaua. Katshi katshessimat.

Son beau-frère lui dit oui. Après ses conseils.

01 :39 :34 à 01 :39 :40

Nataht. Ueuepishunua. « Au na maniteuat tekushiniht! Ueuepishuk^{u}! » itakanuat.

Et ils partent les voir. Ces derniers se balancent. On leur dit : « Des visiteurs qui arrivent. Balancez-vous! »

01 :39 :41 à 01 :39 :46

« Tanite nipa ut tshi ueuepishunan? iu. Apu tshipa tshi ueuepishuiat, apu nita uapiat ueuepishunaniti ».

Il dit : « Comment pourrait-on se balancer? Nous ne pouvons pas nous balancer, nous n'avons jamais vu quelqu'un le faire ».

01 :39 :48 à 01 :39 :51

« Tshika tshishkutamakaun itakanu Tshakapesh. Tshika tshishkutamakaunau ».

On dit à Tshakapesh : « Nous allons te montrer. On va te le montrer ».

01 :39 :52 à 01 :39 :55

Tshe ueuepishun. Ek^{u} peik^{u} uiepetshinat mishtapeu.

À te balancer. Et un des grands hommes le pousse pour le balancer.

01 :39 :55 à 01 :40 :01

Tanite uesha mishta-tshishipanu. Nenua kashkuna nasht tatshishinu itakanu. Ne kashkun ka akutshinua.

Il va vraiment très vite. On dit qu'il touche les nuages. Le nuage qui flotte.

01 :40 :03 à 01 :40 :09

Aituaua pishatinanu nenu ueuepishinnu. Ekue natshipanian ne mishtapeu. « Mate tshe itin » itakanu.

La balançoire est _____ des deux côtés. Et on arrête de balancer le grand homme. On lui dit : « Tu feras la même chose ».

01 :40 :10 à 01 :40 :16

« Eshe iu. Nika ueuepishun peikuau iu. Peikuau nika ueuepishun iteu. Mishkut nishtau apu tshika ut ueuepishut ».

Il dit : « Oui. Je vais me balancer une fois. Je vais me balancer une fois. Mais mon beau-frère ne se balancera pas ».

BOGUE de 1 :40 :16 à 1 :40 :28

01 :40 :28 à 01 :40 :30

… tshetshi pakashtuepanit. Tshe pakashtuepaniakanit ne Tshakapesh.

… pour qu'il tombe dans le liquide. On va faire plonger Tshakapesh dans le liquide.

01 :40 :31 à 01 :40 :36

Eku uieuepitakanit. Eshpish uinuashtepanit, mishta-tshishipanu nenu.

Et on le balance. Alors qu'il _____, il va très vite.

01 :40 :37 à 01 :40 :43

Miam ma umenu eshpanit ume, eukuannu peshkapeshuakanit aituaua nenu nete utshit.

Et quand il va comme ça, c'est à ce moment qu'on coupe les cordes de chaque côté vers la montagne.

01 :40 :44 à 01 :40 :49

Eukuan Tshakapesh niate assikut. Eukuan niate pekashtuepanit.

Et voilà Tshakapesh dans le chaudron. Et voilà qu'il plonge dedans.

01 :40 :51 à 01 :40 :58

Ek^{u} nenua uishtaua, shash anite tanua. Ek^{u} ma niakatuapamaniti nenua uapishush-mikuna tshetshi patshitinat.

Et son beau-frère, il se trouve déjà là-bas. Et on se met à chercher les plumes de bruant des neiges.

01 :40 :59 à 01 :41 :02

Aishkat, mushkapukuteu uapishu-mikuna.

Plus tard, les plumes de bruants des neiges émergent.

01 :41 :06 à 01 :41 :11

« Mitikapishtamuk^{u} tshitassikuaua » iteu. Ne Tshakapesh uishtaua.

Le beau-frère de Tshakapesh leur dit : « _____ votre chaudron.

01 :41 :03 à 01 :41 :15

« Tshika pimiu, tshika mishta-pimiu iteu. Tshika amatshuateu mak tshika mishta-pimiteu” iu.

Il leur dit: « Ce sera gras, ce sera très gras. Ça va déborder et le gras va se libérer à la cuisson ».

01 :41 :16 à 01 :41 :19

Ek^{u} tshakapishtaht uishaukanepuat nenu itakanuat nenu utassikuau.

Et ils _____, on dit qu’ils _____ leur chaudron.

01 :41 :20 à 01 :41 :21

Nenu itsheuiniti uishtaua.

Quand son beau-frère va s’éloigner.

01 :41 :23 à 01 :41 :28

Nenu ma eitsheuiniti uishtaua eukuannu pekapanit Tshakapesh nenu tiatipitat upitshikuman.

Et quand son beau-frère s'est éloigné, c'est à ce moment que Tshakapesh sort quand il _____ son poignard.

01 :41 :29 à 01 :41 :33

Tanite pimiunu nenu, eukuannu etsheuiniti uishtaua. Eukuannu pekapanit.

Car c'est gras, c'est pour ça que son beau-frère s'est éloigné. C'est à ce moment qu'il descend/sort du chaudron.

01 :41 :34 à 01 :41 :42

Nutim nenu paushkam^{u} nenu ashiniu-assikunu.

Il renverse tout le chaudron de pierre.

01 :41 :37 à 01 :41 :42

Nutim nenu utshikashueu itakanu nenua ka tshissaukanepiniti anite uashka.

On dit qu'il a ratatiné à la chaleur tous ceux qui étaient assis _____ autour.

01 :41 :43 à 01 :41 :48

Eku iamatshuepatat, nasht pisseshu tanite uteuapunu nenu.

Et il a grimpé la pente, il était complètement _____ car c'était du liquide bouillant.

01 :41 :49 à 01 :41 :54

Anite amatshuepatau. Ekuta etimat uishtaua. « Shash tshipakaikunanat » iteu uishtaua.

Il a grimpé la pente à cet endroit. C'est là qu'il a rejoint son beau-frère. Il lui dit : « Ils sont déjà _____ ».

01 :41 :55 à 01 :42 :03

Nete apituaua nete tshekat _____ ekuta peshkutshipititishut itakanu. Nutim. Nutim nenu e minaushit.

À mi-chemin, près de _____, on dit que c'est là qu'il s'arrache les poils. Partout où il a de la fourrure.

01 :42 :04 à 01 :42 :08

Nutim pashkutshipititishu. Muk^{u} tshiam umenua upishkueuna eshkupitak.

Il s'arrache les poils partout. Il ne laisse que ses cheveux.

01 :42 :09 à 01 :42 :15

Mak umamama. Mak umishuiapunana. Mak uishtuaia. Mak nenu kutakanu tshekuannu eshinakushit innu.

Ses cils. Ses sourcils. Sa barbe. Et les autres endroits où l'homme en a.

01 :42 :16 à 01 :42 :18

« Eukuan tshe ishinakushit aishinnu » ekue itat itakanu.

On dit qu'il lui a dit : « L'être humain qui existera plus tard aura cette apparence ».

01 :42 :18 à 01 :42 :19

Tanite eukuannu nenu e tutuat innua.

Car c'est à ce moment qu'il crée l'innu/l'homme.

01 :42 :20 à 01 :42 :23

Ek^{u} nasht eukuan eshinakushit nana nasht uasheshiu miam eshinakushiak^{u} anutshish.

Et il est maintenant comme ça, il a la peau nue comme nous maintenant.

01 :42 :24 à 01 :42 :25

Ek^{u} ueshkat minaushipan an.

Et autrefois, il était velu.

01 :42 :26 à 01 :42 :29

Eshe, eukuan tshe ishinakushit innu. Shikatshu, mishta-shikatshu.

Oui, l'innu/l'homme sera comme ça. Il a froid, il a très froid.

01 :42 :30 à 01 :42 :36

Nasht apu… « Tshiuetau » iu. Tekushinit nete uitshuat nasht uasheshishu.

Il ne peut pas… il dit : « Rentrons ». Arrivé dans leur maison, il a la peau complètement nue.

01 :42 :36 à 01 :42 :40

Nasht apu… « Nimish iteu, nipakaikunanat iteu. Nishikatshin » iu.

Il ne peut pas… Il dit : « Ma sœur, ils nous ont fait bouillir. J'ai froid ».

01 :42 :41 à 01 :42 :43

« Nipakaikunanat » iteu umisha. Eku min natekupan itiku.

Il dit à sa sœur : « Ils nous ont fait bouillir ». Elle lui dit : « Il a fallu qu'ils aillent les voir ».

01 :42 :43 à 01 :42 :47

« Eshe iteu. Nin nueuepishun, nishtau apu ut ueuepishut iu. Nin nueuepishuti » iu.

Il lui dit : « Oui. C'est moi qui me suis balancé, mon beau-frère ne s'est pas balancé. C'est moi qui me suis balancé ».

01 :42 :48 à 01 :42 :51

« Ma tuta nitaieuna » iteu. Eukuannu e tshitshipanit aieuna e tutak.

Il lui dit : « Fais mes vêtements ». C'est là qu'elle a commencé à faire des vêtements ».

01 :42 :52 à 01 :42 :54

Nenua mishtikuaia, eukuannu e tutakatshet.

Avec la peau de caribou, c’est ce qu’elle a utilisé.

01 :42 :55 à 01 :42 :58

Eshe. Ekue pakapanit ne Tshakapesh nete uteuaput.

Oui. Et Tshakapesh est sorti de l’eau bouillante.

01 :42 :59 à 01 :43 :03

Ueshuakanit nenu uteuapunu. Nete amatshuapatau nete.

Quand il a été bouilli dans l’eau bouillante. Il a grimpé la pente là-bas.

01 :43 :05 à 01 :43 :09

Tanite nasht nutim pisseshu, shash nete tanua uishtaua takutashimit.

Car il est complètement _____, son beau-frère est déjà en haut.

01 :43 :09 à 01 :43 :10

Eukuannu peshkutshipititishut itakanu.

On dit que c’est là qu’il s’arrache les poils.

01 :43 :11 à 01 :43 :14

Nutim nene ka ishpish minaushit miam atimunish ka ishinakushit.

Tous les poils qu’il avait, quand il avait l’apparence d’un singe.

01 :43 :15 à 01 :43 :18

Nasht nutim. Eukuannua umenua eshkupitak upishkueuna.

Partout. Il a laissé ses cheveux.

01 :43 :19 à 01 :43 :26

Mak umamama. Mak umishuiapunana. Mak uishtuia. Mak nenu kutakanu tshekuannu, eukuannu nenu eshkupitak.

Et ses sourcils. Ses cils. Et sa barbe. Et les autres endroits qu'il a laissés.

01 :43 :26 à 01 :43 :34

Eukuan tshe ishinakushit innu ekue itat itakanu. Eukuannu innu tshatshipanit e tutuat innua.

On dit qu'il a dit : « L'innu/l'homme sera comme ça. C'est là qu'il a commencé à créer l'innu/l'homme.

01 :43 :34 à 01 :43 :39

Shash nete ushkat tutuepan nenua nishtutit. Umisha ka takuapissikanepanniti.

Il avait déjà 'arrangé' sa sœur avec trois doigts. Quand elle avait eu la mâchoire bloquée.

01 :43 :40 à 01 :43 :42

Ek^{u} minuat eukuan tshe ishinakushit, tanite eukuan eshinakushiak^{u}.

Il aura cette apparence, car nous avons cette apparence.

01 :43 :42 à 01 :43 :46

Miam ne innu. Shakatshit, mishta-shikatshu.

Comme l'innu/l'homme. Il avait froid, il avait très froid.

01 :43 :48 à 01 :43 :49

« Tshiuetau iteu nenua uishtaua. Tshiuetau » iu.

Il dit à son beau-frère : « Rentrons. Rentrons ».

01 :43 :50 à 01 :43 :56

Tekushiniht nete uitshuat. « Nipakaikunanat » iteu. Eku min natekupan » itiku.

Arrivés à la maison, il dit à sa sœur : « Ils nous ont fait bouillir ». Elle lui dit : « Il a fallu qu'ils aillent les voir ».

01 :43 :56 à 01 :44 :09

« Ninatatiat, ninatatanat iu. Nishtau apu ueuepishut iu. Nin an nueuepishu » iu.

Il lui dit : « Je suis allé les voir. Mon beau-frère ne s'est pas balancé. C'est moi qui me suis balancé ».

01 :44 :02 à 01 :44 :07

« Matshi tuta nitaieuna » iteu. Nenua mishtikuai-aieuna. Eukuannu nenu e tutak.

Il lui dit : « Fais mes vêtements ». Des vêtements en peau de caribou. C'est ce qu'elle fit.

01 :44 :07 à 01 :44 :12

Netutaminiti. Utaieunu, utaieuna. Tanite shash eukuan eshinakushit miam ume eshinakushuak[u].

Elle écoutait. Ses vêtements, ses vêtements. Car il avait l'apparence que nous avons.

01 :44 :13 à 01 :44 :14

Mishkut miam atimunish ishinakushipan itakanu.

Mais on dit qu'il ressemblait à un singe.

01 :44 :15 à 01 :44 :17

Eukuannu tshatshipanit miam innu, ekuta tshatshipanit innu.

Et c'est là que l'innu/l'homme a commencé à être comme l'innu, c'est là que l'innu/l'homme a commencé.

01 :44 :19 à 01 :44 :25

Ekᵘ ma minuat nutikutsheht. Eshpish ma minuat papamutet : « Eukuan eka uitsheui eku iteu uishtaua ».

Et ils ont recommencé à chasser les écureuils. Alors qu'ils se promenaient, il dit à son beau-frère : « Ne m'accompagne pas ».

01 :44 :26 à 01 :44 :28

« Eukuan eka uitsheui. Nika peikuteshin » iteu.

Il lui dit : « Ne m'accompagne pas. Je vais y aller seul ».

01 :44 :29 à 01 :44 :34

Eukuan peikuteshit. Anite nataishkamᵘ. Uiapamat anikutshasha.

Et il partit seul. Il remontait une rivière quand il vit un écureuil.

01 :44 :36 à 01 :44 :41

Upauatuepannua minaikut. Shashatshipuatau anikutshash.

Il grimpait sur une épinette blanche. L'écureuil _____.

TSHAKAPESH-Quand il trouve une terre

01 :44 :50 à 01 :44 :55

Eukuan eka uitsheui eku iteu uishtaua. Nika peikuteshin eku iteu tshatutet.

Il dit à son beau-frère quand il partit : « Ne m'accompagne pas. Je vais y aller seul ».

01 :44 :56 à 01 :45 :00

Apu uitsheukut uishtaua, peikuteshu netaunikutshet Tshakapesh.

Son beau-frère ne l'a pas accompagné, Tshakapesh est parti seul chasser l'écureuil.

01 :45 :01 à 01 :45 :08

Nete natimit nete, ekuta netaunikutshet. Ekuta uiapamat anikutshasha.

Il partit chasser l’écureuil vers l’ouest. C’est là qu’il vit un écureuil.

01 :45 :09 à 01 :45 :11

Minaikut akushipaiku anikutshasha.

L’écureuil grimpe sur une épinette blanche.

01 :45 :14 à 01 :45 :15

Eku niatakushishtuat. Natakushishtueu.

Et il grimpe après lui. Il grimpe après lui.

01 :45 :16 à 01 :45 :22

Eukuan anikutshash uepatuepanit niate ishpimit. E shashassimipuatat.

Et l’écureuil est monté plus haut. Il _____.

01 :45 :23 à 01 :45 :29

Tshek nete ka tshimuetaka. “Tan eshinakuannitshe anite? » iteu. Ui tshissenitamueu anite eshinakuannit.

Un moment donné, il se tut. Il se dit : « Ça doit être comment là-bas? » Il veut savoir de quoi ça a l’air.

01 :45 :30 à 01 :45 :33

Eku niatakushishtuat, upatauiu nenua minaikua.

Et il grimpe après lui, il grimpe sur l’épinette blanche.

01 :45 :34 à 01 :45 :38

Nete ma nasht unashkuatakut ekuta uetitat minuat utanikutshashima.

Et complètement au bout de l’arbre, il rejoignit son écureuil.

01 :45 :39 à 01 :45 :45

Eukuannu puputatat minuat nenua minaikua. E shashassimipuatat minuat anikutshash.

Et il se mit de nouveau à souffler (?) sur son épinette blanche. _____ encore l'écureuil.

01 :45 :47 à 01 :45 :51

Mishta-minekash, nasht nete. Tshek ka tshimuetaka minuat.

Très longtemps, loin là-bas. Un moment donné, celui-ci s'est tu.

01 :45 :53 à 01 :45 :55

« Tan ma eshinakuannit anite? » iteu.

Il dit : « De quoi ça doit avoir l'air? »

01 :45 :56 à 01 :46 :05

Ek^{u} minuat uepatauit iapit. Muk^{u} tatuau uetitati itakanu anikutshasha nenu, eukuan ekue puputatat.

Et il grimpa de nouveau. Mais chaque fois qu'il rejoignait l'écureuil, il soufflait (?) sur lui.

01 :46 :05 à 01 :46 :09

Ek^{u} nete tshemueniti mani, eku niatakushishtuat.

Et quand celui-ci se taisait, il grimpait après lui.

01 :46 :10 à 01 :46 :15

Mashten nemenu puputatat, uetitat utanikutshashima.

La dernière fois qu'il souffla (?) sur lui, il rejoignit son écureuil.

01 :46 :16 à 01 :46 :19

Apu puputatat minuat uminaikuma, eukuannu e kushipanniti.

Il ne souffla (?) plus sur son épinette blanche, et il se mit à monter.

01 :46 :20 à 01 :46 :24

E shashassipuataniti utanikutshasha, neka anite ishpimit.

_____ son écureuil, là-haut.

01 :46 :25 à 01 :46 :28

Ekue eka nukushiniti. « Tan anite ishinakuannitshe? » iu.

Et on ne vit plus. Il dit : « De quoi ça doit avoir l'air? »

01 :46 :31 à 01 :46 :39

Eukuan uepatuit. Nenu ma uepatuit, tshek uetitak assinu. Ukutueuiu nete assit.

Et il grimpa. Et quand il grimpa, il finit par atteindre une terre. Cette terre est _____.

01 :46 :41 à 01 :46 :49

« E ma meshkaman assi iu. E ma anite mitshetishapan anikutshash". E ma anikutshash-meshkanaua etamuniti.

Il dit : « J'ai trouvé une terre. Et il y a beaucoup d'écureuils ». Et le nombre de sentiers d'écureuils qui serpentent.

01 :46 :50 à 01 :46 :55

« Ekuta anite eku tshe tauane iu. Tshe taiat iu. Mishta-mitshetu ute anikutshash" iu.

Il dit: « Je vais m'établir ici. Nous établir. Il y a beaucoup d'écureuils ».

01 :46 :56 à 01 :47 :01

Eku e ukutueuit nenu assinu meshkak. Eukuannu e ukutueuit.

Et il se hissa sur la terre qu'il avait trouvée. Et il s'y hissa.

01 :47 :02 à 01 :47 :07

Ekue tshitutet, tanite shash mishta-katsheshtamu mitshetinua anikutshasha.

Et il partit, car il y avait de nombreux sentiers d’écureuils.

01 :47 :08 à 01 :47 :14

Eukuannua peikᵘ nenua, katshi pimuteti. Shash ma ne tshi pimutenishapani.

Et il y en avait un, après qu’il ait marché là. Quelqu’un avait déjà marché là.

01 :47 :14 à 01 :47 :17

Apu tshissenimat nana auennua tsheku-aueshisha.

Il ne sait pas qui, quel animal.

01 :47 :18 à 01 :47 :22

Nishuau nete tshinikuanuteu nemenu anikutshash-meshkanaua etamuniti.

Il fait le tour deux fois des sentiers d’écureuils.

01 :47 :23 à 01 :47 :28

Nenu kau tekushiniti anita ut ukutueuipan, shash minuat tshi pimutenishapani.

Quand il arrivait là où il avait grimpé, l’autre avait déjà marché là.

01 :47 :29 à 01 :47 :33

« Tan piskᵘ ma eshinakushit an? » itenimeu.

Il pense : « À quoi ressemble-t-il donc? »

01 :47 :34 à 01 :47 :38

Kie nasht apu tshissenimat. Akutat unakuakan. Unakuakan akutau.

Il n’en sait rien. Il installa son collet. Il installa son collet.

01 :47 :39 à 01 :47 :42

Apu tshissenimat nana eshinakushinit aueshisha pemutenit.

Il ne sait pas quel animal a pu passer par là.

01 :47 :43 à 01 :47 :47

Katshi akutat unakuakan ekue tshitutet. Apu nete katak^{u} pimutet.

Après qu’il ait installé son collet, il partit. Il n’alla pas très loin.

01 :47 :48 à 01 :47 :55

Tshek keshti-tipishkanit. Nasht mishta-kashti-tipishkanu, mishta-tshikanakuannipan au.

Il faisait noir. Il faisait très noir, pourtant il avait fait clair avant.

01 :47 :55 à 01 :48 :00

Tshek keshti-tipishkanit. « Ushtuin ninakuakan » itenitam^{u}.

Et soudain, il fit noir. Il pensa : « Ça doit être mon collet ».

01 :48 :01 à 01 :48 :07

Eku tshiuepatat. Mishta-kashti-tipishkanu nete. Uetitshipitak unakuakan.

Et il revint sur ses pas en courant. Il faisait très noir là-bas. Il tira sur son collet.

01 :48 :08 à 01 :48 :12

Auennua pishimua. Tshishikan-pishimua. Miashitsheniti.

C’était le soleil. L’astre du jour. Il se débattait.

01 :48 :13 à 01 :48 :19

Nutim ishkuteunu nenu unakuakan. Nutim ishkuteunua. Miashitsheniti nenua tshishikan-pishimua.

Son collet était en flammes. Que du feu. L’astre du jour se débattait.

01 :48 :21 à 01 :48 :26

Nasht apu tshi peshuapatak tanite muk^{u} tshiam ishkutenu. Kie mishta-kashti-tipishkanu.

Il ne pouvait pas s’en approcher car il n’y avait que du feu. Et il faisait très noir.

01 :48 :28 à 01 :48 :32

Ek^{u} ma netuapamat aueshisha. Tshetshi pishkataminiti nenu unakuakan.

Et il chercha des animaux. Pour qu’ils sectionnent avec leurs dents son collet.

01 :48 :33 à 01 :48 :38

Kassinu nenu aishpimiteu itakanu aueshisha anite eshpish taniti kie nete nenu assinu e takuannit.

On dit qu’il a envoyé tous les animaux qui existaient sur la terre où il se trouvait.

01 :48 :39 à 01 :48 :42

Eukuan ne e utshikashiniti mani ekue nipaikashiniti.

Ils rétrécissaient à la chaleur et en mouraient de chaleur.

01 :48 :43 à 01 :48 :46

Mashten nemenu. Eukuannu mashten aueshisha tshe ishpimitat.

Et le dernier. C’est le dernier animal qu’il envoya.

01 :48 :47 à 01 :48 :52

Ne tshinashteu-apikushish. Ume ka ishpishtishua. Tshinuapekannu ushui ek^{u} ne tshinashkushinu anite ushkush.

La musaraigne. Celle qui a cette taille. Sa queue est longue et son museau est pointu.

01 :48 :52 à 01 :48 :55

Mishta-apitshissishu an. Tshinashteu-apikushish.

Elle est très petite. La musaraigne.

01 :48 :56 à 01 :49 :00

Eukuannua eshpimitat nenua. Eukuannu ka tshi pishkatamuniti nenu unakuakan.

C’est elle qu’elle envoya. Elle a pu sectionner son collet avec ses dents.

01 :49 :01 à 01 :49 :06

Ekue shatshianit minuat. Nasht shatshianu, nasht tshishikanu.

Et il fit clair de nouveau. Il faisait très clair, c’était le jour.

01 :49 :08 à 01 :49 :15

« Tshekat uiashitaian assi iu. Tshekat nuiashitan. Eshkᵘ tshika tau tshe uiashitat assinu » iu.

Il dit :« J’ai failli abîmer/dérégler (?) la terre. J’ai failli l’abîmer/la dérégler. Il viendra un jour quelqu’un qui va l’abîmer/la dérégler ».

01 :49 :16 à 01 :49 :19

Eukuannu nenu essishuet itakanu. Eshkᵘ tshika tau tshe uiashitat assinu.

On dit que c’est ce qu’il a dit : « Il viendra un jour quelqu’un qui va l’abîmer/la dérégler ».

01 :49 :20 à 01 :49 :25

Ekᵘ ma kau niatat uminaikuma. Kau eukuannu nenu nitatuit nenua minaikua.

Et il partit rejoindre son épinette blanche. Et il redescendit sur son épinette blanche.

01 :49 :26 à 01 :49 :34

Nenu ka upatuit. Ekᵘ ma niatatuit pet. Tanite shash mishta-ishpananu pishimut.

Celle qu'il avait escaladée. Et il redescendit. Car c'était extrêmement haut de la lune.

01 :49 :35 à 01 :49 :40

Nete tekushinit uitshuat : « Nimish iteu. Tshika tshitutenan uapaki ».

Arrivé chez lui, il lui dit : « Ma sœur, nous allons partir demain ».

01 :49 :41 à 01 :49 :45

« Nuapaten anite assi iu. Mishta-mitshetu anikutshash » iu.

Il dit: « J'ai vu une terre. Il y a beaucoup d'écureuils ».

01 :49 :46 à 01 :49 :51

« Eukuan ne tshe natamakᵘ uapaki iu. Nutim etashiakᵘ tshika tshitutenan ». Patetat itashuat.

Il dit : « Nous allons la rejoindre demain. Nous irons tous ». Ils sont cinq.

01 :49 :52 à 01 :49 :53

« Nutim etashiakᵘ tshika tshitutenan » iu.

Il dit: « Nous irons tous ».

01 :49 :55 à 01 :50 :00

Tshietshishepaushinit, eukuannu tshatuteht uipat. Uetitat uminaikuma.

Le matin, ils partirent tôt. Ils atteignirent l'épinette blanche.

01 :50 :01 à 01 :50 :05

Eukuannua uepatauiht. Umisha nakanakushiniti minuat ukukuminashima.

Et ils grimpèrent. Sa sœur montait la première et ensuite ses épouses.

01 :50 :06 à 01 :50 :12.

Ekᵘ uishtaua. Ekᵘ minuat uin, nasht utatshekushiu. « Eukuan anite tshe nutinitikut tshishkueiamieku » iteu.

Son beau-frère ensuite. Et lui, il fermait la marche. Il leur dit : « Je vais vous attraper si vous vous évanouissez ».

01 :50 :13 à 01 :50 :20

Nete eshpish ishpimit taht, tanite ekuta nete tshashkuapamuht e aitapitaui enat.

Alors qu'ils étaient (sur l'épinette blanche), ils s'évanouissaient quand ils regardaient en bas.

01 :50 :21 à 01 :50 :24

Ekᵘ nenu mani petshishiniht, ekuta nete uet nutinat mani kau.

Et quand ils tombaient, il les rattrapait.

01 :50 :24 à 01 :50 :31

Kau ekue upatauiniti nenua umisha kie ma nenua ukukuminashima kie ma uishtaua tshashkuapamuniti.

Et sa sœur, ses épouses et son beau-frère remontaient après qu'ils se soient évanouis ».

01 :50 :32 à 01 :50 :35

Mishta-minekash pimuteu itakanu uepatauit.

On dit qu'ils ont grimpé très longtemps.

01 :50 :36 à 01 :50 :40

Pinim ekue akutueuit nete. Nenu tipishkau-pishimut.

Et ils ont finis par grimper là-bas. Sur la lune.

01 :50 :41 à 01 :50 :47

Ekuta tat. Eku min sheshissinikut nenu uminaikuma. Shassiniku.

Et il resta là. Et son épinette _____. _____.

01 :50 :47 à 01 :50 :55

« Tshek ma innu taushkuati, tshika upatauiu nenu iteu. Ne eshkuashiti minaikᵘ » iu.

Il disait : « Si un innu trouve l'épinette blanche, il va y grimper sur toute sa longueur »

01 :50 :56 à 01 :51 :02

« Tshika upatauiu taushkuati. Ekᵘ nasht apu tshissenimat. Ekᵘ ma shaputatat.

« Il va y grimper s'il le trouve ». Il ne sait vraiment pas. _____.

01 :51 :02 à 01 :51 :09

Shaputateu nenua uminaikuma. Miam nenu ishkuashkushipan minaikᵘ, eukuan eshkuashkushit.

Il _____ son épinette blanche. Il eut la longueur d'une épinette normale.

01 :51 :10 à 01 :51 :14

Eukuan eshkuashkushiniti nenua kau eshkuashkushinit. Ekᵘ uin iapit ekue pakat pishimut.

Elle avait la longueur d'une épinette normale. Et lui, il est descendu sur la lune.

01 :51 :16 à 01 :51 :20

« Eku ma iteu umisha. Tanite ma tshinuau tshe taiekᵘ? » iteu.

Il dit à sa sœur : « Et vous? Où vivrez-vous? »

01 :51 :21 à 01 :51 :25

Eukuannu nenu. « Eka tshe kutuein, tanite tshe taiekᵘ »?

C’est ça. « Si _____, où vivrez-vous? »

01 :51 :26 à 01 :51 :29

« Nin, iteu Tshakapesh. Eukuan anite tipishkau-pishimut nin nika tan » iu.

Tshakapesh leur dit : « Moi, je vivrai sur la lune ».

01 :51 :30 à 01 :51 :33

Eukuan ne ka nukushua uiauieshiniti pishimua.

Et c’est lui qu’on voit quand la lune est pleine.

01 :51 :34 à 01 :51 :41

« Eku tshin, iteu umisha. Nete tain uapanitshekatakut. Ne tshetshishepaushiti, ka mishta-tshikanakushua ».

Il dit à sa sœur : « Toi, tu seras sur l’étoile du matin. Celle qui est très brillante le matin »

01 :51 :42 à 01 :51 :44

« Uapanitshekatakᵘ. Ekuta tshe tain ».

« L’étoile du matin. Tu seras là ».

01 :51 :44 à 01 :51 :51

Ekᵘ nenu ukukuminashima mak nenua uishtaua, « Nete tshe taiekᵘ iteu ka nishtuteuti utshekatakuat ».

Et à ses épouses et à son beau-frère il dit : « Vous vivrez sur les trois étoiles ».

01 :51 :52 à 01 :51 :56

Nishtuteuat an utshekatakuat mani tekuatshinniti. Eukuannu nenu nukushiht.

Il y a trois étoiles qui sont ensemble l'automne. C'est là qu'on les voit.

01 :51 :56 à 01 :51 :58

« Ekuta anite tshe taiekᵘ tshinuau » iu.

Il dit: « Vous serez là-bas ».

01 :51 :59 à 01 :52 :03

Eshe. Eukuan nenu eshpish tshissenitaman. Eukuan pineutshiss etamakutet.

Oui. C'est tout ce que je sais. Et la queue de la perdrix s'en va.

Conclusion-Tshakapesh

01 :52 :14 à 01 :52 :16

Ekue shatepaniht ekue tshishikanit kau.

Et il fit clair et il fit jour de nouveau.

01 :52 :18 à 01 :52 :20

E na iu. Tshekat uieshitaian assi iu.

Il dit : « Eh, j'ai failli abîmer/dérégler (?) la terre ».

01 :52 :22 à 01 :52 :25

Nenua shiatepannit. Ekue tshi tshitutenit pishimua. Eukuan ekue shatepannit.

Quand il fit clair. Et le soleil pouvait partir. Et il fit clair.

01 :52 :26 à 01 :52 :27

« Tshekat uiashitaian assi » iu.

« Eh, j’ai failli abîmer/dérégler (?) la terre ».

01 :52 :28 à 01 :52 :32

« Muk^{u} eshk^{u} tshika tau tshe uiashitat assinu » iteu.

Il dit : « Mais il y viendra quelqu’un qui abîmera/déréglera la terre ».

01 :52 :33 à 01 :52 :34

Eukuan iapit ne Tshakapesh.

Et Tshakapesh _____.

FIN DU FICHIER VIDÉO